

**T.C.  
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**AKADEMİK ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE DİL EDİNCİNE  
YÖNELİK EĞİTİM SETLERİNİN  
KARŞILAŞTIRILMASI (SAÜ HAZIRLIK PROGRAMI  
ÖRNEĞİ)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Sema KOÇLU**

**Enstitü Anabilim Dalı: Çeviribilim**

**Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Şaban KÖKTÜRK**

**OCAK-2017**

T.C.  
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ




AKADEMİK ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE DİL EDİNCİNE  
YÖNELİK EĞİTİM SETLERİNİN  
KARŞILAŞTIRILMASI (SAÜ HAZIRLIK PROGRAMI  
ÖRNEĞİ)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Sema KOÇLU

Enstitü Anabilim Dalı: Çeviribilim

“Bu tez 16/01/2017 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından oybirliği ile kabul edilmiştir.”

JÜRİ ÜYESİ	KANAATI	İMZA
Prof. Dr. Metin Toprak	Başarılı	
Doç. Dr. Hüseyin ERSOY	BAŞARILI	
Y. Doç. Dr. Saban KÖKÇEK	Başarılı	

## **BEYAN**

Bu tezin yazılmasında bilimsel ahlak kurallarına uyulduğunu, başkalarının başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunulduğunu, kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapılmadığını, tezin herhangi bir kısmının bu üniversite veya başka bir üniversitedeki başka bir tez çalışması olarak sunulmadığını beyan ederim.

**Sema KOÇLU**

**16.01.2017**

## ÖNSÖZ

Hayatım boyunca benden maddi manevi desteklerini esirgemeyen, her daim yanımda olan ve beni her konuda sonsuz destekleyen annem Semra KOÇLU, babam Yüksel KOÇLU ve kardeşim Seda KOÇLU'ya teşekkürlerimi sunarım.

Gerek lisans bitirme ödevim gerekse yüksek lisan tezimde danışmanlığımı yapıp benden deneyim ve bilgilerini esirgemeyen değerli hocam Yrd. Doç. Dr. Şaban Köktürk'e teşekkürlerimi ve saygılarımı sunarım.

Bu süreç boyunca hazırlık sınıfından edindikleri deneyimlerini benimle paylaşmaktan çekinmeyen hocalarım Okt. Eyüp ZENGİN, Okt. Yurdagül SEVİNÇLİ ve Okt. Gülfidan AYTAŞ'a şükranlarımı sunarım.

**Sema KOÇLU**

**16.01.2017**

## İÇİNDEKİLER

<b>KISALTMALAR</b> .....	<b>i</b>
<b>TABLO LİSTESİ</b> .....	<b>ii</b>
<b>ŞEKİL LİSTESİ</b> .....	<b>iii</b>
<b>ÖZET</b> .....	<b>iv</b>
<b>SUMMARY</b> .....	<b>v</b>
<b>GİRİŞ</b> .....	<b>1</b>
<b>BÖLÜM I: DİL EDİNİMİ VE DİL EDİNCİ</b> .....	<b>6</b>
1.1. Dil Nedir? .....	6
1.2. Anadil ve Dil Edinci.....	7
1.3. Dil Gelişim Kuramları.....	8
1.3.1. Doğuşancı Kuram.....	8
1.3.2. Davranışçı Kuram .....	9
1.3.3. Deneyimci Kuram .....	10
1.3.4. Etkileşimsel Kuram .....	10
1.4. Yabancı Dil Edinci.....	10
1.5. Dil Ediniminde Beynin İşlevi ve Zihinsel Aşamalar .....	14
<b>BÖLÜM II: AKADEMİK ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE ÇEVİRİ EDİNCİ VE YABANCI DİLİN ÖNEMİ</b> .....	<b>18</b>
2.1. Akademik Çeviri Eğitiminde Çeviri Edinci.....	18
2.2. Yabancı Dil Edinci.....	19
2.2.1. Neden Yabancı Dil Öğreniriz ve Öğrenmeliyiz? .....	19
2.2.2. Yabancı Dil Öğrenimindeki Zorluklar ve Bunların Sebepleri .....	22
2.2.3. Yabancı Dil Öğrenimindeki Zorlukların Giderilmesi için Öneriler .....	25
2.3. Yabancı Dil Eğitimi .....	27
2.3.1. Yabancı Dil Eğitiminde Kullanılan Yöntem ve Teknikler.....	28
2.3.1.1. Dilbilgisi Çeviri Yöntemi .....	28
2.3.1.2. Düzvarım Yöntem .....	29
2.3.1.3. Kulak Dil Alışkanlığı Yöntemi .....	29

2.3.1.4. Bilişsel Öğrenme Yaklaşımı.....	30
2.3.1.5. İletişimsel Yaklaşım .....	30
2.3.1.6. Seçmeli-Eklemeli Yöntem.....	30
2.3.1.7. Soru-Cevap Tekniği.....	31
2.3.1.8. Drama ve Rol Yapma Tekniği.....	31
2.3.1.9. Benzetim Tekniği .....	32
2.3.1.10. İkili ve Grup Çalışmaları.....	32
2.3.1.11. Resimli Kartlarla Öğretim Tekniği.....	33
2.3.2. Yabancı Dil Öğretiminde Öğrenme ve Öğretme Araçları.....	34
2.3.2.1. Görsel Araçlar .....	34
2.3.2.2. İşitsel Araçlar.....	35
2.3.2.3. Görsel-İşitsel Araçlar.....	35
2.4. Dil Becerileri, Edinim ve Öğrenimdeki Sıralamaları.....	36
2.4.1. Dil Becerileri .....	36
2.4.1.1. Okuma Becerisi .....	38
2.4.1.2. Dinleme Becerisi .....	38
2.4.1.3. Konuşma Becerisi.....	40
2.4.1.4. Yazma Becerisi.....	40
2.4.2. Yabancı Dil Eğitiminde Dilbilgisi ve Ülke Bilgisi .....	41
2.4.2.1. Dilbilgisi .....	41
2.4.2.2. Ülke Bilgisi.....	43
2.4.3. Dil Becerileri ile Dil ve Ülke Bilgisinin Önemi.....	43
2.5. Yabancı Dil Eğitiminde Ders Düzencelerinin Oluşturulması.....	47

### **BÖLÜM III: YABANCI DİL EĞİTİM SETLERİNİN SAKARYA**

### **ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİBİLİM HAZIRLIK PROGRAMI AÇISINDAN**

<b>DEĞERLENDİRİLMESİ .....</b>	<b>50</b>
3.1. Yabancı Dil Eğitim Setleri.....	50
3.1.1. Lagune Eğitim Seti.....	51
3.1.1.1. Lagune Eğitim Seti ile İlgili Genel Bilgiler .....	51
3.1.1.2. Lagune Eğitim Setinin Yapısı ve İncelenmesi .....	52
3.1.1.3. Lagune Eğitim Setinin Değerlendirmesi .....	78
3.1.2. Studio d Eğitim Seti .....	79

3.1.2.1. Studio d Eğitim Seti ile İlgili Genel Bilgiler .....	79
3.1.2.2. Studio d Eğitim Setinin Yapısı ve İncelenmesi .....	80
3.1.2.3. Studio d Eğitim Setinin Değerlendirmesi .....	120
3.1.3. Lagune Eğitim Seti ile Studio d Eğitim Setinin Artıları ve Eksileri .....	122
3.1.3.1. Lagune Eğitim Setinin Artıları ve Eksileri .....	122
3.1.3.2. Studio d Eğitim Setinin Artıları ve Eksileri .....	123
3.2. Sakarya Üniversitesi Hazırlık Programı.....	124
3.3. Eğitim Setlerinin Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Hazırlık Sınıfları Açısından Değerlendirilmesi.....	127
<b>SONUÇ VE ÖNERİLER.....</b>	<b>132</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>136</b>
<b>EKLER.....</b>	<b>142</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ.....</b>	<b>147</b>

## KISALTMALAR

**ASTP** : Ordu Yöntemi

**ÇAMÇ**: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi

**EBS** : Eğitim Öğretim Bilgi Sistemi

**EC** : Avrupa Komisyonu

**ISB** : Okul Kalitesi ve Eğitim Araştırmaları Devlet Enstitüsü

**SAÜ** : Sakarya Üniversitesi

**TDK** : Türk Dil Kurumu

**TU** : Teknik Üniversite

**YÖK** : Yüksek Öğretim Kurumu



## TABLO LİSTESİ

<b>Tablo 1:</b> Sebükteki'nin Öğrenci ve Öğretmene Önerileri .....	26
<b>Tablo 2:</b> Edilgen ve Etken Dil Becerileri .....	36
<b>Tablo 3:</b> Bir Öğretim Yılında Önerilen Ders Saati.....	48
<b>Tablo 4:</b> SAÜ Çeviribilim Hazırlık Sınıfları Ders Planı .....	125
<b>Tablo 5:</b> Lagune Eğitim Seti'nin Verileri.....	129
<b>Tablo 6:</b> Studio d Eğitim Setinin Verileri.....	130
<b>Tablo 7:</b> Sakarya Üniversitesi Hazırlık Programı ve Çalışmada Kullanılan Eğitim Setleri'nin Verileri .....	130

## ŞEKİL LİSTESİ

Şekil 1: Sakine Eruz'un Çevirmen ve Çeviri Tanımı .....	18
---	----

**Tezin Başlığı:** Akademik Çeviri Eğitiminde Dil Edincine Yönelik Eğitim Setlerinin Karşılaştırılması (SAÜ Hazırlık Programı Örneği)

**Tezin Yazarı:** Sema KOÇLU

**Danışman:** Yrd. Doç. Dr. Şaban KÖKTÜRK

**Kabul Tarihi:** 03 Ocak 2017

**Sayfa Sayısı:** vii (ön kısım) + 141 (tez) +6(ek)

**Anabilimdalı:** Çeviribilim

**Bilimdalı:** Çeviribilim

Bu çalışmanın temel hedefi yabancı dil eğitiminde kullanılan birçok eğitim setinden, iki farklı şekilde ele alınmış eğitim setini inceleyip değerlendirmek, karşılaştırmak ve bu karşılaştırma sonucunda da öncelikle Çeviribilim hazırlık sınıflarına daha sonra ise SAÜ Çeviribilim hazırlık sınıflarına uygunluklarını saptamak olmuştur.

Dil, insanoğlu için her zaman sırrı çözülemeyen bir konu olmuştur. Kimilerine göre insanlar bir takım dilbilgisi kuralları ile dünyaya gelirken kimilerine göre ise dil etraftaki insanları taklit etmekle edinilir. Anadil edinimi müdahale olmadan gerçekleşirken yabancı dil edinci dışarıdan müdahale ile gerçekleşir.

Anadilde iletişim kurabilmemiz için tek başına konuşma becerisinin bir önemi yoktur. Dinlemeyi beceremeyen insan karşısındakini anlayıp karşılık veremeyecektir. Diğer yandan bilgilerin büyük bir kısmı okuma yoluyla elde edildiği için okuyamayan insan bilgi edinemeyecek, yazamayan insan ise duygu ve düşüncelerini yazılı bir şekilde ifade edemeyecektir. Aynı şey yabancı dil için de geçerlidir. Akademik çeviri eğitiminde amaçlanan çeviri edinci göz önünde bulundurulduğunda Çeviribilim hazırlık sınıfında okuyan bir öğrencide tek başına dil edincinin oluşturulması yeterli olmayacaktır. Bunun yanında çeviri edinci de oluşturulmalıdır. Çeviri edinci içinde yer alan kültür ve metin edinci hazırlık sınıflarında kullanılacak olan eğitim setlerinde önemli yere sahiptir. Bunlar kullanılan eğitim setlerinde öğrencide çeviri edincinin altyapısını oluşturabilecek şekilde ve hocalar tarafından öğrenciye aktarılabilir şekilde ele alınmalıdır.

Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında okuyan öğrenci sayısı nedeniyle verimli bir eğitimin gerçekleştirilebilmesi için sınıflar bölünür. Diğer yandan Sakarya Üniversitesi hazırlık sınıflarında eğitim veren hoca sayısı 5 tir. Becerilere ayrılmamış bir eğitim seti 5 hocaya bölünerek işlenemeyeceği için becerilere ayrılmış bir eğitim seti daha uygun olacaktır. Hocaların biri dilbilgisi dersini verirken diğer dördü 4 dil becerileri dersini verebilecektir. Diğer yandan dil edincinin yanı sıra çeviri edincinin oluşturulmasının gerekliliği de göz önünde bulundurulduğunda becerilere ayrılmış bir eğitim setinin Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarına daha uygun olduğu sonucuna varılır.

**Anahtar Kelimeler:** Dil becerileri, Yabancı dil eğitim seti, Çeviribilim hazırlık sınıfları

<b>Title of the Thesis:</b> Comparison Of Language Teaching Sets In Academic Translation Studies (In Case Of Sakarya University Preparation Program)	
<b>Author:</b> Sema KOÇLU	<b>Supervisor:</b> Assist. Prof. Şaban KÖKTÜRK
<b>Date:</b> 03 January 2017 <b>Nu. of pages:</b> vii (pre text) + 141 (main body) +6(App.)	
<b>Department:</b> Translatin Studies	<b>Subfiel:</b> Translatin Studies
<p>The aim of this work is to determine the suitability of language training sets which are created differently for the preparatory classes in Translation Studies department. In order to determine it, two differently created language training sets were examined, evaluated and compared.</p> <p>Language has always been a mystery for the mankind. While some believe that we come into this World with some grammar rules others believe that we acquire language by imitating the people around us. While mother tounge acquirement develops without an intervention, foreign language acquisition develops with an intervention.</p> <p>To communicate in our mother tongue, only speaking skill is not important. Someone who is not able to listen won't understand and respond to the person who is talking with him/her. On the other hand most of the informations are obtained from the books. That means someone who doesn't read, won't obtain informations and someone who doesn't write, won't express his/her feelings by writing. It's the same thing for the foreign language. If the translation competence is considered, the language competence won't be enough for a student in preparatory classes of translation studies department. Beside this translation competence should be built up. Culture and text competence have a big importance in language training sets which are used in preparatory classes of translation studies department. These competences should exist in a way that the aim of translation competence at the students could be reached.</p> <p>To achieve a productive education the preparatory classes in translation studies department in Sakarya University are divided. On the other hand there are 5 teachers at the preparatory classes. A language training set with unclassified language skills can't be used by 5 teachers. For that reason a language training set with classified language skills would be more suitable. Hence one teacher could teach grammar while the other four could teach the four language skills. In the other hand if the translation competence is considered a language set with unclassified language skills would be productive if two teachers would use a training set with combined language skills.</p>	
<b>Keywords:</b> Language skills, Foreign language training set, Preparatory classes in Translation Studies Department	

## GİRİŞ

Dil insanlar arası iletişim var olduğundan beri yanıtlanmaya çalışılan sorular üretmektedir. Araştırmacılar halen dilin nasıl oluştuğu ve dili nasıl edindiğimizle ilgili araştırmalar yapmaktadırlar. Dilin oluşumu ile ilgili birçok teori vardır. Yine aynı şekilde dili nasıl edindiğimiz ile ilgili birçok görüş vardır. Kimi bilim insanları, insanların bir takım dilbilgisi kuralları ile dünyaya geldiğini savunurken kimileri dili etrafımızdaki insanları taklit ederek edindiğimiz düşüncesini savunur. Bu düşüncelerin haricinde ikisinin de dil ediniminin parçaları olduğunu düşünenler var.

Diğer ilginç olan ise dil edinimi ile dil edincinin aynı mı yoksa farklı şeyler oldukları mı konusudur. Dil edinimi müdahale olmadan içinde büyüdüğümüz ailede konuşulan dile maruz kalarak öğrenilen dil anlamına gelirken dil edinci sonradan müdahale ile öğrenilen dildir. Müdahale ile kast edilen şey, bir kişiye bir dilin o dilin kuralları ile özel olarak öğretilmesidir. Buna örnek olarak okullarda verilen yabancı dil dersleri gösterilebilir.

Okullarda verilen bu yabancı dil derslerinde yabancı dili öğrenmeyi ve öğretmeyi kolaylaştıracak bir takım yöntem, teknik ve araçlar mevcuttur. Bunlar genelde eğitimde kullanılan yabancı dil setlerine dahil edilmiştir.

### **Çalışmanın Konusu**

Ülkemizde üniversitelerdeki yabancı dil bölümlerine kabul edilen öğrencilere genelde muafiyet sınavı uygulanır. Bu muafiyet sınavının amacı bölüme kabul edilen öğrencinin dil seviyesini ölçmektir. Nitekim bir öğrenci lisans eğitimi boyunca, bölümün isminden de anlaşılacağı üzere yabancı dille çok alakalı olacaktır. Yabancı dilde yeterliliği olmayan bir öğrenci lisans eğitimi boyunca hiçbir verim alamayacak ve donanımsız bir şekilde mezun olacaktır. Hatta yabancı dilde yeterince iyi olmayan öğrenciler donanımsız bir şekilde mezun olmak bir yana mezun bile olamayacaklardır. Bu da öğrenci için maddi manevi zarar oluşturacaktır. Aynı zamanda bölümden mezun olamayan öğrenciler biriktikçe yeni gelen öğrencilerle birlikte öğrenci sayısını çoğaltacaktır. Bu da verimli ders işlenmesini engelleyecektir.

Bu tarz sorunların ortadan kaldırılması ya da en aza indirilebilmesi için muafiyet sınavı uygulanır. Yabancı dilde yeterli görülen öğrenciler 1. sınıfa geçmeye hak kazanırlar. Yeterli görülemeyen öğrenciler ise hazırlık sınıflarında eğitim almak zorundadırlar. Bir yıl boyunca yabancı dil eğitimi alan öğrenciler yılsonunda bölümün belirlediği geçme notuna ulaşırlarsa 1. sınıfa geçmeye hak kazanırlar. Yeterli ortalamayı sağlayamayan öğrenciler bütünleme sınavına girerler. Bütünleme sınavından kalan öğrenciler ise tekrar hazırlık senesini tekrar etmek zorunda kalırlar.

Hazırlık sınıflarına verilen eğitimlerde kullanılacak birçok eğitim seti mevcuttur. Bu eğitim setleri becerilere ayrılmış eğitim setleri ile becerilere ayrılmamış eğitim setleri olarak 2 ye ayrılırlar. Yabancı dil öğrenimi ve öğretimi amaçlanarak hazırlanan bu eğitim setleri sadece dil edinci göz önünde bulundurularak oluşturulmuştur. Çeviribilim bölümünde eğitim göreceğ bir öğrencide sadece dil edinci değil aynı zamanda bölümü gereği çeviri edinci de oluşmalıdır. Bu sebepten tek başına yabancı dil edincini oluşturabilecek bir eğitim verilmemelidir. Bu bağlamda 2 şekilde ele alınmış eğitim setinin hangisinin Çeviribilim bölümüne ve programının göz önünde bulundurulduğu Sakarya Üniversitesi hazırlık sınıflarına uygun olduğunu saptamak bu çalışmanın konusudur.

## **Çalışmanın Önemi**

Türkiye’de hazırlık sınıflarında kullanılan eğitim setleri becerilere ayrılmış eğitim setleri ile becerilere ayrılmamış eğitim setleri olarak 2ye ayrılırlar. Becerilere ayrılmış eğitim setlerinde 4 temel beceri olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerileri ana üniteler altında ayrı ayrı ünitelere ayrılmış şekilde yer alırlar. Becerilere ayrılmamış eğitim setlerinde ise ana üniteler altında karışık şekilde yer alırlar. Karışık şekilde ele alınmış eğitim setlerinde bir bölüm yazma becerisi ile ilgiliyse sonraki bölüm dinleme becerisine ait olabilir.

Çeviribilim bölümünde okuyacak olan öğrencilerin mezun olduktan sonra sahip olmaları gereken özellikler göz önünde bulundurulduğunda, bu kişilerin gerek anadilden yabancı dile gerekse yabancı dilden anadile “yazılı” ve “sözlü” çeviriyi gerçekleştirebilmeleri sonucuna varılabilir.

Yazılı çeviriyi gerektiği gibi gerçekleştirebilmek için sadece yazma becerisinin gelişmiş olması bir çevirmen için yeterli değildir. İyi bir çevirmen doğru bir yazılı çeviri gerçekleştirmek isterse, aynı zamanda okuma becerisinin de gelişmiş olması gerekir. Nitekim yazılı çeviri sadece yazma eylemi ile değil aynı zamanda kaynak metni okuyup onu anlayarak erek metne aktarma ile gerçekleşir. Çevirmen kaynak metni doğru algılamalı, önemli bilgileri metinden saptayabilmeli ve okuma esnasında önemli bilgilerin nasıl not alınabileceği ile ilgili bilgi sahibi olmalıdır. Bu da okuma becerisinin geliştirilmesi ile gerçekleştirilebilir.

Aynı şey sözlü çeviri için de geçerlidir. Sözlü çeviri denince akla sözlü bir metnin bir dilden başka bir dile sözlü olarak aktarılması gelir. Yani konuşabilme becerisinin yeterli olduğu düşünülür. Sözlü çeviri gerçekleştirilirken sadece bir şeyler sözlü olarak aktarılmaz. “Duyulan” şeyler sözlü olarak erek dile aktarılır. Bu da dinleme becerisinin çok iyi gelişmiş olmasını gerektirir. Nitekim dinleme becerisi gelişmemiş olan kişiler kaynak dilde söylenenleri doğru bir şekilde algılayamayacağı için erek dile de doğru bir şekilde aktaramayacaktır. Bundan konuşma becerisinin iyi bir sözlü çeviride tek başına yetersiz olduğunu görürüz. Bundan yola çıkarak dil becerilerinin dil edinci için büyük önem taşıdığı sonucuna varırız. Diğer yandan Çeviribilim bölümünden mezun olacak bir öğrenci çevirmen olacağı için tek başına dil edinci yeterli olmayacaktır. Bunun yanında çeviri edincine de sahip olmalıdır. Bir öğrencide çeviri edinci her ne kadar lisans eğitiminde oluşturulacak olsa da hazırlık sınıflarında bünün altyapısı oluşturulmalıdır. Bu da hazırlık sınıflarında kullanılan eğitim setinin o hazırlık sınıfı programına uygunluğu ile verilecek bir eğitimi ile mümkün olacaktır.

Bu sonuçlar da bizi Çeviribilim hazırlık sınıflarında kullanılması gereken yabancı dil eğitim setinden hangisinin lisans sonunda amaçlanan özelliklere sahip bir çevirmen yetiştirilebilmesi için verilmesi gereken bir eğitime daha uygun olabileceği sorusuna yöneltir.

### **Çalışmanın Amacı**

Çeviribilim bölümünde okuyacak olan öğrencilere herhangi bir bölümde genelde seçmeli ders olarak verilen yabancı dil eğitimi seviyesinde eğitim ve verilmemelidir. Nitekim bu öğrenciler yabancı dili sadece iletişim kurabilmek için değil, mezun

olduktan sonra mesleklerinin gereği doğru “sözlü” ve “yazılı” çeviri gerçekleştirebilmek için kullanacaklardır.

Yabancılar tarafından “dil kursları” için hazırlanan yabancı dil eğitim setleri öğrencinin öğrendiği dilde iletişim kurabilmesini sağlayacak bir eğitim amaçlamaktadır. Bu setleri hazırlayanlar dili öğrenecek olan kişinin mesleği gereği bir takım donanımlara sahip olması gerektiğini göz önünde bulundurmadan, eğitim sonunda sadece yabancı dil konuşturabilme düşüncesinden yola çıkarak hazırlamışlardır. Bu yüzden 4 temel dil becerisi olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerinin ayrılmış veya ayrılmamış bir şekilde verilip verilmemiş olmasının onlar için pek önemi yoktur. Onlar için önemli olan dilin iletişim kurulabilecek şekilde öğretilmesini sağlamaktır. Yine aynı şekilde dil becerilerinin eğitim setinde nasıl bir dağılım gösterdiğinin pek önemi yoktur.

Çeviribilim bölümünde okuyacak öğrenciler için ise 4 temel dil becerisi eşit seviyede öneme sahiptir. Bu da hazırlıkta görecekları eğitimde bu 4 temel dil becerisini eşit yoğunlukta görmeleri gerektiğini gösterir.

Buradan becerilere ayrılmış bir eğitim seti ile becerilere ayrılmamış bir eğitim setinin hangisinin 4 temel dil becerisini eşit seviyede geliştirebileceği ve akademik çeviri eğitiminde önemli yere sahip olan çeviri edincini oluşturabilmek için bir alt yapı hazırlayabileceği sorusu oluşur. Bundan yola çıkarak bu çalışmada Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarına hangi eğitim setinin daha uygun olduğunu saptamak amaçlanmıştır.

## **Çalışmanın Yöntemi**

Çeviribilim hazırlık sınıflarında kullanılan becerilere ayrılmış bir yabancı dil eğitim seti ile becerilere ayrılmamış bir yabancı dil eğitim seti karşılaştırılırken bu özelliklere sahip olan becerilere ayrılmış eğitim seti olan Lagune ve becerilere ayrılmamış eğitim seti olan Studio d eğitim setleri kullanılmıştır.

Bu eğitim setleri karşılaştırılırken 4 temel dil becerisi olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerinin setlerdeki kullanım ve dağılımları dikkate alınmıştır. Diğer yandan akademik çeviri eğitiminde önemli yere sahip olan çeviri edincinin sağlanması için



gerekli olan kültür ve metin bilgisi göz önünde bulundurularak bunların eēitim setlerinde nasıl ele alındıkları saptanmaya çalışılmıştır.

Dil edinimi ve edinci tanımlandıktan sonra dil eēitiminde kullanılan yöntem, teknik ve araçlardan bahsedilmiştir. Bu teorik kısımdan sonra Lagune ve Studio d eēitim setleri karşılaştırılmıştır.

Karşılaştırmada her bir eēitim setinin yapısı hakkında bilgi verilmiş, inceleme yapılmış, deēerlendirilmiş ve artı ve eksileri saptanmıştır. Daha sonra ise iki set birbirleri ile karşılaştırılmıştır.

İnceleme yaparken eēitim setlerindeki kitaplardan alıntılar yapılmıştır. Bu alıntılar direkt kitaplardaki sayfaların kullanılması şeklinde olmuştur. Bu alıntılar hakkında bilgi verilip hangi amaca yönelik o şekilde ele alındıkları açıklanmıştır.

Son olarak ise tüm bu inceleme ve deēerlendirmenin ardından bu setlerin Sakarya niversitesi eviribilim hazırlık sınıflarında okuyan ērenci sayısı EBS sistemindeki hazırlık programında yer alan ders sayı ve saati ve eēitim veren ēretmen sayısı göz önünde bulundurularak Sakarya niversitesi eviribilim hazırlık sınıflarına uygunlukları saptanmaya çalışılmıştır.

## **BÖLÜM I: DİL EDİNİMİ VE DİL EDİNCİ**

### **1.1. Dil Nedir?**

Dil, dünya oluştuğundan ve insanlar arası iletişim başladığından beri hakkında en çok konuşulan şeylerden biri olmuştur. Dilin doğuşu ile ilgili birçok düşünce ve inanış vardır. Bu inanışlar arasında en çok bilineni ise Babil kulesi efsanesidir.

Babil, MÖ 1894 yılında Mezopotamya’da kurulan bir kent olarak bilinir. Efsaneye göre insanlar Tanrıya daha yakın olabilmek için güçlerini birleştirerek çok yüksek bir kule inşa etmeye başlarlar. Tanrı ise bunu saygısızlık olarak görür ve ceza olarak bu kuleyi yerle bir eder. Böylelikle insanlar dünyanın dört bir yanına dağılır ve farklı diller konuşmaya başlarlar. Bunun sonucu olarak insanlar arasında ortak dil olmadığı için anlaşmazlıklar başlar (Tözüm, 2015: 29).

“Dil” denince akla 2 şey gelir. 1. si insanın konuşabilmesi için gerekli olan, ağız boşluğunda yer alan bir kas parçası. 2. si ise insanların birbirleri ile iletişim kurabilmeleri için harflerden oluşturdukları kelimelerdir. İnsanlık var olduğundan beri insanlar sürekli yeni şeyler öğrenme ve kendine yeni şeyler katma isteği duymuştur. Bilgi insanlığı her zaman daha ileriye taşımıştır. Bu da teknolojinin her geçen gün daha çok ilerlemesine ve bunun sonucu olarak insanların yaşamlarını kolaylaştırmaya yardımcı olmuştur.

İnsanlığı ileriye taşıyan bu bilgileri ve başkalarının düşüncelerini dil yoluyla elde ederiz. Kendi düşüncelerimiz de, kafamızın içinde çalışan dilin yardımıyla oluşur ve olgunlaşır böylece yeni yeni düşüncelere ulaşırız. Bu yeni düşünceleri yine dil biçiminde ortaya koyarız ve bu düşünceler başkalarına ulaşır. Böylece, sürekli olarak düşünce dili, dil de düşünceyi geliştirir (Karakaya, 2008: 17).

İnsanlar arasındaki anlaşmayı sağlayan en gelişmiş bildirişme aracı dildir. Trafik işaretleri ve renklerin sembolik anlam taşımaları da bildirişim araçları arasında gösterilir. Bildirişim, bir araç görevi gören ilkel veya gelişmiş bir işaret sisteminden yararlanılarak bir bilginin, bir duygunun bir yerden başka bir yere, bir zihinden başka bir zihne aktarılmasıdır (Çankaya Üniversitesi Türk Dili Birimi, 2016). Dili insanoğlunun en büyük buluşu olarak gören Galileo için dil, altı üstü 24 tanecik harfin

kâğıt üzerinde farklı şekillerde yan yana dizilmesiyle en gizli düşüncelerin ifade edilmesini sağlayan bir iletişim aracıdır (Chomsky, 2012: 64). Bu düşünce bile dilin insanoğlu için ne kadar esrarengiz ve ilgi çekici olduğunu gösteriyor.

Genel anlamlarının dışında dil için farklı tanımlar vardır. TDK<sup>1</sup>'nin tanımına göre dil: *“İnsanların düşündüklerini ve duyduklarını bildirmek için kelimelerle veya işaretlerle yaptıkları anlaşma, lisan, zeban”* ve *“Düşünce ve duyguları bildirmeye yarayan herhangi bir anlatım aracı”* dır (TDK: 1.10.2016). Vardar'a göre dil bireyi toplumsallaştıran, dilsel topluluğu ve ulusu oluşturan temel ögedir ve birincil işlevi bildirişim ya da iletişim işlevidir. Dil her şeyden önce anlaşma sağlayan bir düzen, bir araçtır (2001a: 15).

Bilimsel olarak ele alındığında dilin yine birden çok tanımı vardır. Saussure'e göre “dil”, “dil” ve “söz” diye ikiye ayrılır. Dil ruhsal temellerine rağmen her şeyden önce, belirli bir topluma özgü göstergeler (işaretler) dizgesidir; söz ise, bireylerin duygu ve düşüncelerini, dilin kurallarına uygun olarak biçimlendiren geçici bir kalıptır, özel ve öznel bir araçtır (Vardar, 2001b: 10).

## **1.2. Anadil ve Dil Edinci**

Anadil denince kimilerinin aklına doğduğu topraklarda konuşulan dil, kimilerinin ise doğup yetiştiği ailede konuşulan dil gelir. İkisi farklı şeylerdir. Nitekim bir Türk ailesine mensup olup yurt dışında yaşayan insanlar vardır. Bunlar için anadil kimilerinin tanımına göre o ailede konuşulan dildir. Diğer yandan yurt dışındaki göçmen aileler değerlendirildiği zaman, o ülkede konuşulan dilin, o ailenin çocukları için edinilen dil olarak mı yoksa öğrenilen dil olarak mı tanımlanacağı sorusu belirir.

Bu durum yönlendirilmiş ikinci dil edinimi olarak değerlendirilir. Bunun sebebi çocuğun anadilinin farklı olması ve bunun yanında anadili hariç başka bir dili daha edinerek büyümesidir. Yönlendirilmiş ikinci dil ediniminde dil edinimi, söz konusu dil toplumunda öğretici ve materyal yardımı olmaksızın gerçekleşir (Ağaçsapan (Kurtman), 2002: 105). Peki ya insanların anadil olarak konuştukları dil nasıl edinilir ya da öğrenilir? Bir başka deyişle anadil edinilir mi öğrenilir mi? Ya da dil gelişimi nasıl gerçekleşir? Dilin ne olduğu ve bir dili öğrenmenin ve ona hâkim olmanın nasıl

---

<sup>1</sup> Türk Dil Kurumu

gerçekleştiği ile ilgili birçok görüş vardır. Chomsky dile hâkim olmanın, ilke olarak, söyleneni anlayabilecek, bir belirtkeyi amaçlanmış bir anlam yorumlamasıyla üretebilecek durumda olmak olduğunu belirtir (2014: 183). Bilimsel olarak ele alındığında farklı alanlarda farklı bakış açıları vardır. Davranış bilimcilere göre öğrenme psikolojisinde dilin edinimi ve bunu sağlayan özellikleri saptayabilmek için kompleks modeller geliştirilmiştir. Dilbilimcilere göre ise dilin evrensel özellikleri vardır ve bunu açıklayacak bir model henüz geliştirilmemiştir (Ağaçsapan (Kurtman), 2002: 97).

### **1.3. Dil Gelişim Kuramları**

Konuştuğumuz dilin oluşumu ve gelişimi ile ilgili farklı düşünceler vardır. Kimilerine göre insanlarda doğuştan var olan bir dilbilgisi mekanizması mevcuttur ve sonradan zamanla ortaya çıkar; kimileri ise dilin tamamen etrafımızdakileri gözlemleyerek bazı sonuçlara varmamız ile geliştiğini savunur. Bu düşünceler doğrultusunda dil gelişimiyle ilgili çeşitli kuramlar oluşturulmuştur. Dil gelişim kuramları olarak doğuştancı kuram (nativist theory), davranışçı kuram (behaviorst theory), deneyimci kuram (empiricist theory) ve etkileşimsel kuram (interactionist theory) sayılabilir.

#### **1.3.1. Doğuştancı Kuram**

Doğuştancı Kurama göre dil yetisinin biyolojik temeli vardır. İnsanlar doğarken dil yetisiyle doğarlar ve dil diğer davranışların aksine sonradan öğrenilmez. Chomsky'nin Kompetenz kavramına göre dil gelişimi çocukta var olan dil yetisinin adım adım detaylanmasıdır (Ağaçsapan (Kurtman), 2002: 97). Eric Lenneberg ve Noam Chomsky bu kuramın öncülerindedir. Onlar için dil insana özgü bir yetidir ve insan zihninde bağımsız bir yeti olarak vardır. Dil ediniminin birincil sebebi, çocuğun “dil edinme aygıtı”dır. Bu aygıt genetik olarak aktarılmıştır ve çocuğun, hedef dilin kurallarını keşfetmesini sağlayan dille ilgili temel ilkeler içerir (Ellis, 2003: 81). Dilin biyolojik esasa dayandığının ispatı olarak ise dil kullanımı ve işlemini gerçekleştiren beyindeki sol hemisferin yeni doğanlarda yetişkinlere göre konuşma seslerine daha hassas olduğu gösterilebilir (Sommerville, 2006).

### 1.3.2. Davranışçı Kuram

Davranışçı Kurama göre dil sözel bir davranıştır ve ortamda taklit ya da tekrar yoluyla öğrenilir. Skinner bu kuramın önde gelen temsilcisidir. Bu kuram çocukların ebeveynlerinden ve akranlarından duyduklarını taklit ederek dili kullanmaya başladıklarını savunur. Çocuklar dili kendilerine rol model yani örnek aldıkları kişileri taklit ederek öğrenirler. Bu da onları konuşma konusunda motive eder. Söyledikleri şeylere karşılık mükâfatlandırıldıkları zaman bunu tekrar etmeye başlarlar bunun sebebi konuşmayı öğrenmek istemeleri değil tekrar tekrar konuştukları takdirde mükâfatlandırılacaklarıdır.

Örnek vermek gerekirse bir çocuğun evde annesiyle gün boyu yaşadıklarından yola çıkabiliriz. Çocuk evde bütün gün annesiyle vakit geçirdiği için annesinden duyduğu kelimeleri aklında tutup tekrar etmeye çalışır. Telaffuz edebildiği ya da anlaşılır bir şekilde kullandığı kelimeyi annesi fark ettiği an, eşi işten geldikten sonra çocuğundan söylediği şeyi tekrar etmesini ister. Çocuk kelimeyi tekrar ettikten sonra babası çocuğuna aferin der ve öper, alkışlar vs. Çocuklar yaptıkları şeylere aldıkları tepkilere göre hareket ederler. Nitekim yeni doğan bir bebek ağladığı an açlığının giderileceğini, rahatsızlığı varsa rahatsızlığının giderileceğini ne olursa olsun onunla ilgilenileceğini keşfettiği an bunu her defasında tekrarlar, çünkü ilk kez yaptığında aldığı karşılığı fark etmiştir. Çocuklar da aynı şekilde yaptıkları şeyler için cezalandırıldıklarında o şeyleri yapmaktan vazgeçerler. Diğer yandan ailelerinden takdir görüp ödüllendirildiklerinde o şeyleri tekrar aynı sonucu almak için tekrarlarlar.

Skinner şu anki davranışlarımızın sebebinin her davranışımızın geçmişte sebep olduğu sonuç olduğunu söyler ve bunu yönlendirici koşullama olarak adlandırır (1953: 87). Yani insanların geçmişte davranışları yüzünden elde ettikleri sonuçlar onların şu anki davranışlarını etkilemiştir. Bir davranış sebebiyle kötü bir sonuç alan bir kişi aynı sonucu almamak için o davranışını tekrarlamayacaktır. Ya da tam tersi olarak davranış sebebiyle elde ettiği sonuç onu memnun ettiyse tekrar aynı sonucu almak için aynı davranışı tekrar edecektir.

### **1.3.3. Deneyimci Kuram**

Deneyimci Kuram ise Chomsky'nin görüşlerine karşı çıkan bir kuramdır. Deneyimcilere göre çocuklar dilin dilbilgisi kurallarını etraflarındakiler tarafından öğrenirler. Onlara göre bölük pörçük de olsa çocukken edinilen dil, ileride daha karmaşık dil yapılarının edinimini ileriki öğrenme evrelerinde kolaylaştırır (www.theneuropathway.wordpress.com, 2014). Bu kuramın önde gelen savunucularından Tomasello çocukların dil edinmek için iki yeteneğe sahip olmaları gerektiğini savunur. Bunlardan birincisi "amaç okuma" dır. Amaç okuma ile kastedilen bildiğimiz okuma eyleminin gerçekleşmesi değildir. Amaç okumada çocuklar yetişkinlerin onlarla iletişime geçmek istediklerini ve onların ne demek istediklerini kavramaya çalışırlar. İkincisi ise dil bilgisel "yapı bulma" dır. Bu durumda çocuklar soyut dilsel yapı oluşturmaya çalışırlar (2003: 3-4).

### **1.3.4. Etkileşimsel Kuram**

Etkileşimsel kuram davranışçı ve doğuştancı kuramları uzlaştıran bir kuramdır. Bu kurama göre dil edinimi, biyolojik, çevresel ve kültürel faktörlerin etkisi ile gerçekleşir (Sommerville, 2006). Yani kişide hem (aileden gelen) biyolojik bir yatkınlık vardır hem de dili etrafindakileri gözlemleyerek, onları taklit ederek ve bunun karşılığında onaylanarak ya da onaylanmayarak öğrenirler. Söyledikleri bir şey için onaylandıkları, takdir edildikleri zaman onu tekrarlar ve böylelikle yeni bir kelime öğrenmiş olurlar. Bunun tam tersi olarak ters tepki aldıkları zaman ise, o kelimenin onlar için kötü sonuçlara yol açan bir kelime olduğunu ve karşılığında iyi bir tepki almadıklarını fark ederler ve bir daha onu tekrarlamazlar.

## **1.4. Yabancı Dil Edinci**

Dil edinimi ve dil edinci arasında farklar vardır. Bu iki kavram genelde karıştırılır veya aynı anlama geldikleri düşünülür. Edinim daha çok anadille ilgilidir. Ana karnında başlar ve dilsel alt yapı olana kadar devam eder. Dil edinimi, dilde yeterliliğin doğal gelişimini içeren, bilinç dışı bir süreçtir. Buna karsın edinç, belirli şartların yerine getirilmesiyle başlar (Karakaya, 2008: 31).

Dil edimine örnek olarak bir çocuğun içinde yetiştiği aile ve toplumda konuşulan dili konuşması gösterilebilir. Çocuk dünyaya gelir. Anne babasının, akraba ve

arkadaşlarının, kısacası etrafındaki insanların konuştuğu dille büyüdüğü için o dilin dilbilgisi kurallarını öğrenmeden o dili konuşmaya başlar. Çocuk farkında olmadan konuştuğu dilin dilbilgisi kurallarını kavrar. Örneğin çocuğa "seni seviyorum" değil de "sana seviyorum" dendiği zaman o cümlede bir şeylerin yanlış olduğunu fark eder. Çünkü çocuk o şekilde hiç bir zaman duymamıştır. Dil edincine örnek olarak ise bir öğrencinin okulda yabancı dil dersi görmesi gösterilebilir. Öğrenciye dil bilinçli olarak öğretilir. Öğrenciye yeni öğrenmeye başladığı dilin dilbilgisi kuralları sonradan kişiler ve kurumlar tarafından öğretilir.

Anadil ve yabancı dil çatışması hangi ülkede olursa olsun kaçınılmazdır. Bunun sebebi yabancı dili yeni öğrenmeye başlayan öğrencinin cümle yapılarını kendi konuştuğu anadildeki gibi oluşturmak istemesidir. Genelde yabancı dil öğrenimi dendiği an, dili öğrenecek kişilerde sadece bir sözlüğün yeterli olacağı düşüncesi oluşur. Yapılan en büyük yanlışlardan biri Türkçeden çevirmek istedikleri cümleyi kurup, sözlükten tek tek yabancı dilde karşılığını bulmak ve anadildeki sıralamaya göre yabancı dilde sıralamaktır. Her dilin kendi dilbilgisi kuralları olduğu için bu durum yanlış dil kullanımını haricinde yanlış anlaşılmalara da yol açacaktır. Nitekim kendi dilimizden örnek vermek gerekirse: “çalış, baban gibi eşek olma” ile “çalış baban gibi, eşek olma” cümleleri arasında bir virgülden sebep çok büyük fark vardır. Aynı şey yabancı dil için de geçerlidir. O yüzden yabancı dil öğrenmek sözlükten kelime bulup rastgele yan yana sıralamak değildir. Yabancı dil öğrenirken Türkçe düşünmek gibi bir hataya düşmemek gerekir. Yabancı dil öğrenimi ciddi bir emek ve öğrenim gerektirir.

Bir yabancı dil öğrenmenin zorluk derecesini belirleyen birçok faktör vardır ve kişiden kişiye değişir. Japonca kesinlikle çok zor bir dildir ya da İngilizce çok kolay öğrenilebilen bir dildir diye genel bir kanıya hiçbir zaman varılamaz. Ancak yapılan araştırmalardan yola çıkılarak bazı çıkarımlarda bulunulabilir ve bu çıkarımlara dayanarak bir dili öğrenmenin zorluk derecesini belirleyen birçok faktör olduğu söylenebilir. Bunlar arasında yaş faktörü, biyolojik faktörler, o yabancı dilin içinde bulunduğu dil ailesi, yabancı dil öğrenme yatkınlığı, o dili öğrenme isteği vs. gösterilebilir.

Yaş faktörü göz önüne alındığında bir çocuğun bir yetişkine göre, hem belleğinin tazeliği sebebiyle hem de yılların alışkanlıklarının insanın dil davranışı üstüne

damgasını yeterince basmaması sebebiyle, yabancı dili öğrenmesi daha kolay olacaktır (Başkan, 2006: 66). Çocuk yabancı dili olduğu gibi değerlendirecek ve ona göre öğrenecektir. Kendi dilbilgisi kurallarına zaten tam anlamıyla hâkim olmayan çocuk, yabancı dil öğrenirken yetişkinlerin yaptığı gibi yabancı dili kendi diliyle kıyaslayıp, kendi dilindeki gibi kullanmaya çalışmayacaktır. Buna rağmen bir insan kaç yaşında olursa olsun belli bir zekâ seviyesine gelmiş ve yabancı dil öğrenme konusunda istekli ise, yeterli çalışma sonunda istediği sonuca ulaşacaktır.

Dilin içinde bulunduğu dil ailesi faktörüne bakıldığında, bu faktörün bir yabancı dili öğrenmedeki zorluk derecesini doğrudan etkilediğini söylemek yanlış olur. Nitekim daha önce de belirttiğimiz gibi bir insan yeterince çalışmayla istediği dili öğrenebilir. Ancak dil ailesinden yola çıkarak aynı aile içinde bulunan dillerin cümle yapısı gibi bazı durumlarda benzerlik gösterdikleri için öğrenimlerinin daha kolay olacağı kanısına varılabilir.

Bu kanıya göre Türkçeye iyice aykırı gelecek bir Eskimo diline oranla bir Avrupa dilini öğrenmek Türk konuşucu için daha rahat olacaktır. Bu kani bile tam anlamıyla doğru olmayacaktır, çünkü her dil kendi içinde çeşitli katlar bulundurduğu için ancak bazı katlarda zorluk veya kolaylık olabilir şeklinde bir varsayımda bulunulabilir (Başkan, 2006: 40-41).

Dil öğrenimini direkt olmasa da etkileyen diğer faktör ise yetenek ya da beceri olarak adlandırdığımız durumdur. Kimi insanlar dili diğer insanlara göre daha çabuk öğrenir, öğrendiklerini daha çabuk uygulamaya koyabilir. Bunun sebebi çoğu kez yabancı dil öğrenmek için istekli olmaya bağlansa da durum her zaman öyle değildir. Bazı insanlar diğer insanlara göre dil öğrenmeye yatkın olurlar. Bu durum araba sürmeye benzetilebilir. Dil araba sürmek gibi öğrenilir ama uygulamaya gelince kimileri basarisiz olur. Kişide bilgi vardır ama beceri yoktur. Bu durumdaki kişiler kuralları çok iyi öğrenirler ama uygulamada sorun yasarlar.

Bir insan, hangi durum söz konusu olursa olsun, bir şeyi istediği için yaptığı zaman hem o işten sıkılmaz hem de iyi sonuçlar alır. Bu herkes tarafından bilinen bir şeydir. Aynı şey dil öğrenimi için de geçerlidir. Bir öğrenci için zorunlu yabancı dil dersi tam anlamıyla bir işkenceye dönüşebilir. Öğrenci derslere sırf devamsızlık



yapmamak için gittiği zaman yaptığı tek şey sınıfta oturup ders süresinin dolmasını beklemektir. Ders ilgisini çekmeyeceği için ne öğretmeni dinleyecek ne de dersle ilgili notlar alıp o konuyla ilgili kendine bir şeyler katmak isteyecektir. Çoğu öğrencinin istemediği halde zorunlu tutulduğu için başarısız olma sebebi budur. Bunun tam tersi olarak bir öğrenci o derse her defasında büyük bir istekle geliyorsa, o birkaç saatlik ders onun için çok verimli geçecektir. Öğrenci derse gelmeden önce o günkü dersle ilgili ön araştırma yapacak, derste aktif olup sürekli kendisi için gerekli gördüğü bilgileri not alacak, kendine o dersle ilgili bir şeyler katmak için istekli olacaktır. Bu da o öğrenciyi başarıya götürecektir.

Bir öğrencinin motive olması hangi ders, hangi konu söz konusu olursa olsun çok önemlidir. Bu konuda öğrenciye de öğretmene de çok iş düşer. Reece & Walker'a (1997) göre başarılı bir öğrenmenin gerçekleşmesinde motivasyon anahtar bir kavramdır ve daha az yetenekli ama yüksek düzeyde motive edilmiş bir öğrenci, daha zeki ama daha az motive edilmiş bir öğrenciden daha başarılı olabilir (Gömleksiz, 2002: 145). Öğrenci öncelikle o dili neden öğrenmesi gerektiği ile ilgili kendine sorular sorup cevaplarını aramaya başlamalıdır. Bu cevaplar ona cazip ve mantıklı geldiği an motive olacaktır.

Yabancı dil öğreniminde birçok motivasyon çeşidi vardır. Bunlar arasında bütüncü motivasyon ve araç olarak motivasyon çeşitleri sayılabilir.

Bütüncü motivasyonda kişiler dilin konuşulduğu kültüre katılabilmek için dili öğrenmek isterler. Gardner ve Lambert'a (1972) göre bütüncü motivasyonda öğrenci herhangi bir sebepten yabancı dil, kültür ve o dilin insanları ile özdeşleşir ya da onları reddeder. Buna göre bir öğrenci yabancı kültürü ne kadar beğenirse o dilin edebi eserlerini o kadar çok okur, o ülkeye tatil gitmek ve o dili öğrenmek için çaba gösterir. Bunlar da öğrencinin başarılı olması için katkı sağlarlar (Cook, 1991: 73).

Araç olarak motivasyonda kişiler dili kariyer için öğrenmek isterler. Örnek olarak bir öğrencinin sınavı geçmek için dil öğrenmesi ya da belli bir iş sahibi olabilmek için dil öğrenmesi gösterilebilir. 1987 de EC<sup>2</sup> tarafından yapılan bir araştırmaya göre dil öğrenmek isteyen öğrencilerin %29'u kariyer olanaklarını arttırmak için, %14'ü yurt

---

<sup>2</sup> European Commission – Avrupa Komisyonu

dışında yaşamak, çalışmak ya da öğrenim görmek için, %51'i ise kişisel ilgilerinden dolayı öğrenmek istediklerini belirtmişlerdir (Cook, 1991: 73).

Motivasyon çeşitlerine baktığımızda bir dili öğrenmek için ne kadar büyük önem taşıdıklarını görürüz. Bunun sonucu olarak yabancı dil öğrenme konusunda motive olmuş kişilerin diğer kişilere göre daha başarılı oldukları görülebilir. Diğer yandan bir çocuğun dil öğrenmesini iyi ya da kötü motive olmuş şeklinde gruplandırmak doğru olmaz. Nitekim çocuklar bir dili kariyer için değil ihtiyaçlarının karşılanması için öğrenir ve kullanırlar.

Doğduğumuz ve işitmeye başladığımız andan itibaren iletişim kurmak için kullandığımız dilin anadil olarak tanımlandığını biliyoruz. Peki, iki dil konuşan insanlar nasıl tanımlanırlar? İki dilli olmak ne demektir? İki dilli olmak denince akla birden fazla dili bilmek gelir. Fakat tam olarak bilimsel bir açıklama yapmak zor olur. Çoğunlukla iki dillilik ile ilgili tanımlar iki grupta toplanır. 1.si Bloomfield'a göre (1933) iki dillilik, iki dili de aynı akıcılıkla konuşmak olarak tanımlanır (native-like control of two languages). 2.si ise gerçek hayatta her durumda kullanılan birden fazla dil olarak tanımlanır. Haugen (1953: 7) ise misal olarak iki dilliliğin bir konuşucunun diğer dilde anlamlı bir cümle kurduğu an gerçekleştiğini iler sürer (Cook ve Basetti, 2011: 143-144).

### **1.5. Dil Ediniminde Beynin İşlevi ve Zihinsel Aşamalar**

Biz bir şeyler öğrenirken beynimiz biz farkına varmadan bazı işlemler gerçekleştirir. Bu işlemler sayesinde öğrendiklerimizi anlamlandırır, diğer öğrendiklerimizle karşılaştırır ve bir sonuca varmaya çalışırız. Gerekli gördüğümüz ve işimize yarayacağını düşündüğümüz şeyleri hafızamıza kaydeder gereksiz gördüklerimizi ise sileriz. Böyle anlatıldığı zaman insanın bir makineymiş gibi işlediği düşüncesi oluşabilir. Bu gerçekten de böyledir. Herhangi bir şeyi öğrenirken edindiğimiz bilgiler gibi dil öğrenirken edindiğimiz bilgiler de beynimiz tarafından bir işleme tabi tutulur. Bazen bu saniyenin binde biri bir sürede bazen ise haftalar hatta aylar alacak bir sürede gerçekleşir. Dil ve beyin ilişkisini inceleyen bilim dalı Nörolinguistikdir.

Nörolinguistik, dilin beynin neresinde nasıl oluştuğu, sinir sisteminin dil ve konuşma olgusunu üretmek için ne tür işlemlere başvurduğu gibi konular üzerinde çalışmaktadır

(Ediboğlu-Cedden, 2003: 211). Yıllar yılı herkes tarafından kaynağı kesin olarak bilinmese de dil ve beyin dendiği an beynin sol kısmının aktif olduğu düşünölmüştür. Yabancı dili iyi bilen ya da yatkınlığı olan kişilere beyninin sol tarafı daha çok çalıştığı söylenmiştir.

Dil işlevlerinin yerine getirilebilmesi için sol hemisferimizin aktif olma sebebi dil merkezlerinin sol hemisferde bulunmasından kaynaklanır. Beynimizin sol kısmı dil işlevleri için aktif olurken sağ kısmı dil işlevleri konusunda farklı işlevler gerçekleştirir. Sol hemisferimiz dilbilgisi, dil motorığı, dilin analizi ve dil üretimi açısından dominantken sağ hemisferimiz imgelerin, ifade, entonasyon ve ses tanınması gibi söylenenin bir bütün olarak algılanması için aktif hale geçer. Bu yüzden etkin bir dil öğretiminin ve öğrenilen dilde konuşma becerisinin gerçekleşebilmesi için sağ hemisferimiz de aktif hale getirilmelidir (Ediboğlu-Cedden, 2003: 221-222). Sağ hemisferimizin aktif hale getirilebilmesi için dinleme dersleri büyük önem taşır. Bunun sebebi dinleme derslerinin ses ve emosyonel çeşitlilik içermeleridir. 4 beceri türü ve önemleri ile ilgili bilgilere ilerleyen bölümlerde yer verilecektir.

Dil edimi ve öğrenimi birçok zihinsel aşamayla gerçekleşir. En önemli aşama algılamadır. Bu, öğrenen kişinin söylenen şeyi sadece anlaması değil algılaması ile gerçekleşir. Yani öğrenen, öğrendiği şeyi, yani cümleyi, kendi oluştururken nasıl oluşturması gerektiğini anlamalı. Sonraki aşamada o öğrenilen yeni şey eski bilgilerle karşılaştırılır ve çok kez tekrarlanması halinde uzun süreli hafızaya alınmış olur. İhtiyaç durumunda ise uzun süreli hafızadaki bilgi hazır durumda olur (Bader ve Schaer, 2008: 5). Bellek olarak adlandırdığımız bu bölüm için beyin tüm bölgeleri aktif olur. Belleğin en önemli görevlerinden birisi insanın öğrendiği bilgileri daha sonra ihtiyaç duyduğu an kullanmak üzere depolamaktır. Kısacası bellek için bilginin saklandığı yer diyebiliriz.

Edinilen ve belleğe atılan bilginin geri çağırılması Aykut Bingöl'e (1997: 103-113) göre iki gruba ayrılır. 1.si deklaratif bellek. 2.si ise refleksif bellek.

Deklaratif bellekte belleğin oluşması bilinçli bir düşünme süreci gerektirir. Kişi bu süreç içerisinde değerlendirme, karşılaştırma ve bir araya getirme gibi bilişsel işlemleri yerine getirir. Refleksif bellek ise sözcüklerle ifade edilemeyen algı ve motor yeteneği

gerektiren işler için kullanılır. Refleksif belleğin ortaya çıkması zaman içinde bir işlemin fark edilmeden defalarca tekrar edilmesi sonucu oluşur (Ediboğlu-Cedden, 2003: 215).

Belleğe atılan bilginin geri çağrılmasında çeşitli yollar vardır. Peki, belleğe attığımızı düşündüğümüz şeylerin ne kadarı gerçekten belleğimizde kalır? Bellek dediğimiz depolama alanı kısa süreli bellek ile uzun süreli bellek olmak üzere ikiye ayrılır. Kısa süreli bellek anlık duyduğumuz ve aklımızda tuttuğumuz şeyler için geçerlidir. Buna örnek olarak, birinin size tuşlamanız gereken numarayı söylemesi ve sizin duyduğunuz ve aklınızda tuttuğunuz numarayı hemen tuşlamanız verilebilir. Sizden aynı numarayı birkaç saat sonra tekrar tuşlamanız istendiğinde birkaç rakam hatırlasanız bile, rakamları bir araya getirip hatırlamanız neredeyse imkânsız olacaktır. Uzun süreli bellekte ise bir bilginin depolanması defalarca tekrar edilmesi sonucu unutulmayacak şekilde uzun süreli belleğe atılmasıyla gerçekleşir. Yine telefon numarasından yola çıkıp bir örnek vermemiz gerekirse, kendiniz için aldığınız hattın numarasını ilk aldığınızda bilmediğinizden başkalarına vermek için defalarca tekrarladığınız için ezberleyeceğiniz, yani sürekli tekrarlayacağınız için uzun süreli belleğe atacağınız gösterilebilir.

Kısa süreli bellek sistemi kapasite açısından kısıtlanmıştır. Bu yüzden çok fazla şey akılda tutulamaz ve bilinçli olarak kontrol gerektirir. Uzun süreli bellek sistemi kapasite açısından çok daha geniştir ve bilinçli kontrol gerektirmez. Bu kısa süreli belleğin uzun süreli belleğe göre önemsiz olduğu düşüncesini oluşturmamalıdır. Nitekim kısa süreli bellek uzun süreli belleğe giden bir kapıdır. Edindiğimiz bilgi önce kısa süreli belleğe yerleşir, defalarca tekrar ve kullanımdan sonra uzun süreli belleğe geçer. Yukarıda verdiğimiz telefon numarası örneğinde de bu aynı şekilde gerçekleşir. Numara önce kısa süreli bellektedir ve sürekli kullanımdan sonra uzun süreli belleğe geçer (Skehan, 2011: 44).

Öğrenmek ve hatırlamak beynin çeşitli yerlerinin aktif hale getirilmesiyle gerçekleşir. Öğrenme ve hatırlama yabancı dil öğreniminde de büyük önem taşır. Önemli olan ders esnasında öğretilen dilbilgisi kurallarını anlamak değil onu algılayıp beynimizde çeşitli aşamalardan geçirerek tekrar kullanmak için belleğe atmaktır. Bellek ile kastettiğimiz kısa süreli bellek değildir. Öğrenci, öğrendiği dilbilgisi kurallarını çeşitli örneklerinden

yola çıkarak defalarca aynı şeyi görüp, farkına varıp, tekrar ederek uzun süreli belleğe atar. Aynı şey yabancı dildeki kelimeler için de geçerlidir. Öğrenciye ders esnasında kelimenin anlamı verilir. Öğrenci kelimeyi hemen not eder. Çoğunlukla o kelime bir daha kullanılmamak üzere kitabın veya defterin bir köşesinde kalır. Burada önemli olan öğrencinin öğrendiği kelimeleri, öğrendiği dilbilgisi kurallarıyla birlikte çok kez kullanarak ikisini de pekiştirip uzun süreli belleğe atmasıdır. Böylelikle konuşacağı zaman yabancı dilde cümle kurabilmek için öğrendiği bilgileri birleştirip uzun süreli belleğe attığı kelimeleri kullanarak bir sonuca varacaktır.

Herkesin kendine göre öğrenme tipi vardır. Kimilerinin görsel hafızası güçlüyken kimileri duyararak daha rahat öğrenir ve belleğine atar. Herkesin öğrenme tipine göre ders işlemek ve ona göre materyal ve aktivite sunmak olanaksızdır. Ancak zekâ türlerinin olduğunca birkaç tanesi harekete geçirildiği an öğrencinin hatırlaması ve öğrenmesi kolaylaşacaktır (Ediboğlu-Cedden, 2003: 222). Öğrencinin öğrenmesini kolaylaştıracak teknik ve yöntemlere ilerleyen bölümlerde yer vereceğiz.

## BÖLÜM II: AKADEMİK ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE ÇEVİRİ EDİNCİ VE YABANCI DİLİN ÖNEMİ

### 2.1. Akademik Çeviri Eğitiminde Çeviri Edinci

Dilsel edinç daha önce de bahsettiğimiz gibi anadil ediminden farklı olarak dışarıdan müdahale ile gerçekleştirilir. Buna örnek olarak yabancı dil öğretimini amaçlayan yabancı dil dersleri gösterilebilir. Dil edinci tek başına iyi bir çevirmen olmak ve iyi bir çeviri gerçekleştirebilmek için yeterli değildir. Nitekim çevirmen sadece kaynak dilde gördüğü kelimelerin anlamlarını bilip erek dile aktaran biri değildir. Çevirmen doğru bir çeviri gerçekleştirebilmek için gerek kaynak gerekse erek kültürü iyi bilen biri olmalıdır. Bu da dil edincinin yanı sıra çeviri edincini de gerekli kılar. Çeviri edinci kavramı Pym'e (2003:481) göre dilsel, kültürel, teknolojik ve profesyonel beceriler içeren genel bir kavramdır (Köktürk, 2015: 79). Tezimizle bağlantılı olan kısım ise dilsel ve kültürel beceriler kısmıdır.

Sakine Eruz'un (2008: 53) çevirmen ve çeviri edinci tanımından yola çıkarsak alttaki şekil oluşturulabilir:

#### Şekil 1:

#### Sakine Eruz'un Çevirmen ve Çeviri Tanımı

Çevirmen= iki farklı kültürde kültür edinci bulununan bir uzman

Dil edincini de kapsar

Tek başına çeviri için yeterli değildir

İşlevsel bir erek metin oluşturmak için okuma edinci, metin çözümleme, metin oluşturma edinci, metin türü edinci ve birçok alanda edinç kazanmak gerekir

Çeviri edinci

Çevirmen iki kültürü ve arasındaki farkları iyi bilen biri olmalıdır. Örneğin, Amerika’da “Hot Dog” adıyla satılan yiyeceğin Türkçeye aktarılırken kültürel eşdeğerinin “Köfte Ekmek” olduğunu anlayabilmelidir. Kaynak kültürü iyi bilmeyen bir çevirmen “Sıcak Köpek” şeklinde çeviri yapacağından bu yanlış çağrışımlar doğuracaktır (Köktürk, 2015: 79).

Bu gibi yanlış çağrışımlar doğurabilecek durumları ortadan kaldırabilmek ya da en aza indirebilmek için çeviri eylemini gerçekleştirecek olanlar gerekli kültür edinciyle donatılmalıdır. Böylelikle çeviri eğitiminin kalitesi artırılır. Bu da Uygulamalı Çeviribilim çatısı altında yer alan Akademik Çeviri Eğitimi ile gerçekleşir. Kısacası çeviri yapmak için önkoşul çeviri edincidir. Bu da Akademik Çeviri Eğitimi ile gerçekleşir. Her ne kadar kültürel bilinçleme süreci ÇAMÇ<sup>3</sup> dersiyle lisans eğitiminde verilecek olsa da bunun altyapısı hazırlık sınıflarında öğrenciye öğrendiği dilin kültürünü eğitim setlerinde yer alan ülke bilgisi aracılığı ile tanıtılarak oluşturulabilir. Böylelikle öğrenci çeviri için gerekli olan kültür karşılaştırmasını hazırlık sınıflarında yapmaya başlar.

## **2.2 Yabancı Dil Edinci**

### **2.2.1. Neden Yabancı Dil Öğreniriz ve Öğrenmeliyiz?**

YÖK<sup>4</sup> kendi internet sitesindeki Yüksek Öğretim Kurumlarında Yabancı Dille Öğretim Yapılmasında Uyulacak Esaslara İlişkin Yönetmeliğindeki ikinci Bölüm, 5. Maddede yabancı dil öğretiminin amacına şu şekilde yer vermiştir:

*“Yabancı dil öğretiminin amacı, öğrenciye aldığı yabancı dilin temel kurallarını öğretmeyi, yabancı dil kelime haznelerini geliştirmeyi, yabancı dilde okuduğunu ve duyduğunu anlayabilmeyi ve kendisini sözlü veya yazılı olarak ifade edebilmeyi sağlamaktır.”* (TDK, 9.10.2016).

Buradan yola çıkarak yabancı dil öğrenmenin en önemli sebebi olarak farklı dil konuşan insanların düşüncelerini anlayabilmek ve kendi düşüncelerimizi onlara aktarabilmek gösterilebilir. Bunun yanında yabancı dil öğrenme konusunda herkesin kendince mantıklı nedenleri vardır ve kişiden kişiye bu nedenler farklılık gösterirler. Avrupa

---

<sup>3</sup> Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi

<sup>4</sup> Yüksek Öğretim Kurumu

komisyonunun yaptığı ankete göre çıkan sonuçları yukarıda vermiştik. Tekrar etmek gerekirse neden yabancı dil öğrenmek istedikleri sorulduğunda öğrencilerin yarısından fazlası yabancı dili kişisel ilgilerinden dolayı, diğer öğrenciler ise daha iyi bir kariyer ya da yurt dışında eğitim görmek ve yaşamak için öğrenmek istediklerini belirtmişlerdi. Ülkemizde de bu durum aynıdır. İster kişisel olarak bakılsın ister toplumsal ister se ülkenin ekonomik vs. durumu göz önünde bulundursun. Dil öğrenmek için neden aramak gerekirse yüzlercesi sayılabilir.

Gömlüksizin Fırat Üniversitesinde gerçekleştirdiği ankette öğrencilere yabancı dili öğrenme ve gerekli görme nedenleri sorulduğunda, öğrencilerin %30.00'u daha kolay iş bulma imkânı sağladığından, %21.05'i lisansüstü eğitim yapmak istediğinden, %20.63'ü mesleği ile ilgili yabancı kaynakları izleyebilme şansı verdiğinden, %14.34'ü yabancılarla daha kolay arkadaşlık kurup, değişik kültürleri tanımayı düşündüğünden, %13.98'i ise yurt dışına gitmek istediğinden yabancı dil bilme ve öğrenmenin gerekli olduğu yönünde görüş bildirmişlerdir (2002: 149).

Avrupa komisyonunun gerçekleştirdiği anketle ülkemizde gerçekleştirilen anket karşılaştırıldığı zaman kişilerin yabancı dil öğrenmeyi gerekli görme nedenlerinin aynı oldukları gözlemlenebilir. Bu da dünyanın neresinde olursak olalım yabancı dil öğrenme gerekliliğinin nedenlerinin değişmeyeceğini gösterir.

Sakarya Üniversitesi çeviribilim bölümü internet sitesinde Bölüm Başkanı Hüseyin Ersoy'un bu bölümden mezun olan öğrencilerin iş bulma olanakları ile ilgili söyledikleri, yabancı dil öğrenmek isteyen öğrencilerin yabancı dili tercih etmedeki öncelikli sebeplerini açıklar nitelikte. Ersoy yazısında:

*"Mezunlarımız, sayıları hızla artan, uluslararası çalışan özel sektör şirketlerinde ve devlet kurumlarında istihdam edilmekte, ayrıca serbest çevirmenler olarak da internetin sağladığı olanaklarla yurt dışında bile çeviri isleri alabilmektedirler."* (Ersoy, 11.10.2016).<sup>5</sup>

Şeklinde ifadede bulunmuştur. Bu da yabancı dil bilen bir kişinin iş olanaklarının ne kadar geniş olduğunu gösterir.

---

<sup>5</sup> Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü web sayfası



Bu nedenler arasında kişisel ve ülkemizin çıkarlarını göz önünde bulundurduğumuz zaman, ülkemizin daha hızlı gelişebilmesi, kendimizi tanıtılamamaktan kaynaklanan yanlış anlaşılmalara giderilebilmesi ya da anlaşmazlıkların ve bunun sonucu olarak gelişen bazı düşmanlıkların en aza indirilebilmesi için, yabancı dil öğrenmenin gerekliliği örnek olarak gösterilebilir. Diğer yandan yabancı dil öğrenimi özgüven açısından da son derece önemlidir. Yabancı dil öğrenen biri kendini yabancı dil bilmeyen kişilerle kıyasladığı zaman, kendini onlardan daha üstün göreceği için kendine güveni artacak ve bu da kişinin kendisine özsaygısının artmasına sebep olacaktır. Ayrıca yapılan araştırmalara göre yabancı dil öğrenimi dinleme ve hatırlama becerisini geliştirir. Bu da Alzheimer gibi hastalıkların oluşmasına engel olmada yardımcı olur (Vahapoğlu, 2002: 4-6).

Modern toplumun hızla ilerlediği göz önünde bulundurulursa, bu topluma ayak uydurmak, gelişmelerin devamını ve yönlendirilmesini sağlamak için bilginin sağlanması ve işlenmesi gerekir. Dünyanın çeşitli yerlerinde toplumların gelişebilmesine olanak tanıyacak çeşitli bilgiler vardır. Bu bilgilerin algılanıp toplum için kullanılabilmesi için dil bilen insanların yetiştirilmesi gereklidir (Strohner, Müller ve Rickheit, 2004: 11).

Diğer yandan günümüzdeki politik gelişmelerin, iletişim ve bilgi teknolojisiyle bağlantılı sorunların insanlığın dünyadaki konumunu her geçen gün daha fazla etkilediği görülüyor. Ülkelerin uluslararası ilişkiler, sosyo-ekonomik, politik, eğitim ve kültür alanlarında ilerleyebilmeleri için yabancı dili bilen ve iyi kullanan insanlara ihtiyaç vardır. Ülkemizin de aynı şekilde sosyo-ekonomik ve politik anlamda güçlü bir ülke olabilmesi ve her konuda diğer önde gelen ülkelerle eş seviyede olabilmesi için yabancı dil bilen insanlara ihtiyacı vardır. Bu ihtiyacın karşılanabilmesi için yabancı dilin önemi herkese idrak ettirilmeli ve yabancı dil eğitimi için insanlar teşvik edilmelidir. Bunun gerçekleşebilmesi için tüm dünyada olduğu gibi ülkemizde de Tok ve Arıbaş'ın belirttiği gibi çok dillilik özendirilebilir. Böylelikle Türk vatandaşları diğer ülke vatandaşları ile anlaşmalarını sağlamak için ortak bir dili etkin bir şekilde kullanmış ve ülkemize çeşitli alanlarda katkı sağlamış olurlar (2008: 205-227). Aynı zamanda iyi bir yabancı dil eğitiminin gerçekleştirilebilmesi için gerekli şartlar yerine

getirilmeli ve yabancı dil eğitimine katkı sağlayacak her türlü materyal vs. den faydalanılmalıdır.

Sakarya Üniversitesi Bölüm Başkanı Hüseyin Ersoy'un Çeviribilim bölümü sitesinde yabancı dilin önemi hakkında yazdıkları ülkemiz için dilin ne kadar önemli ve gerekli olduğunu tekrardan vurgulamış oluyor. Ersoy yazısında yabancı dilin önemi ile ilgili şu düşüncelerine yer vermiştir:

*“Uluslararası ve Toplumlararası ilişkilerin yürütülmesinde çevirinin ve tercümenin (sözlü olarak yapılan çeviri) önemi bilinmektedir. Son dönemde Türkiye'nin gerek yakın coğrafyasındaki ülkelerle, gerekse uzak coğrafyadaki ülkelerle ekonomik ilişkilerinin artması ülkemizde çevirmenlik ve tercümanlığın önemini daha da artırmıştır. Buna paralel olarak Türkiye'de çevirmen ve tercüman yetiştiren bölümlerin önemi de artmaktadır ve artacaktır. Artan ilişkiler çevirmen ve tercümanlara ihtiyacı artıracaktır ve artırmaktadır. Paralel olarak da bu sahadaki istihdam alanları da artmaktadır ve artacaktır.”* (SAÜ Çeviribilim Bölümü, 11.10.2016).

### **2.2.2. Yabancı Dil Öğrenimindeki Zorluklar ve Bunların Sebepleri**

Yabancı dil öğreniminde öğrenilecek ya da öğrenilmek istenen dil hangi dil olursa olsun öğrenme esnasında bir takım zorluklarla karşılaşılır. Öğrenilmek istenen yabancı dilin başka bir dil ailesinden olması bu zorluğu daha da artırır. Bunun sebebi insanın isteyerek veya istemeyerek öğrendiği dili kendi diliyle kıyaslamasıdır. Özellikle yabancı dili yeni öğrenmeye başlayan kişiler ana dillerindeki cümle yapısından yola çıkarak, kendi dillerindeki kelimelerin diziliş düzenini benimseyerek yabancı dilde de aynı uygulamayı gerçekleştirmeye çalışacaktır. Almandan örnek vermek gerekirse Başkan'ın da belirttiği gibi Türkçede hüküm bildiren fiil en uzun cümlelerde bile sonda yer alır. Almandada ise fiil Türkçeye kıyasla cümle başında yer alır. Bu durum Türkçe konuşucusunda problem yaratmaktadır. Nitekim Türkçe konuşucusu kendi diliyle kıyasladığı için bütün düşünce düzeni sarsılır ve göstergelerin sıralanması problemi yüzünden yabancı dil kullanımı aksar (2006: 43).

Bazen ise Türkçede hiç karşılığı olmayan, daha doğrusu yabancı dilde olduğu gibi kullanılmayan cümle yapıları vardır. Bu durum yabancı dil öğrenen biri için öğrenmede zorluk yaşadığı durumlardan biridir. Kendi dilinde hiçbir zaman yabancı dilde öğrendiği

örnekteki gibi konuşmadığı için, yabancı dilde farklı şekilde ifade etmesi gereken şeyi kendi dilindeki gibi ifade etmeye çalışacaktır. Bu da hem konuşucu hem de dinleyen ve anlamaya çalışan kişi için karışıklığa sebep olacaktır. Ne aktaran kendi düşüncesini doğru bir şekilde aktarmış, ne de alımlayan anlatılmak istenen şeyi doğru bir şekilde anlamış olacaktır. Bu sorunun sebebi batı dillerinde bulunan sıfat cümleciliğinden kaynaklanmaktadır. Almanca olarak “Das Kind, das spielt...” şeklindeki cümleyi Türk bir öğrenci hiçbir zaman “çocuk, ki o oynuyor...” kalıbındaki gibi düşünmez, çünkü bu durum Türkçe konuşucusuna aykırı gelmektedir. Bunun yerine direk “oynayan çocuk” olarak düşünür. Almancadan Türkçeye çevrileceği zaman çok sorun teşkil etmeyen bu durum; Türkçeden Almancaya çevrileceği zaman sorun olmaya başlar. Bunun sebebi öğrencinin Türkçede kurguladığı ve Almanca ifade etmek istediği cümlenin Almancada Türkçeden çok farklı bir şekilde kurgulanıp ifade edilmesidir. Öğrenci kendi dil yapısından yola çıkacağı için “oynayan çocuk” diyebilmek için Relativ bir cümle değil de Partizip I bir cümle kuracaktır o da “Das spielende Kind” şeklinde olacaktır.

Diğer sorun teşkil eden durum ise ses özelliklerinden kaynaklanır. Eğer yabancı dildeki seslerin büyük bir çoğunluğu Türkçede varsa ve ses özellikleri, cümle ezgisi, sözcük vurgusu gibi Türkçedeki düzene uygun düşülüyorsa yabancı dilin sesletilmesinde sorun yaşanmayacaktır (Başkan, 2006: 41). Almanca bazı harflerin telaffuzu Türkçeye göre çok farklıdır. “R” harfi Almancada Fransızcada olduğu gibi telaffuz edilir bazı durumlarda ise kelimenin sonunda yer aldığına “r” harfi gibi değil de “ğ” harfi gibi okunur. O dille büyümemiş bir insan için sonradan o harfleri telaffuz etmeye çalışmak çok zor hatta neredeyse imkânsız olacaktır. Bunun sebebi o kişinin çok küçük yaştan beri o dile maruz kalmamasıdır. Kimileri bunun genetik ve dilin kas yapısıyla alakalı olduğunu düşünse de yurt dışında doğup büyümüş hatta Türkiye’de doğup küçük yaşta yurt dışına gitmiş vatandaşlarımızda dile maruz kalma durumu daha iyi gözlemlenebilir. Bu kişilerin genetik ve aile bakımından Türkçe sesletime ters düşen bir dili buldukları ülkenin insanları gibi kullanmalarının sebebi uzun süre boyunca ve çok küçük yaştan beri o dile sürekli maruz kalmalarıdır. Çocuk algılama ve öğrenmeye en açık olduğu zamanlar gerek televizyon gerekse etrafındaki Almanca konuşan insanlar sebebiyle sürekli o dili duyar ve duyduğu şekilde kullanmaya çalışır. Yeni nesil her ne kadar eskiden ninelerimizin dedelerimizin kullandığı “köylü Türkçesi” olarak tabir edilen dili

kullanmasa da, günümüzde köyde yaşayan çocukların hala o şekilde konuşmaları buna örnek olarak gösterilebilir.

Almancada ve diğer çoğu batı dillerinde yer alan “artikeller” Türkçede yoktur. Öğrenciye isimlerden önce artikel geldiği öğretilir. İngilizcede tek bir artikel vardır ve öğrenci için bu durum çok büyük bir sorun olarak görülmez. Kullanması gereken tek bir artikel vardır o da “the” dir. Almancada bu durum farklıdır. Üç tane farklı artikel olduğu gibi bu artikeller ismin –e ve –i hallerinde değişirler. “Der”, ”die”, “das” olarak kullanılan artikeller Nominativ halleriyle bile Türk bir öğrenci için sorun yaratır. Hangi artikeli hangi kelimeyle kullanması gerektiğini bilmez ve genelde kulağına hoş geleni seçer. Genelde “e” ile bitenler “die” artikelini alır şeklinde kendince çıkarımlarda bulunarak ona göre artikel seçimi yapar. Bu durum öğrenci için dili öğrenmede zorluk yaratır. Öğrenmesi gereken onca kelime ve dilbilgisi konusunun yanında doğru artikeli hatırlamaya çalışmak öğrenci için içinden çıkılmaz bir hal alır. Genelde öğretmenlerine “artikelleri nasıl öğreneceğiz” şeklinde soru yöneltirler. Öğrenci maalesef sözlükten açıp baktığı kelimelerin sadece anlamlarını not alır ve artikellerini umursamaz. Türkçede zaten karşılığı olmayan bir şeyin önemini anlamaz ve gereksiz olduğunu düşünür.

Yabancı dil bilen biri için ikinci yabancı dili öğrenmek hem avantajlı hem dezavantajlı bir durumdur. Avantaj yönünden ele almamız gerekirse kişinin yabancı dil öğrenimi ile ilgili önceden tecrübeleri vardır ve kendince yabancı dil öğrenimi için oluşturduğu bir yöntem vardır. Yabancı dile nasıl çalışması gerektiğini, hangi şekillerde not alırsa işine yarayabileceğini, yabancı dil öğrenimi için zamanını nasıl ayarlaması ve planlaması gerektiğini eski deneyimlerinden yola çıkarak az çok bilir. Dezavantajlı yanı ise kişinin yeni öğrendiği yabancı dille önceden öğrendiği yabancı dili kıyaslamasıdır. Bu durum genelde lisede dil sınıfında olup belli bir seviyede İngilizce bilen ama üniversitede başka bir dil seçen öğrencilerde görülür. Öğrenciler genelde İngilizcede Present Perfect Tense de kurulan cümlelerden yola çıkarak Almancada da aynı şekilde cümle kurmaya çalışırlar. İngilizcede “I have played football” cümlesinde olduğu gibi Almancada “Ich habe gespielt Fussball” şeklinde cümle kurarlar. Bunun sebebi İngilizcedeki “have” ile Almancadaki “haben” ve İngilizcede fiilin 3. hali olan “played” ile Almancada fiilin 3. hali olan “gespielt” kelimesinin aynı olmasıdır. Bunların birbirleriyle aynı oldukları

düşünüldüğü için cümle içinde de aynı şekilde kullanılması gerektiğini düşünürler. Oysa Almancada “Ich habe gespielt Fussball” değil de “Ich habe Fussball gespielt” şeklinde olmalıdır. Öğrenilen ikinci yabancı dilde karşılaşılan diğer sorunlardan biri ise kelimelerin çoğul halleridir. Öğrenci kendi dilinden ve bildiği yabancı dilden yola çıkarak yeni öğrendiği yabancı dilde de aynı yolu izler. Türkçede kelimeleri çoğul yapmak için “-lar”, “-ler” ekleri kullanılır; ev=evler, ağaç=ağaçlar gibi. İngilizcede ise bazı istisnalar hariç her zaman “-s” eklenir; car=cars, book=books gibi. Bu durum Almancada, Türkçe ve İngilizcede olduğu gibi değildir. Öğrenciler kendi dillerinden ve bildikleri yabancı dilden yola çıkarak yeni öğrendikleri dilde de aynı şeyi uygularlar. Bu da öğrenci açısından yeni bir dil öğrenirken bildiklerinin dışına çıkacağı için zorluk oluşturur.

Dil öğreniminde en büyük başarısızlık ve zorluk nedeni motivasyon eksikliğidir. Ne söz konusu olursa olsun bir insan kendini yapacağı iş için motive etmezse hiçbir zaman başarılı olamaz. Dil öğrenmek isteyen biri öncelikle dili neden öğrenmek istediğinin cevabını net bir şekilde verebilmeli. Ülkemizde dil bölümü her zaman sadece çok istendiği için seçilmiyor. Bazen öğrenciler sırf bir üniversiteye yerleşebilmek için aldığı puanın yetebileceğini düşündükleri bölümleri tercih ediyorlar. İstemedikleri bir bölümde eğitim almalarının zorluğuna ek olarak, henüz anlamadıkları bir dilde eğitim veren bir bölümde eğitim görmeleri bu zorluğu daha da arttırıyor. Eğer öğrencinin aklında gerçekten o bölümde okuma ve bir şeyler öğrenme isteği yoksa derse katılsa bile aklında başka şeyler olacağından dil adına çok şey öğrenemeyecektir. Lisede dil sınıfında olan ve üniversiteye yeni başlamış öğrencilerin yaş ortalamaları ele alındığında o yaştaki gençlerin genelde gelecekleriyle ilgili henüz kendilerine hedef belirlemedikleri fark edilir. O yaştaki insanlar başkalarının bir şeyi kötülemesiyle o şeyden soğuyabilir ya da tam tersi olarak bir şeylerin övülmesiyle o şeyleri beğenebilirler. Ülkemizde maalesef yabancı dilin önemini idrak edemeyen insanlar vardır ve bu insanlar yabancı dil okumak isteyen ya da okuyan kişilerin motivasyonlarını, yabancı dilin ülkemizde gereksiz olduğunu ve iş imkânlarının hiç olmadığını belirterek düşürürler.

### **2.2.3. Yabancı Dil Öğrenimindeki Zorlukların Giderilmesi için Öneriler**

Bir önceki bölümde öğrencilerin yabancı dil öğreniminde karşılaştıkları sorunlardan bahsettik. Bu sorunların giderilebilmesi ya da en aza indirilebilmesi için öğrenci ve

öğretmen için çeşitli öneriler vardır. Sebüktekin’in önerileri öğrenci ve öğretmen açısından gruplandırılırsa şu şekilde olabilir:

**Tablo 1**  
**Sebükteki’nin Öğrenci ve Öğretmene Önerileri**

Öğrenci	Öğretmen
<ul style="list-style-type: none"><li>• Öğrenciler motivasyonlarını yüksek düzeyde tutabilmek için sürekli öğretmenle bir iş birliği içinde olmalı.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Öğretmen gözlemlerine dayanarak gerek sınıfın tümüne gerek bireylerin her birine yönelik motive edici önlemler almalı (1981: 34).</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Öğrenci ve öğretmen ilişkisi bir iş ilişkisi olarak görülebilir. Dersler de iş anlaşması olarak değerlendirilip yükümlülükler yerine getirilmelidir. Böylece öğrenim=sınıfta yapılacak olan “iş”, öğrenci=işin yapılmasını isteyen ve öğretmeni yardımcı olarak kullanan “işçi-işveren”, öğretmen=destek ve yardım işlevinin gereklerini yerine getiren “işçi” olmaktadır (1981: 47).</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Öğretmen yabancı dili örnekleyen bir sunucu, yapılan yanlışları düzelten bir bilirkişi, ortak ve bireysel etkinlikleri düzenleyip yürüten bir yönetici, hiçbir zaman zamanını esirgemeyen bir yardımcı, yönlendirme ve değerlendirmede öğrencilerinin güvenini kazanmış bir yargıç olmalıdır (1981: 48).</li></ul>

Başarılı olan öğrenciler gözlemlendiği zaman öğrencilerin yabancı dil öğrenimine başlamadan önce kendilerine hedefler belirledikleri görülür. Hedef ne kadar uzakta olursa olsun ortada bir hedef olacağı için ona ulaşmak adına her zaman çok çalışılır. Hedefsiz bir insan için yaptığı şeylerin hiçbir zaman anlamı olmaz çünkü öğrendiklerinin onu ulaştırması gereken bir hedef yoktur. Hedefi olan bir insan hedefine ulaşmak için çaba harcadığı zaman zarfında karşılaştığı zorlukların üstesinden gelebilmek için kendini motive eder. Bunu yaparken yabancı dil öğrenmenin onlar için bir zorunluluk olduğunu düşünürler. Bu tarz kişiler her türlü şartlara ve aksiliklere rağmen yabancı dili öğrenmeyi başarabilmektedirler. Bunun sebebi yabancı dil öğrenimini zorunluluk olarak gördükleri için, öğrenme adına bir şeyler yapmadıkları zaman sürekli içlerinden gelen bir dil dürtüsünün onları çalışma konusunda zorlamasıdır (Başkan, 2006: 66-67). Kendini bir konuda zorunlu hisseden bir insan o zorunluluğunu yerine getirebilmek adına çok uğraş sarf eder, zamanını o zorunluluğun yerine getirilebilmesi için düzenler. Bu dil öğrenimini zorunluluk olarak gören öğrenciler için de geçerlidir. Bu öğrenciler kendilerine haftalık programlar hazırlarlar. Programın içinde öğrencinin hangi gün, saat kaçta, hangi ders için ne kadar zaman ayıracağı yer alır. Bu programa uyan öğrenci zaman planlaması yaptığı için kendini zorlamadan emin adımlarla hedefine ulaşır. Her öğrencinin ders esnasında uyguladığı kendince işine yaradığını düşündüğü bir takım teknikler vardır. Kimi öğrenci öğrendiklerini kitabının bir kenarına not alırken kimileri önemli şeyleri not alabileceği bir defter edinir ve bu deftere aldığı notlara daha sonra ihtiyaç duyduğu bir anda başvurur. Böylelikle her zaman işine yarayabilecek, kendi anlayacağı şekilde ele alınmış, önemli notların yer aldığı ve kelime açıklamalarının yazılı olduğu bir kitapçık oluşturmuş olur.

### **2.3. Yabancı Dil Eğitimi**

Üniversitede yabancı dil eğitimi eğer bir dil bölümünde gerçekleştiriliyorsa lisedeki dil derslerine kıyasla çok yoğun geçecektir. Üniversitedeki dil bölümlerine gelen öğrenciler lisede yıllarca yabancı dil gördükleri ve belli bir amaca yönelik dil eğitimi verilmediği için çoğunlukla yabancı dilden soğumuş ve dil öğrenme konusunda umutsuz olurlar. Bu yüzden üniversitede verilen dil eğitimindeki en büyük amaç öğrencinin yabancı dile ısındırılması ve dil öğrenmenin mümkün olduğuna inandırılmasıdır. Bunu başarmanın yolu ise köklü değişimlere uğramış ve yeniden düzenlenmiş bir program oluşturmaktır.

Böylelikle öğrenci lisede gördüğü dil eğitimi ile üniversitede göreceği dil eğitiminin farklı olduğunu anlayacak ve alacağı sonucun öncekinden farklı olabileceğini düşünecektir (Başkan, 2016: 71). Verimli bir yabancı dil eğitiminin gerçekleştirilebilmesi için uygulanabilecek bir takım yöntem ve teknikler vardır. Bir sonraki bölümde bu yöntem ve tekniklere değinilecektir.

### **2.3.1. Yabancı Dil Eğitiminde Kullanılan Yöntem ve Teknikler**

Yöntem ve Tekniğin tanımını Demirel'in tanımından yola çıkarak şu şekilde yapabiliriz: Yöntem= genelde hedefe ulaşmak için izlenen en kısa yol. Teknik= bir yöntemi uygulamaya koyma biçimidir. Yöntem ve tekniği yabancı dil öğrenimi ve öğretiminde ele alacak olursak; yöntem yabancı dil öğretiminde belirlenen hedeflere ulaşmada bir dilin nasıl öğretileceğini ortaya koyan işlemler bütünü; teknik ise sınıf içinde yapılan işlemler bütünüdür (2014: 63).

Yabancı dil öğretiminde yöntem seçiminin doğru yapılması amaca ulaşmayı doğrudan etkileyen bir durumdur. Bu yüzden belirlenen amaca ulaşmayı sağlamada yöntem ile ilgili şu sorulara cevap verilmelidir:

- Dil öğretiminin hedefleri neler olmalıdır? Dil öğretiminin hedefi konuşma, okuma, çeviri ya da diğer farklı becerilerin öğretilmesi midir?
- Dilin temel yapısı nedir? Bu öğretim yöntemini nasıl etkiler?
- Dil öğretiminde içeriğin seçimini belirleyen temel ilkeler nelerdir?
- Ana dilin rolü ne olmalıdır?
- Dil öğreniminde öğrenciler ne tür bir süreç izlerler ve bunlar bir yöntemde dahil edilebilir mi?
- Ne tür yöntem ve teknik en iyi şekilde kullanılır? Ve hangi şartlarda? (Richards ve Rodgers, 2001: 14).

Yabancı dilde uygulanan başlıca yöntemler şunlardır:

#### **2.3.1.1. Dilbilgisi Çevirisi Yöntemi**

Dilbilgisi çeviri yöntemi:

Bu yöntemin başlangıcı olarak bir yabancı dilin öğretimine duyulan ihtiyaçla başlayan dilbilgisi yapılarının analizi ve yazılı metinlerin çevirileri



sayılır. Bu yöntemde yabancı dil sekiz ayrı bölümde incelenir ve çeviri öğretilmeye çalışılır. Bu bölümler şu şekilde sıralanır: isim, fiil, sıfat, tanımlıklar, zamirler, edatlar, zarflar ve bağlaçlardır (Doğan C. ve Doğan S., 2011: 256).

### **2.3.1.2. Düzvarım Yöntemi**

Düzvarım yöntemi:

Gouin'in temellerini attığı bu yöntemde dil önce kulakla işitilecek, dille pekiştirilecek ve elle de okunup yazılacaktır düşüncesi vardır. Böylelikle dinleme, konuşma, okuma ve yazma becerilerinin geliştirilmesine ilişkin ilk görüşler ortaya atılmıştır (Demirel, 2014: 37).

### **2.3.1.3. Kulak Dil Alışkanlığı Yöntemi**

Kulak dil alışkanlığı yöntemi:

Bu yöntemde göre dil önce dinlenerek daha sonra konuşarak öğrenilmelidir. Okuma ve yazma becerileri daha sonra gelmelidir. Amerikan ordusunun, askeri üsler kurduğu ülkelerde konuşulmakta olan dilleri askerlerine öğretme zorunluluğu olunca ve bilinen tüm yöntemler başarısız kalınca Michigan Üniversitesi ASTP<sup>6</sup> yi geliştirdi. Daha sonra bu yöntem başarılı olunca okullarda da uygulanmaya başlandı (Demirel, 2014: 40-41). ASTP deki amaç kişinin dili duyarak öğrenmesidir. Böylelikle kişi dili duyarak ve konuşarak öğrenir. Dinleme ve konuşma becerileri geliştirilmiş olur. Kişi okuma ve yazma becerilerini öğrendiği dili daha iyi anlama açısından güçlendirmek için ayriyeten geliştirebilir (Schueler, 1994: 183). Nitekim bu sistemin amaçlarından biri Amerikan ordusunun bulunduğu

---

<sup>6</sup> Army Specialized Training Program

yerlerdeki insanlarla günlük hayatta sözlü iletişim kurabilmelerini sağlamaktır. Yazma ve okuma becerilerinin geliştirilmesine ihtiyaç duyulmamıştır.

#### **2.3.1.4. Bilişsel Öğrenme Yaklaşımı**

Bilişsel öğrenme yaklaşımı: Ausubel'e (1981: 61-89) göre bilişsel öğrenmenin özelliği yeni bilgilerin depolanması ve eski bilgilerin yeni anlamlar ve bağlar kazanmasıdır. Anlamli öğrenmenin olabilmesi için yeni bir öğrenmenin daha önce öğrenilmişlerle bütünleşmesi gerekir. Yani yeni bilgi öğrencide var olan bilginin yapısı içine alınır ve anlamli öğrenme meydana gelir. Yeni bir öğrenmeye geçmeden önce de daha öncekilerin tam olarak öğrenilmiş olması gerekir (Demirel, 2014: 45).

#### **2.3.1.5. İletişimsel Yaklaşım**

İletişimsel yaklaşım: İletişimsel yaklaşıma göre dil bir iletişim aracıdır. İletişim kavramı bu yaklaşımın en önemli ve temel kavramıdır. Amerikan ve İngiliz dilbilimcileri bu yaklaşımı, Dil öğretiminin temel amacı olan iletişim becerilerini geliştirme ile dil ve iletişimi birbirine bağlayan ve dilin dört alanı olan dinleme, konuşma, okuma ve yazma becerilerini öğretme yöntemlerini geliştirme amacını taşıyan bir yaklaşım olarak görürler (Güneş, 2011: 134).

#### **2.3.1.6. Seçmeli-Eklemeli Yöntem**

Seçmeli-eklemeli yöntem: Kasapoğlu'na göre (2012: 27) bu yöntem öğrenmenin birçok değişkenle bağlantısı olduğu düşüncesinden yola çıkarak bir yöntemler karması olarak ifade edilmektedir. Bu yöntemin başarısı

öğretmenlerin yabancı dil öğretiminin temel ilkelerini anlama, tutum ve araştırmalardan çıkan sonuçlar ile yabancı dil öğretiminde kullanılan yöntemleri bilmesi ile doğrudan alakalıdır (Erkol Bayram, 2016: 139).

Demirel'in tanımından yola çıkarak yöntem için genelde hedefe ulaşmak için izlenen en kısa yol, teknik için ise bir yöntemin uygulamaya koyma biçimi demişti (2014: 63). Yani yöntem belirlendikten sonra bunu uygulamaya koymak için teknik asamaya geçilmesi gerekiyor. Yabancı dil öğretimi için çeşitli teknikler vardır. Bu tekniklerle öğrencinin dili daha kolay ve doğru bir şekilde öğrenmesi sağlanmaya çalışılmaktadır. Öğretim teknikleri ve onlarla ilgili örnekler şunlardır:

#### **2.3.1.7. Soru-Cevap Tekniği**

Soru-cevap tekniği:

Bu teknik en sık kullanılan tekniktir ve öğrenciye konuşma ve düşünme alışkanlıkları kazandırır. Bu teknik sadece öğrencilerin öğretmenlerine yönettikleri sorularla değil aynı zamanda öğretmenlerin öğrencilere yönelttikleri sorularla uygulanır (Demirel, 2014: 67). Örneğin, hoca bir sorunun cevabının neden o şekilde olduğunu sorar ve öğrenciden bilmeyen birine anlatıyormuş gibi anlatmasını ister. Böylelikle öğrencinin o konuyu gerçekten anlayıp anlamadığı görülmüş olur. Diğer yandan hocanın anlatım şekliyle konuyu anlamamış olan öğrencilere kendi gibi düşünen birinin anlatımıyla konu anlatılmaya çalışılmış olur.

#### **2.3.1.8. Drama ve Rol Yapma Tekniği**

Drama ve rol yapma tekniği:

Bu teknikle öğrenci kendi duygu ve düşüncelerini başka bir kişinin kimliğine girerek ifade eder. Bu teknikteki en önemli nokta öğrencinin çok yaratıcı

olmasıdır (Demirel, 2014: 68). Bir kişi adına yazılan bir mektup, drama ve rol yapma tekniği için örnek gösterilebilir. Öğrenciye bir isim verilerek o kişi adına tatilden bir mektup yazması istenir. Kişi kendisini o kişi yerine koyarak tatildeymiş gibi aslında var olmayan izlenimlerini yazmaya çalışır. Bu durumda öğrenci ya kendi gittiği tatillerden faydalanarak bir şeyler yazmaya çalışır ya da yaratıcı olup kendi bir tatil izlenimi uydurur.

### **2.3.1.9. Benzetim Tekniği**

Benzetim tekniği:

Bu teknikle öğrenciler bir olayı gerçekmiş gibi ele alıp üzerinde eğitici çalışma yaparlar (Demirel, 2014: 77). Bu teknik ile öğrenciler hangi durumlarda nasıl davranmaları gerektiğini bir nevi gerçekten yaşıyormuş gibi ele alırlar. Örnek olarak öğrenciye yolda bir kaza geçirdiği, yoldan geçenlerden yardım istemesi ve diğer yaralılar için ambulans çağırması gerektiği söylenir. Öğrenci öncelikle öyle bir durum yaşansaydı nasıl hareket ederdim şeklinde düşünerek yazması gerekenlerle ilgili bir taslak oluşturur. Daha sonra içinde bulunduğu durumu çözmek için yapması gerekenleri sıralayarak cümlelere dökmeye çalışır.

### **2.3.1.10. İkili ve Grup Çalışmaları**

İkili ve grup çalışmaları:

Bu teknik özellikle diyalog öğretiminde uygulanır. Konuşma dersinde sıkça kullanılan bu teknik ile öğrenciler karşılıklı konuşurlar. Genelde karşılıklı sohbet şeklinde olur ve bir konu hakkında kişiler görüşlerini bildirir. Bazen öğrencinin gerçek düşünceleri istenir bazense bir durumla ilgili

oluşabilecek diyalog kurgulamaları istenir. Örnek olarak alışverişe giden biri ile oradaki görevli arasında geçebilecek bir diyalog olabilir.

### **2.3.1.11. Resimli Kartlarla Öğretim Tekniği**

Resimli kartlarla öğretim tekniği: Bu teknikle öğrencilerin sıkılmadan öğrenmeleri sağlanmış olur. Bu uygulamada öğrencini biri kartı acar ve karttaki kelimeyi tanıtmak için çeşitli kelimeler kullanıp cümleler kurmaya çalışır (Demirel, 2014: 81). Tabu oyunu buna örnek olarak gösterilebilir. Tabu oyununda öğrenci elindeki karttaki kelimeyi kullanmayarak o kelimeyi anlatmaya çalışır. Böylelikle hem anlatan öğrenci öğrendiği kelimeleri kullanmış olur hem de anlamaya çalışan öğrenci bilmediği kelimeler varsa öğrenir.

Bu ve buna benzer birçok teknik vardır. Bu teknikler uygulanırken öğrencinin ihtiyacı tespit edilmeli ve ona göre bir tercih yapılmalıdır.

Öğrencinin gereksinimleri belirlendikten sonra öğrenimi etkileyen etmenlere uygun olma koşuluyla dil eğitimine istenilen bir noktadan giriş yapılabilir (Sebüktekin, 1981: 68). Bu noktadan sonra belirlenen hedeflere ulaşmak adına gerekli görülen teknikler uygulamaya sokulur. Öğretmen bunu yaparken spontane bir karar vermemeli ve önceden hangi derste hangi alıştırmaya için hangi tekniği uygulaması gerektiği ile ilgili bir plan oluşturmalıdır. Bu plan gerek öğretmen gerekse öğrenci adına derste oluşabilecek aksilikleri en aza indireceği için öğretmene ve öğrenciye yol gösterecektir. Zaten kısıtlı olan ders saati içerisinde o gün yapılması gereken şeylere karar verilir ardından o karar verilen şeyi öğretmek için kullanılması gereken tekniğe karar verilirse süre iyice kısıtlanmış olur ve bu sebepten öğrenci adına verimli bir ders gerçekleştirilmemiş olur. Verimli bir dersin en önemli iki noktası sürenin verimli kullanılması ve bu süre içerisinde öğrenciye aktarılan bilgilerin niteliklerinin iyi olmasıdır.

İnput yani girdi olarak aldandırılan bu bilgilerin nicelik ve nitelikleri bir dilin ne kadar hızlı öğrenilebileceği konusundaki en önemli noktalardır (Bader ve Schaer, 2008: 2). Öğrencinin gereksinimleri belirlendikten, dersin öğretilmesindeki amaç, derste işlenmesi gereken konu ve o konuyu anlatırken kullanılacak teknikler belirlendikten sonra ders esnasında öğrencinin anlamasını kolaylaştıracak bir takım araçlardan faydalanılır. Bir sonraki bölümde bu araçlar tanıtılarak öğrenci ve öğretmen açısından önemleri irdelenecektir.

### **2.3.2. Yabancı Dil Öğretiminde Öğrenme ve Öğretme Araçları**

Öğretmen dersten önce öğrencinin gereksinimleri belirler. Sonra derste işlenmesi gereken konuyu ve o konuyu anlatırken kullanacağı teknikleri belirler. Daha sonra ders esnasında öğrencinin anlamasını kolaylaştıracak bir takım araçlardan faydalanır ve öğrencinin faydalanmasını sağlar. Bu araçlar gerek öğretmen gerekse öğrenci açısından değerlendirildiği zaman iki taraf için de öğretme ve öğrenme açısından kolaylık sağlarlar. Öğretmen bu araçları kullanarak anlattıklarını, öğrenci ise öğrendiklerini pekiştirmiş olur. Öğrenme araçları üçe ayrılır; görsel olanlar, işitsel olanlar ve görsel-ışitsel olanlar.

#### **2.3.2.1. Görsel Araçlar**

Görsel araçlar:

Bilgi aktarma ve kültür sağlama bakımından en etkili olan araçlar görsel araçlardır. Bir insan kendi başına bir şeyler okuyup, okuduğu esnada kendisiyle hesaplaşıp sonunda bir sonuca varıyorsa bu elde ettiği sonuç kültürdür (Başkan, 2006: 83). Konu ne olursa olsun insanlara bilgi verilmek istendiği zaman en çok kullanılan araç yazılı olanlardır. Yazılı araçlar insanlığa asırlardır bilgi vermiştir. Yazılı oldukları için her ihtiyaç duyulduğu an tekrar faydalanılabilir. Yazılı araçlara örnek olarak kitap, dergi ve gazeteler sayılabilir.

### 2.3.2.2. İşitsel Araçlar

İşitsel araçlar:

Her ne kadar görsel araçlar bilgi edinimi açısından üstünlük sağlasa da, işitsel araçların faydalı yani konuşma becerisi açısından insanı geliştirmesidir. Dinleme parçası ile dil öğrenimi gören bir öğrenci sadece kitaptan çalışana kıyasla kendisini konuşarak ifade etmede çok daha rahat olacaktır ve işittiklerini çok daha rahat anlayacaktır. Bunun sebebi sadece okuyarak değil aynı zamanda duyup anlama becerisini geliştirecek olmasıdır.

### 2.3.2.3. Görsel-İşitsel Araçlar

Görsel-İşitsel araçlar:

Dinleme parçalarının sadece sesli olmasına karşılık görsel araçlarda görüntü de bulunduğu için daha faydalı olabilir. İnsan dili denilen davranış sözlü ve görseldir. Bazen bazı şeyleri duysak bile karşımızdakinin davranışlarına göre farklı bir anlam çıkarabiliriz. Aynı şey yabancı bir dili yeni öğrenmiş ya da öğrenen biri için de geçerlidir. İzlediği filmlerde hiç anlamadığı bir kelime geçse bile gördüğü görüntüden faydalanarak o kelimenin ya da cümlenin ne olduğuyla ilgili bir çıkarımda bulunabilir ve böylelikle sözlüğe ihtiyaç duymadan gerekli bilgiyi sırf gördüklerinden edinebilir.

Yabancı dil öğretiminde görsel ve işitsel araçlar öğretimin daha etkili olmasını sağlarlar, öğrencinin ilgisini çekerler ve ders öğrenci için sıkıcı bir hal almaz. Diğer yandan sözcüklerin daha kolay kavranmasına ve cümle yapılarının daha kolay anlaşılmasına yardımcı olurlar (Demirel, 2014: 30).

## 2.4. Dil Becerileri, Edinim ve Öğrenimdeki Sıralamaları

### 2.4.1. Dil Becerileri

Bir insanın başka bir insanla iletişime geçebilmesi için bir takım dil becerilerine ihtiyacı vardır. Bunlar okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerileridir. Bir insan birini anlayabilmek için iyi bir dinleyici, kendini anlatabilmek için ise iyi bir konuşmacı olmalıdır. Diğer yandan bilgilerin büyük bir kısmını okuma yoluyla ediniriz. Bunu gerçekleştirebilmek için okuma becerisine ihtiyaç duyarız. Aynı şekilde başkalarına duygu ve düşüncelerimizi yazı yoluyla aktarmak istediğimizde yazma becerisinin gereksinimi devreye girer. Bu beceriler doğup gelişmeye başladığımız zaman dil edinme esnasında zamanla gelişir. Bir çocuk anadilini ilk dinleme becerisi ile öğrenmeye başlar. Etrafındaki konuşulanları dinler ve algılamaya çalışır daha sonra konuşma becerisi gelişmeye başlar. Çocuk dinleyip anlam yüklediği kelimeleri kullanmaya başlar. Okul çağına geldiği zaman ise duyup kullandığı kelimeleri yazılı metinlerde görüp okumaya başlar. Böylelikle yeni bilgileri duyma yoluyla edinmenin yanında okuyarak da edinir. İyi bir dinleyici olup konuşmayı, sonrasında ise okumayı öğrenen bir çocuk kendi duygu ve düşüncelerini yazılı bir şekilde ifade etmeyi öğrenir. Böylelikle yazma becerisini edinmeye başlamış olur. Dil becerileri etken ve edilgen olmak üzere 2ye ayrılırlar.

Hunecke ve Steinig'in (1997: 90) şemasına göre:

**Tablo 2**  
**Edilgen ve Etken Dil Becerileri**

	Edilgen beceriler	Etken beceriler
Konuşulan dil	Dinleme	Konuşma
Yazılan dil	Okuma	Yazma

**Kaynak:** Helbig, 2001: 865.

Etken beceriler yoluyla az sayıda sözcük ve birkaç evrensel dil kuralı kullanılarak yalın bildirişim gereksinimleri rahatlıkla karşılanabilir. Aynı şey edilgen beceriler için geçerli değildir (Sebüktekin, 1981: 71). Edilgen becerilerin gelişebilmesi için kişi sürekli dinleme ve okuma eylemini gerçekleştirmelidir. Edilgen becerilerde anlama, algılama



ve sesli ve görüntülü sinyallerin islenmesi söz konusudur (TU<sup>7</sup> Darmstadt, 2015). Edilgen becerideki bu süreçler kişi tarafından oluşturulan bir şey neticesinde gerçekleşmediği; etken becerilerde ise konuşma ve yazma kişi tarafından gerçekleştirildiği için uzun süre boyunca edilgen beceriler "pasif" beceriler olarak, etken beceriler ise "aktif" beceriler olarak adlandırılmıştır.

Bir insanın dil edinimi aşamaları göz önünde bulundurularak yabancı dil eğitiminde dil becerilerinin öğretilip geliştirilmesi yoluna gidilmiştir. Yabancı dil eğitimi veren kurumlarda yabancı dilde dil becerilerinin gelişimine yönelik eğitimler verilmektedir. Dil, saydığımız bu dört temel becerilerin işlevsel bütünlüğünden oluşmaktadır. Bu yüzden dili bir iletişim aracı olarak kullanmayı öğretirken bu dört temel becerinin birlikte öğretilmesi gerekmektedir (Demirel, 2014: 29). Dil edinimi bir çocuk için sırasıyla dinleme, konuşma, okuma ve yazma şeklinde gerçekleşir. Bu sıralama çocukların okuma ve yazma bilmemelerinden bu şekilde olur. Bu sıralama (dil becerisinde. Yabancı dil becerisinde değil) ileri düzeye erişilinceye kadar bu şekilde olabilir. Nitekim öğrenci duymadıklarını söylemez, söylemediklerini okumaz, okumadıklarını da yazmaz (Demircan, 2005: 183). Yabancı dil eğitiminde dil becerileri bu sıralamayla verilmek zorunda değildir. Bunun sebebi yabancı dil öğrenecek kişinin zaten okuma yazma biliyor oluşudur. Bu öğrenciler için okuma becerisi ile eğitime başlanması daha doğru olacaktır. Nitekim üniversitede yabancı dil bölümünü kazanmış öğrenciler eğitim görmüş olarak görülürler ve göz bellekleri kulak belleklerine göre daha çok gelişmiş olur (Başkan, 2006: 57). Bu zamana kadar gördüğü eğitimde edindiği bilgilerin büyük bir kısmını yazılı kaynaklardan edinmiştir ve bir çocukla kıyaslandığı zaman dinlemektense okumakla daha çok bilgi edinir. Carroll (1966: 102) öğrencilerin dil yetenekleri geliştirilirken, uygulayacakları bilişsel yapıyı oluşturmanın gerekli olduğunu düşünür (Demircan, 2005: 196). Bilişsel yapı ile kastedilen dilbilgisidir. Öğrencilere öğrendiklerini derslerde uygulayabilmeleri için dilbilgisi konusu detaylı bir şekilde öğretilmelidir. Öğrenci dilbilgisi kurallarını alıştırmalar yaptığı esnada değil de alıştırmalar öncesinde öğrenmelidir. Böylelikle öğrendiklerini alıştırmalarda uygulayarak pekiştirmiş olur.

---

<sup>7</sup> Technische Universität – Teknik Üniversite

#### **2.4.1.1. Okuma Becerisi**

Okuma becerisi:

Okullarda hangi seviyede olursa olsun bilgi yazılı metinler aracılığı ile elde edilir. Neredeyse bütün derslerde yazılı metinler öğrenmede temel görev görürler. Öğrenimde başarılı olabilmek için yazılı metinler konusunda yeterlilik gerekir. Yazılı metinlerde yeterlilik bir metni anlama, metin hakkında yorum yapabilme ve konuşabilme anlamına gelir (Schmölzer-Eibinger, 2005: 179). Bir kişi okuduğunu anlamadığı sürece okuma eylemini gerçekleştirmiş sayılmaz. Okuma anca okunan şeyden bir anlam çıkarıldığı sürece gerçekleşir. Sırf bizim kullandığımız Latin alfabesinin kullanıldığı bir dilde yazılan yazıdaki harflerin yan yana gelmesiyle oluşan kelimelerin sesletilmesi tek başına okuma eylemini gerçekleştirmez. Küzecinin de dediği gibi okuma eylemi anca okunan kelimenin kavramı ve cümlenin anlamı kişiye bir fikir verdiğinde ve okuyucu yazarın mesajını aldığında gerçekleşir (2007: 13-27).

#### **2.4.1.2. Dinleme Becerisi**

Dinleme becerisi:

Dinleme işitsel gelen mesajların çözümlenip yorumlanabilmesi için seçici dikkatin oluşturulması sürecidir (Karakaya, 2008: 88). Bu sürecin geliştirilmesi için dinleme etkinliği sık sık tekrarlanmalıdır. Dinleme becerisi diğer becerilerin gelişiminde de etkilidir. İster diyalog olsun ister görüntülü metin, kişinin duyduklarından bir anlam çıkarabilmesi ve anladıklarını yorumlayıp kendi düşüncelerini dile getirebilmesi için dinlediklerini

iyi algılamak zorundadır. Yine aynı şekilde karşılıklı yapılan diyaloglarda pasif durumda kalmamak için karşıdaki kişinin söylediklerini iyi algılayıp ona göre cevap vermek gerekir. Aksı takdirde karşılıklı anlatma ve anlama gerçekleşemez. Dinleme yazma ile kıyaslandığı zaman, çeşitli ses özellikleri konuşma esnasında sesletildiği için anlam çıkarılması açısından daha anlaşılır olduğu sonucuna varılabilir. Yazı okurken bir cümlenin soru mu sorduğu ancak sonundaki soru işaretinden anlaşılırken, konuşmada cümle ezgisi daha ilk baştan cümlenin soru olup olmadığının belirtir. Bu da ondan sonra gelen sözcüklerin ona göre anlam kazanmalarını sağlar (Başkan, 2006: 57-58).

Dinleme becerisinin geliştirilmesi, yabancı dil öğrenenlerde otomatikleştirilmesi gereken bir kısım süreçlerden oluşur. Bunlar kelimenin algılanması, kelime sınırlarının belirlenmesi (cümlenin kaç kelimedenden oluştuğunu anlama), kelimelerin bağlanması (kannst du= kanstu), bazı kelimelerin birbirlerine ait olduklarını anlamak ("Bringen Sie Ihren Ausweis mit" deki "mit" in bringen'e ait olduğunu anlamak) olarak sıralanabilir (ISB<sup>8</sup> München, 2015: 3-4). Bu süreçlerin otomatik olarak algılanması için dinleme becerisi geliştirilmeye çalışılırken öğrenciden öğretileni tekrar etmesi istendiğinde öğrenci strese girer ve aklında tutması gerekenleri de unuttur. Bu sebepten dinleme derslerinde öğrenciden anladıklarını yazması ya da sözlü olarak aktarması değil de doğru yanlış olarak işaretlemesi ve boşluk doldurması vs. istenir (Bader ve Schaer, 2008: 7). Böylelikle öğrenci hem dinlediğini ezberleme yoluna girmez hem de dinlediği parçanın bir kısmını yazılı olarak göreceği için varsayımlarda ya da çıkarımlarda bulunabilirler. Nitekim öğrenci için duydukları bazen anlaşılmasız olabiliyor.

Dinleme becerisine önem verilmesi ve dinleme aktivitelerinin yapılma sebebi öğrencilerin gerçek hayatta karşılaşılabilecekleri durumlarda doğru tepki vermelerine

---

<sup>8</sup> In Sachen Bildung- Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung

yardımcı olmaktadır (Usta, 2012: 320). Böylelikle öğrenci sadece duyduklarını not alan doğru veya yanlış şeklinde işaretleme yapan biri değil de, dinlediği parçadan bir şeyler öğrenen ve gerekli durumlarda öğrendiklerini kendi hayatında uygulamaya sokan kişi olur.

#### **2.4.1.3. Konuşma Becerisi**

Konuşma becerisi:

Konuşma, duygu ve düşüncelerin sözlü olarak iletilmesidir. Düşünce ve duyguların zihinde tasarlandıktan sonra sözle iletilmesidir. Yabancı dilde ele alındığında ise konuşma becerisi, bireyin öğrendiği dilde duygu ve düşüncelerini sahip olduğu kelime dağarcığı ile sözlü olarak ifade etmesidir ([www.turkceogretimi.com](http://www.turkceogretimi.com), 10.11.2016).

Konuşma becerisi çok yavaş gelişir. Bunun sebebi dinleyen kişinin konuşmalara cevap verebilmek için çabuk düşünmesi, söylenen şeyi çabuk ve doğru algılaması, cevap veya tepki vermek için aklına kelimeleri getirip sıralayarak cümle kurmak zorunda olmasıdır. Bu da kişinin konsantrasyonunun dağılmasına ve sadece söylenen şeye değil aynı zamanda söylemek istediklerine odaklanmasına sebep olur.

#### **2.4.1.4. Yazma Becerisi**

Yazma becerisi:

Dört temel dil becerisinde son sırada yazma becerisinin bulunduğu kabul edilir. Genel anlamda yazma, duygu, düşünce, gözlem ve yorumlarımızın yazı ile anlatımıdır. Sözlü iletişimde düşünmek için çok zaman olmayacağı için bazı yanlışlar göz ardı edilebilir ama aynı şey yazma için geçerli değildir. Her becerinin dersinde olduğu gibi yazma dersinde de hoca gerekli hazırlıkları yaparak derse gelmelidir. Bu hazırlıklar içinde o gün işlenecek konunun belirlenmesi, konuya ilişkin önemli bilgilerin öğrencilere aktarmak adına not alınması ve gerekli açıklamaların yapılması sayılabilir.

Yazma dersinde işlenen konulara örnek olarak kompozisyon, tamamlama yazısı, mektup ve dikte verilebilir.

Yazma çalışmaları zor metinlerin anlaşılması, işlenmesi ve tekrar aktarılması açısından kolaylık sağlarlar. Öğrenciler çoğunlukla derste verilen bilgilerle sınırlandırıldıkları için bir yazı yazmaları istendiğinde ezberlediklerinden yola çıkarak yazma eylemi gerçekleştirirler (Schmölzer-Eibinger, 2005: 188). Bu yüzden yazma dersleri öğrencilerin kısıtlandığı ve ezbere hareket ettikleri bir etkinlik şeklinde değil de öğrencilerin hayal güçlerini kullanıp üretken olabildikleri; kelime ve cümle yapılarını öğretilen konu çerçevesinde kullanabilecekleri şekilde gerçekleştirilmelidir. Bir hikâyenin giriş kısmı verilerek gelişme ve sonuç kısımları öğrenciden istenebilir. Böylelikle öğrencinin yazma ve düşünmesi kısıtlanmamış olur.

## **2.4.2. Yabancı Dil Eğitiminde Dilbilgisi ve Ülke Bilgisi**

### **2.4.2.1. Dilbilgisi**

Dilbilgisi:

Dilbilgisi, dil öğretiminde dil becerileri arasında yer almaz ve dil öğretiminde amaç değil araç olarak kullanılır. Zaman, kipler, kişi ekleri, her türlü morfolojik yapılar, kelime, cümle ve bunun gibi dil yapılarının anlamını etkiler. Dilbilgisi de bu gibi durumları kavratmak için kullanılır. (www.tukceogretimi.com, 10.11.2016).

Dilbilgisi dil eğitiminde bir araç olarak görüldüğünden ve amaca ulaşmak için araca ihtiyaç duyulduğundan çok büyük bir öneme sahiptir. Dil düşüncesinin olmazsa olmazı, hammaddesi, tuğlası, demiri, çimentosu, harcıdır. Akıl yürütme, mantıklı düşünce, dilin doğru kullanımı ile mümkün olabilir. Dilin doğru kullanımı ise dilbilgisi kurallarına mutlak riayet ister (Alatlı, 2009: 36). Bu da bize dilbilgisinin önemini gösterir. Bir kişi ne kadar kelime ezberlerse ezberlesin, ne kadar çok konuşursa konuşsun ve ne kadar çok yazarsa yazsın dilbilgisi kurallarını bilmiyorsa ortaya değersiz bir sonuç çıkacaktır. Dilbilgisi kurallarını öğrenmiş bir kişi 4 temel dil becerisini doğru bir şekilde kullanır ve geliştirir. Dil eğitimi alan bir öğrenciye dilbilgisi kuralları beceri derslerinde

alıştırmalar esnasında öğretilirse ki bu uygulamalı dilbilimin uzun süre savunduğu bir görüştü, öğrenci kitaptaki konudan çok kopacak ve derse kendini gerektiği gibi veremeyecektir.

Uygulamalı dilbilimcilere göre dilbilgisi kuralları öğrencilere söylenmez, öğrenci alıştırmaları çözer ondan sonra öğretmen tarafından gerekli açıklamalar yapılır. Bu yolla ulaşılmak istenen öğrencinin kendi kendine kurallar çıkarmasıdır (Ayhan, 1988: 148). Yabancı dil öğretiminin bu şekilde gerçekleştirilmesini istemelerinin sebebi ise, insanların yabancı dili anadillerini öğrendikleri gibi öğrenebilecekleri düşüncesidir.

Yabancı dil öğretiminde dilbilgisi dersini gereksiz gören uygulamalı dilbilimciler şimdi ise tam tersi olarak anlıksal ruhbilime dayanarak dilbilgisinin zorunluluğunu dile getiriyorlar. Anlıksal ruhbilime göre öğrenme bilginin kazanılması, düzenlenmesi ve saklanması ile gerçekleyen zihinsel bir etkinliktir (Ayhan, 1988: 148). Bu da bize dilbilgisinin yabancı dil öğretiminde ne kadar büyük bir öneme sahip olduğunu gösterir. Nitekim öğrenci yabancı dil öğrenimini gerçekleştirebilmek için bir takım kurallara ihtiyaç duyar. Ancak bu şekilde o kurallardan yola çıkarak alıştırmalarını yapıp bir takım sonuçlara varabilir. Eğer öğrenci elinde herhangi bir bilgi olmadan ezbere, gördüğu tek bir örnekten yola çıkarak alıştırmaları çözerse bu öğrenciye bir takım kelimeleri defterine geçirmekten başka bir sonuca götürmez. Yani öğrenciye dilbilgisi ile bilgi kazandırılır, öğrenci bu bilgiyi çözdüğu alıştırmalar esnasında düzenler ve edindiği bilgileri ileride kullanabilmek için saklar.

Öğrenciye alıştırmalarını çözeceği ünite de geçen dilbilgisi konusu önceden detaylı bir şekilde ve örneklerle verilirse öğrenci derste öğrendiklerini uygulamaya koyacak ve pekiştirecektir. Alıştırmaları sırasıyla takılmayarak çözecektir. Diğer türlü sürekli kopukluk olacağı için, kitaptaki alıştırmalar öğrenci açısından o an sağdan soldan duyduğu ya da o an edindiği bilgiye göre doldurduğu bir alıştırmadan öteye geçmeyecektir. Öğrenci alıştırmaları yaparken öğrendiği dilbilgisi konusunu uygulamaya koymalıdır. Bunu da dilbilgisi konusunun yer aldığı alıştırmaları çözerek yapabilir.

#### **2.4.2.2. Ülke Bilgisi**

Şüphesiz ki iyi bir yabancı dil eğitiminde en önemli etken doğru seçilmiş bir eğitim setidir. Becerilere ayrılmış olsun veya olmasın kullanılan eğitim setinin içinde o dilin konuşulduğu ülkeye dair bilgiler olmak zorundadır. Yabancı dil tek başına dilbilgisi kurallarının öğrenilip, ezberlenen kelimelerin dilbilgisi kuralları doğrultusunda sıralanıp anlamlı cümle oluşturulması değildir. Diğer yandan bir çevirmen için tek başına dil edinci yeterli değildir. Akademik çeviri eğitiminde çevirmende bulunması gereken çeviri edinci de göz önünde bulundurulduğunda ülke bilgisinin önemi daha iyi alaşılmış olacaktır. Nitekim ülke bilgisi, o ülkenin başta kültürü olmak üzere birçok şeyi hakkında bilgi verir. Bu da çeviri edincinin oluşturulmasında önemli bir noktadır.

Bir dilin neden öğrenilmek istendiği ve öğrenilmesi gerektiği ile ilgili nedenlere önceki bölümlerde değindik. Bu nedenler arasında o ülkeye duyulan ilgi de yer alır. Bu da o ülkeye dair her türlü bilginin edinilmesi anlamına gelir. Bir dil ne kadar öğretiliyor ise o dilin konuşulduğu ülkenin gelenek ve görenekleri, dini ve resmi bayramları, diğer ülkelerden kendilerini ayıran bir takım özellikleri, o ülkenin politik ve ekonomik durumu vs. de öğretilmelidir. Nitekim o dili öğrenen öğrenci çeviri yaparken o ülkenin kültürünü çok iyi bilmelidir ki, gerekli durumlarda çevireceği metni o ülkenin kültürüne uyarlasın.

Çoğu durumlarda yabancı bir dili öğrenen kişi o ülkeyi ziyaret etmek ve oranın insanları ile iletişim kurmak ister. Bu da o ülkeyle ve insanlarla ilgili bir takım bilgileri gerekli kılar. Bu yüzden ülke bilgisi bu kişilerin dilini öğrendikleri ülkedeki insanlarla, o insanların düşünce yapılarına uygun şekilde hareket etmeleri için yardımcı olur. Bir dili ancak konuşulduğu ülke ve insanları hakkındaki bilgi canlı kılar. Bu da ülke bilgisinin yabancı dil öğreniminde çok gerekli bir konu olduğunu gösterir (Albert, 2006: 6).

#### **2.4.3. Dil Becerileri ile Dil ve Ülke Bilgisinin Önemi**

Okuma becerisinin öğrenene kazandırdıkları şunlardır:

- Bilinmeyen sözcüklerin anlamlarını ve kullanışlarını anlama.
- Açık bir şekilde verilen bilgilerden anlam çıkarma.
- Dolaylı olarak verilen bilgileri fark edip anlam çıkarma.
- Kavramsal anlamları anlama.

- Cümlelerin ve sözcelerin iletişimsel değerlerini (fonksiyonlarını) anlama.
- Cümleler arası bağlantıyı fark etmek.
- Bir metnin parçalarının birbirleriyle olan bağlantılarını sözcüksel uyumdan fark etme.
- Bir metnin parçaları arasındaki uyumu dil bilgisel araçlarla anlama.
- Bir metnin dışına çıkarak o metni sözlü olarak aktarma.
- Söylemdeki göstergeleri anlama.
- Bir söylemdeki ana fikri ya da önemli bilgiyi tespit etme.
- Destekleyici ayrıntılardan ana fikri ayırt etme.
- Özetlemek için önemli yerleri seçme (metin, bir fikir vs.).
- Temel söz etme becerileri.
- Yüzeysel okuma.
- Özellikle ihtiyaç duyulan bilginin tespit edilebilmesi için tarama (hızlı okuma).
- Bilgiyi şematik olarak tekrar verme (Grellet, 2002: 4-5).

Okuma becerisi gelişmiş kişiler, ya da okuma eylemini çok sık gerçekleştiren kişiler zamanla bu beceri yolu ile gerçekleştirdikleri diğer eylemleri de geliştireceklerdir. Okuma becerisi gelişmiş kişiler okuduklarından o metnin konusunu ve metinde vermek istenen bilgi ve düşüncüyü çıkarır. Metinde yer alan farklı görüşler ve düşünceler varsa onları ayırt eder ve okuduklarından yola çıkarak kendinde oluşan düşünceyle kıyaslar. Okuduğu ve anlamaması durumunda sözlükten baktığı kelimelerin yazılışlarını görmüş olur. Dinleme ve konuşma derslerinde kelime yazılı olarak görülemeyeceği için bu durum okuma derslerinde daha rahat bir şekilde ele alınır. Diğer yandan cümle yapıları ve noktalama işaretleriyle ilgili çok sayıda örnek göreceği için kendi bir metni yazılı olarak ele alacağı zaman bu örneklerden faydalanabilir.

Bowen (1985) dinleme becerisinin kişiye kazandırdıklarını şu şekilde sıralar:

- Genel konuyu, iletişimsel işlevi, amacı, ana fikirleri, destek görüşleri ve ayrıntıları anlama.
- Bağlamsal ipuçlarından sözcük anlamı çıkarma.
- Sözcük öbeklerini tanıma.



- Söylem belirteçlerini ayırt etme.
- Olası sonuçları tasarlama.
- Önemli ve değişik fikirler çıkarma.
- Düşüncelerini sınıflama.
- Görüş ve tutumu anlama.
- Önemli öğeleri ve düşünceleri onaylama, inceleme, değerlendirme ve özetleme.
- Bellenecek özel düşünce ve bilgileri çıkarma.
- Beklentileri ve olası sonuçları inceleme ve onaylama (Demircan, 2005: 265).

Dinleme becerisini geliştirmiş kişiler sadece dinleme eylemini gerçekleştirmiş kişiler olarak görülmemelidir. Bir kişinin dinleme becerisi gelişmiş ise dinleme esnasında farkında olmadan birçok işlemi gerçekleştirir. Örneğin her gün yabancı dilde haberler dinleyen bir kişi dinlediklerinden o haberin konusunu ve o haberle verilmek istenen bilgiyi kavrar. Bilmediği sözcüklerle karşılaşsa bile cümlenin geri kalanından bir anlam çıkardığı zaman bağlamsal ipuçlarından faydalanmış olur böylelikle sözcüğün anlamını çıkarabilir. Duyduklarını anladıktan sonra o konuyla ilgili kendi düşünce ve görüşleri oluşur.

Konuşma becerisinin kişiye kazandırdıkları şunlardır:

- Türlü ortamlarda tanışma ve ayrılış.
- Ev sahibini/davet edeni selamlama.
- Kendini tanıtmaya ve başkalarını tanıştırmaya.
- Hoş sözler söyleme ve karşılık verme.
- Hoş sözleri anlama ve yorumlama.
- İletişimdeki amaçları ayırt etme.
- Önceki olayları anımsama.
- Konu açma.
- Açılan konuyu anlama.
- Verilen bilgiyi doğrulama ya da reddetme.
- Görüşmeyi/konuşmayı sürdürme.

- Gelecekteki olayları ön görme ve duyurma.
- Özetleme.
- Teşekkür etme ve memnunluk bildirme.
- Şikâyet etme ve yakınma (Demircan, 2005: 266-67).

Konuşma becerisi gelişmiş kişiler toplum içinde genelde girişken olurlar. Her konuyla ilgili bir düşünceleri ve söyleyecekleri olur. Bu kişiler konuşma anlamında çok deneyimli oldukları için herhangi bir şeyi yanlış söyleme ya da yanlış telaffuz etme gibi bir sıkıntıları olmaz. Yabancı dilde konuşma becerisi gelişmemiş kişiler genelde kendilerine güvenleri olmadığı için bir konu hakkında konuşmak isteseler bile gülünç duruma düşeceklerinden korkarlar. Bu korkularını yenmiş ve konuşma anlamında kendini yeterli gören kişiler sohbetlere katılır, kendi düşüncelerini dile getirir ve gerekli görmeleri durumunda sohbeti sürdürürler. Ayrıca okudukları ya da duyduklarını özet şeklinde dile getirebilme konusunda sıkıntı çekmezler.

Yazma becerisinin kişiye kazandırdıkları şunlardır:

- Not alma, hatıra yazma.
- Resmi veya kişisel mektup yazma.
- Kişisel ilanlar yazma.
- Betimleme yazma.
- Günlük yazma.
- Deneyimlerini iletme.
- Düşünce ve görüşler sunma.

Artık eğitimde bilgisayar kullanımı arttığı için sözlü iletişimden çok yazılı iletişime yer verilmektedir (İlter, 2007: 2). Bu da yazma becerisinin öneminin artmasına sebep olmuştur. Yazma becerisi gelişmiş kişilere bakıldığında genellikle çok okumuş kişiler oldukları anlaşılır. Bundan yazma ve okuma becerilerinin birbirlerini ne kadar etkiledikleri görülür. Çok okuyan kişi farklı cümle yapıları gördüğü için yazma esnasında cümle oluşturma konusunda çok zorluk çekmez. Yazma becerisi gelişmiş kişiler deneyimlerini, düşünce ve görüşlerini yazma konusunda sorun yaşamazlar. Birine ihtiyaç duymadan dilekçe vs. gibi resmi yazı yazabilirler. Günlük hayatta yazmanın önemi, önemli şeylerin not edilmesine duyulan ihtiyaçla daha belirgin hale gelir. Yazma

denince akla harfleri yan yana dizebilmek gelmemelidir. Bir öğrenci ders esnasında kendine gerekli gördüğü bilgileri not alırken kendince oluşturduğu not alma yöntemini kullanır. Kimileri kısaltmalar kullanırken kimileri işaretlerle not alır. Herkesin kendi oluşturduğu bir not alma yöntemi olduğu için başkaları genelde yazılanları anlamaz. Burada önemli olan öğrencinin not almak için defalarca yazma eylemini gerçekleştirmiş olmasıdır. Böylelikle zaman kaybetmemek ve duyduklarını not alırken diğer söylenenleri kaçırmamak için hızlanmak adına oluşturduğu not alma yönteminde değişikliklere gidebilir.

## **2.5. Yabancı Dil Eğitiminde Ders Düzenlerinin Oluşturulması**

Bazı dil kurslarında eğitim özel amaçlara göre verilir. Kişiyi 4 temel becerilerden gerekli olan öğretilir. Kişi, örnek olarak sadece okuma becerisinin gelişmesine yönelik eğitim alır. Ya da okuma ve yazma dersleri birlikte verilir. Üniversitede özellikle dil bölümlerinde 4 temel becerinin 4ü de aynı yoğunlukta öğretilmelidir. Öğrenci okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerinin tümüne sahip olmalıdır. Nitekim dil öğrencisi öğrendiği dili sadece yazılı ya da sadece sözlü olarak kullanmayacaktır.

Ders düzenleri yıllık, ünite ve günlük ders planları olmak üzere üç aşamada planlanır (Demirel, 2014: 30). Yıl içinde öğretilmesi gerekenler amaca göre saptanır ve bir eğitim yılında verilebilecek şekilde önce dönemlere sonra aylara bölünür. Dersin hocası her dönem isleyeceği konuları düzenler ve haftalara böler daha sonra haftalara böldüklerini günlere böler. Böylelikle dersten önce öğretmekle yükümlü olduğu kısımları önceden saptar. Bu da onun gerekli hazırlıkları önceden yapmasına yardımcı olur. Ders düzenesi bu yüzden öğretmen için eldeki zaman bölümleri içerisinde nelerin nasıl öğretileceğini ayrıntılarıyla gösteren önemli bir belgedir (Sebüktekin, 1981: 77).

Hazırlık sınıfında eğitim alacak öğrenciler için hazırlanan ders düzenleri birtakım sorulara cevap verilmesi yoluyla oluşturulur. Öncelikle dil öğretiminin amacı belirlenir. Daha sonra öğretim alacak kişilerin ihtiyaçları belirlenir ve düzene ona göre hazırlanır. Amacın belirlenmesi büyük önem taşır. Bunun sebebi belirlenen amaca göre kullanılacak yöntemlerin farklılık gösterecek olmasıdır. Bundan yola çıkarak mükemmel bir öğretim yönteminin hiç bir zaman var olamayacağı sonucuna varabiliriz.

Nitekim az önce de belirttiğimiz gibi belirlenen amaca göre kullanılan yöntemler ve kaynaklar farklılık gösterecektir.

Ders düzencelerindeki diğer önemli nokta ise haftalık verilecek ders saatidir. Haftada 2 saat dil eğitimi alan bir öğrenci ile haftada 30 saat dil eğitimi alan bir öğrencinin dili öğrenme hızları aynı olmayacaktır. Dil bölümü için hazırlık sınıflarında dil eğitimi görecektir öğrenciler herhangi bir bölümdeki hazırlık sınıflarındaki dil eğitimi gören öğrencilerle kıyaslandığında, lisans eğitimleri boyunca dil okuyacakları için daha yoğun bir hazırlık yılı geçirmeleri gerektiği sonucuna varılır. Goethe Enstitüsü seviyelere göre 1 öğretim yılında önerilen ders saatini alttaki tablo ile şu şekilde vermiştir:

**Tablo 3**  
**Bir Öğretim Yılında Önerilen Ders Saati**

Seviye	Ders saati (1 ders saati 45 dakika)
C2	En az 1000
C1	800-1000*
B2	600-800
B1	350-650
A2	200-350
A1	80-200

**Kaynak:** Dafdiesunddas, 2012

\* Sağdakiler çocuklar, soldakiler yetişkinler için önerilen ders saatleridir. Gençler için ikisinin arası önerilir.

Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında bir eğitim yılı sınav haftaları dahil edilmediğinde 26 haftadır. Haftada 30 saat (bir ders saati 45 dakikadır. 30 ders saati 22,5 saate tekabül eder) ders gören bir öğrenci için hesaplama yapılırsa çıkan sonuç şu şekilde olacaktır:

$$30 \times 25 = 750$$

Hazırlık sınıflarında eğitim çok yoğun bir şekilde ve her ayrıntısı çok önemsenerek verildiği için aynı konu üzerinde defalarca durulur. İlk hafta genelde tanışma şeklinde geçer. Onu takip eden sonraki bir kaç hafta boyunca öğrenilen şeyler pekişmesi

açısından defalarca tekrarlanır. Hazırlık senesinde öğrenciler sık sık quiz olurlar. Bu da öğrencinin gördüğü yıllık ders saatinin azalmasına sebep olur. Nitekim her hafta bir kaç kez quiz olan öğrenciler quiz esnasında ders işleyemeyecekleri için, öğrencilerin gördüğü ders saati 750 değil de biraz daha az olur. Yani çıkan 750 saatten öğrenciye çok fazla yük yüklendiği sonucu çıkmamalıdır. Her halükarda amaçlanan B1 seviyesine erişmek için önerilen 350-650 ders saatine ulaşılmış olunur. Bu ders saatleri önerilen ortalama ders saatleri olarak verildiği için gerek öğrenci profili gerekse öğretmenin öğretim yöntemine göre farklılık gösterebilirler. Kimi öğrenciler için daha az bir süre yeterliyken kimileri için önerilen saatlerden çok daha fazlası gerekli olabilir. Her öğrenci tek tek değerlendirilip her biri için ayrı ders işlenemeyeceği için, bu tarz hesaplamalarda ortalama bir öğrenci göz önünde bulundurulur.

## **BÖLÜM III: YABANCI DİL EĞİTİM SETLERİNİN SAKARYA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİBİLİM HAZIRLIK PROGRAMI AÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**

### **3.1. Yabancı Dil Eğitim Setleri**

Eğitim verilen kurumlarda eğitim kurumunun belirlediği ders kitabı yoksa o dersin hocası dersin içeriğine bağlı olarak yaptığı araştırmalar sonucunda ya belli bir kaynaktan faydalanır ya da farklı kaynaklardan faydalanarak ders notu oluşturur. Yabancı dil bölümlerinin hazırlık sınıflarında hocalar farklı kaynaklardan faydalanarak not çıkarmaktansa yıllarca üzerinde çalışılıp hazırlanmış yabancı dil eğitim setlerini kullanırlar. Gerekli gördükleri durumlarda öğretilenlerin pekiştirilmesi açısından farklı kaynaklardan faydalanarak öğrencilere alıştırmalar hazırlarlar. Hazırlık sınıfı hocalarının ortak kararıyla belirlenen eğitim setindeki konular ve alıştırmalar hazırlık senesi boyunca tamamlanacak şekilde haftalara bölünerek öğrencilere verilmeye çalışılır. Yabancı dil eğitim setleri becerilere ayrılmış eğitim setleri ile becerilere ayrılmamış eğitim setleri olarak 2ye ayrılırlar. Becerilere ayrılmış eğitim setlerinde okuma, konuşma, dinleme ve yazma becerisi üniteler içinde ayrı ayrı yer alır. Becerilere ayrılmamış eğitim setlerinde ise bu 4 beceri ünite içerisinde birlikte yer alır.

Sakarya Üniversitesi Çeviribilim bölümü hazırlık sınıfları için hangi eğitim setinin daha uygun olduğu direkt söylenemez. Eğitim setlerinin ikisi de yabancı dil öğretimini amaç edindikleri için ikisi de yabancı dil eğitimine uygundur. Burada önemli olan lisans bölümünde okuyacak öğrencinin mezun olduğunda hangi donanımlara sahip olması gerektiğidir. Eğer bir öğrenciye sadece yabancı dil öğretilmek isteniyorsa tek başına konuşma dersi de yeterli olacaktır. Nitekim konuşma dersinde öğrenci hocanın anlattıklarını işiterek bir nevi dinleme dersini; tahtaya yazdıklarını okuyarak okuma dersini ve tahtadaki yazılanları defterine not alarak yazma dersini görmüş olacaktır.

Bir yabancı dil eğitim seti tercih edilmeden önce, o eğitim setinin öğrenen ve öğretene uygunluğunu saptayabilmek için bir takım soruların cevapları aranabilir. Bu sorular şu şekilde olabilir:

- Yabancı dil eğitimi alacak kişi veya kişilerin bu eğitimi alma sebepleri nelerdir?

- Eğitimin sonunda yabancı dil öğrenen kişide bulunması istenen özellikler nelerdir?
- Çeviribilim hazırlık sınıflarında derse girecek öğrenci sayısı kaçtır?
- Çeviribilim hazırlık sınıflarında ders veren hoca sayısı kaçtır?

Yabancı dil eğitim setlerinin karşılaştırması için becerilere ayrılmış set olarak Hueber yayınevinden Lagune eğitim seti, becerilere ayrılmamış set olarak ise Cornelsen yayınevinden Studio d eğitim seti tercih edilmiştir. Karşılaştırmaya geçilmeden önce setler ayrı ayrı değerlendirilecek daha sonra karşılaştırma yapılacaktır.

Yabancı dil eğitim setlerinin karşılaştırılmasındaki amaç, çeviribilim bölümünde okuyacak olan öğrencilerin lisansta alacakları eğitime uygun bir hazırlık senesi geçirebilmeleri için hangi eğitim setinin daha uygun olduğunu saptayabilmektir.

### **3.1.1. Lagune Eğitim Seti**

#### **3.1.1.1. Lagune Eğitim Seti ile İlgili Genel Bilgiler**

Lagune eğitim seti 1, 2 ve 3 olmak üzere üçer kurs ve alıştıırma kitaplarından oluşur. Kurs kitaplarının arkasında konuşma derslerine ait parçaların bulunduğu CD yer alır. Eğitim verecek olanlar için bu altı kitabın yanı sıra, her bir kitap için kitapla ilgili bilgilerin ve derse hazırlık ile ilgili önerilerin yer aldığı derse hazırlık kitapları vardır. Bunun haricinde dinleme derslerinde kullanılacak parçaların yer aldığı CD seti mevcuttur. Bu CD seti derse verecek olan kişide bulunur. Lagune eğitim seti hiçbir Almanca bilgisi olmayan kişiler için oluşturulmuştur. Bu sebepten en düşük seviye olan A1 seviyesinden başlayıp B1 seviyesine kadar yükselmektedir. Lagune 1 kitapları ilk olarak (kurs-, alıştıırma kitapları) 2006 yılında, Lagune 1 derse hazırlık kitabı ise 2007 yılında yayınlanmıştır. Lagune 2 kurs kitabı 2006da, Lagune 2 alıştıırma kitabı 2007de, Lagune 2 derse hazırlık kitabı 2008de, Lagune 3 kurs- ve alıştıırma kitapları 2008de, Lagune 3 derse hazırlık kitabı ise 2009da yayınlanmıştır. Kurs- ve alıştıırma kitapları Hartmut Aufderstrasse, Jutta Müller ve Thomas Storz tarafından ele alınmıştır. Lagune 1 ve Lagune 2 derse hazırlık kitapları Anna Breitsameter ve Marc Michael Aufderstrasse tarafından ele alınmıştır. Lagune 3 derse hazırlık kitabını ise Anna Breitsameter tek başına hazırlamıştır. Seti yayınlayan yayınevi ise Hueber yayınevidir. Bizim değerlendireceğimiz kurs-, alıştıırma ve derse hazırlık kitaplarının yayınlanma tarihleri ise şunlardır:

- Lagune 1 kurs kitabı 2010, 5. baskı.
- Lagune 1 alıştıırma kitabı 2009, 4. baskı.
- Lagune 2 kurs kitabı 2010, 4. baskı.
- Lagune 2 alıştıırma kitabı 2010, 3. baskı.
- Lagune 3 kurs kitabı 2010, 3. baskı.
- Lagune 3 alıştıırma kitabı 2010, 2. baskı.
- Lagune 1 derse hazırlık kitabı 2007, 1. baskı.
- Lagune 2 derse hazırlık kitabı 2008, 1. baskı.
- Lagune 3 derse hazırlık kitabı 2009, 1. baskı.

### **3.1.1.2. Lagune Eğitim Setinin Yapısı ve İncelenmesi**

Lagune eğitim setinde kurs- ve alıştıırma kitapları ayrı olarak ele alınmıştır. Lagune 1 kitapları 6şar üniteden, Lagune 2 ve Lagune 3 kitapları ise 7şer üniteden oluşur. Yani öğrenci önce kurs kitabını adından da anlaşılacağı gibi derste kullanır. Alıştıırmaların yer aldığı kitabı ise öğrendiklerini pekiştirmek adına kullanır. Kurs kitabının cevap anahtarı bulunmazken alıştıırma kitabının sonunda cevap anahtarı mevcuttur. Kurs kitabındaki alıştıırmaların cevap anahtarı öğretmenler için hazırlanmış olan derse hazırlık kitabında yer alır. Bunların yanı sıra her kurs kitabında fonetik yani konuşma bölümüne ait parçaların yer aldığı bir CD bulunur. Her kurs kitabının başında 4. ile 6. sayfalar arasında içindekiler kısmı ünitelere ayrılmış bir şekilde yer alır. Her ünitadaki konular ve öğrenilecek şeyler kısa bir şekilde açıklanır. Lagune eğitim setinde üniteler kendi içlerinde de becerilere ayrılırlar. Ünite için seçilmiş bir başlık altında okuma, dinleme, konuşma ve yazma üniteleri ayrı ayrı yer alır. Bu yüzden değerlendirmemizde karışıklığa yol açmamak adına üniteler ana üniteler, becerilere ait üniteleri ise okuma, dinleme, konuşma ya da yazma ünitesi olarak adlandırılacaktır.

Her ana üniteye başlamadan önce o ünite hakkında fikir yürütebilmek adına ünitenin kapağı şeklinde tanımlanabilecek ünitenin başlığı ve üniteyle alakalı resimlerin bulunduğu bir sayfa vardır. O sayfadan sonra “Strukturen” başlıklı o ünite de işlenecek konuları tanıtma niteliğinde dört sayfadan oluşan bir giriş bölümü bulunur. Beceriler ise her zaman aynı sıralamayla yani okuma, dinleme, konuşma ve yazma şeklinde verilmiştir. Her ana ünitenin sonunda “Anker” başlıklı o ünite de öğrenilenlerin birer cümle ile verildiği, ana ünitenin konusuyla bağlantılı resimlerin yer aldığı iki sayfalık



bir bölüm yer alır. Ondan sonra ise bir sayfalık “Augenzwinkern” bölümü vardır. Bu bölümde yine ana üniteye uygun bir diyalog vardır. Bu diyalog CD den dinlenir.

Ana ünitelerin başındaki kapak sayfaları birer sayfa, üniteye giriş niteliğindeki “Strukturen” kısımları dörder sayfa, her bir dil becerisine ait üniteler dörder sayfa, ana ünite de öğrenilenlerin başlıklarla verildiği bölümler birer sayfa ve ana üniteyle alakalı diyalogların yer aldığı “Augenzwinkern” bölümleri ise birer sayfadan oluşur.

Bunun haricinde her kurs kitabının sonunda öğrencinin o kitabın sonunda ulaşması gereken seviyeyi ölçmesine yardımcı tüm becerilerin yer aldığı bir test bulunur.

Son olarak ise kitapta geçen dilbilgisi konularının kısaca anlatıldığı bir bölüm ve kitapta geçen kelimelerin alfabetik olarak sıralandığı bir liste bulunur.

Alıştırma kitapları ise kurs kitaplarına paralel olarak aynı sayıda ana ünite ve becerilere ayrılmış ünitelere sahiptir. Bu kitaplar kurs kitabında işlenmiş konuların pekiştirilmesi için hazırlanmış alıştırmaların bulunduğu kitaplardır. Her ünitenin sonunda o ünite de kelimelerin listesi bulunur. Ayrıca ikişer sayfadan oluşan “Das kann ich jetzt” yani “artık bunu biliyorum” başlıklı, öğrencinin kendini değerlendirebileceği anket niteliinde bir bölüm yer alır. En sonunda ise kitaptaki alıştırmalara ait cevap anahtarı bulunur.

Öğretmenler için hazırlanmış olan derse hazırlık kitaplarında ise derste öğretilecek/işlenilecek konularla alakalı ipuçları bulunur. Öğretmene öğrenciye nasıl yaklaşması gerektiği, hangi alıştırmalarda ek olarak hangi bilgiyi vermesi gerektiği ile ilgili bilgiler verilir.

Lagune eğitim setlerinde tüm kurs kitaplarının ön kapaklarının arkasında Almanya’ya ait harita bulunur. Böylelikle öğrenci dilini öğrendiği ülkenin şehirlerini ve buldukları yerleri haritadan görmüş olur.



Lagune eğitim setindeki kurs kitaplarının ön kapaklarının arkasındaki Almanya'ya ait harita örneği (Lagune 1 kurs kitabı ön kapak arkası).

Lagune eğitim setinde ilk kullanılacak olan Lagune 1 kurs kitabı ilk açıldığında öncelikle o kitabı kullanacaklara kitapla ilgili bilgiler verilir. Daha sonra içindekiler



kısmı ana ünite ve becerilere ait alt üniteler olarak tablo şeklinde verilir. Ünitelerde öğrenilecekleri ve ünite geçiren dilbilgisi konularına kısaca değinilir.

Inhalt				Seite	
<b>Themenkreis Menschen und Reisen</b>				<b>7</b>	
Lerneinheit	<b>1</b>	<b>Fokus Strukturen</b>	Am Bahnhof <i>sich begrüßen, sich vorstellen, sich verabschieden</i>	Definitiver Artikel, Nomen im Singular und Plural Zahlen von 1–10	8
	<b>2</b>	<b>Fokus Lesen</b>	Jan und Sara <i>kurze Aussagen über Personen machen, Fragen stellen, Antworten geben</i>	Indefinitiver Artikel, Personal- pronomen, Wortfrage, Satzfrage, Konjugation: 1.–3. Person Singular, 3. Person Plural	12
	<b>3</b>	<b>Fokus Hören</b>	Reisende im Gespräch <i>Dinge/Personen benennen und zuordnen</i>	Negativartikel, Possessivartikel	16
	<b>4</b>	<b>Fokus Sprechen</b>	Bekannte und Familie <i>buchstabieren, Altersangaben machen</i>	Alphabet, Zahlen bis 100	20
	<b>5</b>	<b>Fokus Schreiben</b>	Urlaubsgrüße <i>Ansichtskarten schreiben</i>	Diktat, Vokale und Umlaute	24
		<b>Anker</b> Szenen aus dem Alltag	Auf dem Bahnsteig In der Bahnhofshalle	Das können Sie jetzt.	28
		<b>Augenzwinkern</b>	Deutsch lernen		30
<b>Themenkreis Personen und Aktivitäten</b>				<b>31</b>	
	<b>6</b>	<b>Fokus Strukturen</b>	Auf dem Campingplatz <i>die Familie vorstellen, kleine Probleme lösen</i>	Personalpronomen (Plural), Possessivartikel (Plural), Konjugation: 1. und 2. Person Plural	32
	<b>7</b>	<b>Fokus Lesen</b>	Rekorde, Rekorde <i>über Vorlieben und Fähigkeiten sprechen</i>	Modalverb <i>können</i> , Satzklammer bei Modalverben, Angabe im Vorfeld	36
	<b>8</b>	<b>Fokus Hören</b>	Im Supermarkt <i>Preis und Menge von Lebensmitteln angeben, Lebensdaten nennen</i>	Zahlen von 100 bis 1000, Jahreszahlen, Genitiv bei Eigennamen	40
	<b>9</b>	<b>Fokus Sprechen</b>	Woher kommen Sie? <i>Essenswünsche äußern, Herkunft nennen</i>	Konjugation <i>haben, möchten</i> , Ländernamen weltweit, Zischlaute	44
	<b>10</b>	<b>Fokus Schreiben</b>	Arbeit und Hobby <i>Formulare ausfüllen, eine Bewerbung schreiben</i>	Diktat, Nationalitätsbezeichnungen	48
		<b>Anker</b> Szenen aus dem Alltag	Am Strand Auf dem Fahrrad	Das können Sie jetzt.	52
		<b>Augenzwinkern</b>	Sekretärin gesucht		54

Themenkreis **Wohnen und leben**

55

Lerneinheit	11	<b>Fokus Strukturen</b>	Alltagsdinge <i>nach etwas suchen, sagen, was man braucht</i>	Akkusativergänzung	56
	12	<b>Fokus Lesen</b>	Ein Krokodil und kein Telefon <i>sagen, was man im Alltagsleben wichtig oder unwichtig findet</i>	Akkusativergänzung im Vorfeld	60
	13	<b>Fokus Hören</b>	Möbel <i>nach Zustand und Preis von Möbeln fragen, Wohnungs- anzeigen lesen und verstehen</i>	Akkusativ: Personalpronomen	64
	14	<b>Fokus Sprechen</b>	Wie findest du ...? <i>Gegenstände qualifizieren, um einen Gegenstand bitten</i>	Definitpronomen, Indefinitpronomen	68
	15	<b>Fokus Schreiben</b>	Auf Reisen in Europa <i>eine Wohnung beschreiben, ein Fax schreiben</i>	Diktat, Ländernamen in Europa	72
		<b>Anker</b> Szenen aus dem Alltag	Wohnungen	Das können Sie jetzt.	76
		<b>Augenzwinkern</b>	Möbel-Trödel		78

Themenkreis **Wollen und sollen**

79

	16	<b>Fokus Strukturen</b>	Wollen und sollen <i>Wer will springen? Verkehrssituationen beschreiben, Gebote, Verbote aussprechen und Erlaubnis geben</i>	Modalverben: <i>müssen, dürfen, wollen, sollen</i>	80
	17	<b>Fokus Lesen</b>	Ich möchte nichts mehr sollen müssen <i>Situationen emotional beurtei- len, ein Gedicht erarbeiten</i>	starke Verben	84
	18	<b>Fokus Hören</b>	Probleme überall <i>Bitten aussprechen, auf Bitten reagieren, kleine Alltagskonflikte regeln</i>	trennbare Verben, weitere starke Verben, Satzklammer bei trennbaren Verben	88
	19	<b>Fokus Sprechen</b>	Wollen wir zusammen lernen? <i>sich verabreden, Termine vereinbaren</i>	Betonung bei Sätzen mit trenn- baren Verben, Übungen zu Verben mit Vokalwechsel und Umlaut	92
	20	<b>Fokus Schreiben</b>	Kleine Nachrichten <i>Ver- und Gebote versprachlichen, Notizen schreiben</i>	Diktat, Hinweisschilder	96
		<b>Anker</b> Szenen aus dem Alltag	Im Verkehr In der Natur	Das können Sie jetzt.	100
		<b>Augenzwinkern</b>	Angeln verboten		102



Themenkreis <b>Bewegung und Orientierung</b>			Seite
Lerneinheit	<b>21 Fokus Strukturen</b>	Der Wurm sitzt auf dem Turm <i>die Position von Personen und Dingen angeben</i>	Wechselpräpositionen, Positionsverben 104
	<b>22 Fokus Lesen</b>	Notarzwagen <i>berichten, woher jemand kommt und wohin jemand geht</i>	Präpositionen mit Dativ, Situativ-, Direktiv- und Herkunftsergänzung 108
	<b>23 Fokus Hören</b>	Einladung und Gäste <i>Gäste einladen, Einladungen vorbereiten</i>	Imperativ (Singular und Plural), Präpositionen mit Akkusativ 112
	<b>24 Fokus Sprechen</b>	Wie komme ich zu ...? <i>nach dem Weg fragen, Wege erklären, ein Hotelzimmer mieten</i>	Dativergänzung in Phrasen, Phrasen mit <i>würde gern</i> , Ordinalzahlen 116
	<b>25 Fokus Schreiben</b>	Luzern im Internet <i>nach Touristeninformationen im Internet suchen, eine schriftliche Wegbeschreibung geben</i>	Diktat, im Wörterbuch nachschlagen 120
	Anker Szenen aus dem Alltag	Auf dem Dorf In der Stadt	Das können Sie jetzt. 124
	Augenzwinkern	Rechts, links, geradeaus	126
Themenkreis <b>Alltag und Träume</b>			Seite
	<b>26 Fokus Strukturen</b>	Was haben sie gemacht? <i>abgeschlossene Handlungen beschreiben</i>	Perfekt: starke und schwache Verben / Perfekt mit <i>sein</i> , Satzklammer beim Perfekt 128
	<b>27 Fokus Lesen</b>	Wer soll denn die Arbeit machen? <i>Zeitangaben für Tagesabläufe machen, einen längeren Lesetext aufbereiten</i>	Perfekt und Präteritum von <i>sein</i> und <i>haben</i> , Uhrzeit: 24-Stunden-Zählung 132
	<b>28 Fokus Hören</b>	Guten Morgen! <i>Träume nacherzählen, den eigenen Tagesablauf beschreiben</i>	Uhrzeit, Datum, Perfekt: Partizip ohne <i>ge</i> 136
	<b>29 Fokus Sprechen</b>	Kannst du bitte ...? <i>Essen aus einer Speisekarte auswählen, Aufgabenverteilungen im Alltag besprechen</i>	kurze und lange Vokale, Phrasen mit <i>hätte gern</i> 140
	<b>30 Fokus Schreiben</b>	Terminkalender <i>einen persönlichen Brief schreiben, über das Wetter sprechen</i>	Diktat, Demonstrativartikel <i>dieser</i> 144
	Anker Szenen aus dem Alltag	Im Großraumbüro Im Weinberg	Das können Sie jetzt. 148
	Augenzwinkern	Der Traummann	150
Übungstest: Start Deutsch 1			151
Grammatik-Übersicht			166
Alphabetische Wortliste			179

İçindekiler kısmına örnek (Lagune 1 kurs kitabı, S. 4-6).



İlk kitapta öğrencinin hemen hiçbir bilgisi olmadan bir dilbilgisi konusuyla ilk üniteye başlamaması için ve öğrencinin kitaba ve derse ısınabilmesi için “Strukturen” kısmında tanışma konusuna örnekler verilir.

Bu ünitedeki amaç yeni eğitime başlamış olan öğrencilerin birlikte eğitim görecekları öğrencilerle tanıştırılmasıdır. Öğrenciler birbirleriyle tanışmadan önce kitabın ilk ünitesinde Almanca tanışma örnekleri görürler. Böylelikle o ünitedeki basit kalıplardan faydalanarak kendilerini örnekteki gibi tanıtabilirler. Öğrenciler hiçbir bilgileri olmadığı için ilk derse çekingen ve endişeli gelecekleri için bu ünite konu anlatımı içermediğinden ve basit kalıplar içerdiğinden öğrencilerin derse ısınmalarını ve korkularını üstlerinden atmalarını sağlar.

# 1 Fokus Strukturen

**1 „Bitte zur Information!“** 112

Was hören Sie? Text A, B oder C? Kreuzen Sie an. X



**A** „Frau Beier bitte zur Information. Achtung! Frau Helga Beier bitte zur Information.“

**B** „Herr Meier bitte zur Information. Achtung! Herr Hans Meier bitte zur Information.“


**C** „Herr und Frau Meier bitte zur Information. Achtung! Herr und Frau Meier bitte.“

**2 „Guten Tag. Mein Name ist ...“**

a. Betrachten Sie das Foto und lesen Sie die Sprechblasen.

○ Guten Tag. Mein Name ist Meier. ◆ Guten Tag, Herr Meier. Heißen Sie Hans Meier?

○ Nein, mein Vorname ist Peter. ○ Moment! Ich bin Hans Meier!



b. Wer sagt was? Was glauben Sie?

○ Person B sagt: „Guten Tag. Mein Name ist Meier.“ ◆ Nein, Person ...

c. Hören Sie das Gespräch. Spielen Sie es dann im Kurs nach. 113

**3 Und wie heißen Sie?**

Üben Sie Fragen und Antworten im Kurs.

Guten Tag. Guten Morgen. Hallo.	Mein Name ist ... Ich heiße ... Ich bin ... Mein Vorname ist ... Mein Nachname ist ...	Wie heißen Sie, bitte? Heißen Sie ...?
---------------------------------------	--	---

8 acht

Strukturen kısmında ana ünitadaki konu hakkında giriş yapıldıktan sonra her zaman okuma becerisine ait üniteler gelir. Her beceriye ait ünite için eşit sayıda sayfa aralığı verilmiştir. Her beceriye ait üniteler 4'er sayfadan oluşurlar.

İlk okuma ünitesinde öğrenciler daha çok yeni ve bilgi sahibi olmadıkları için çok uzun okuma parçalarına yer verilmemiştir. Daha çok kısa ve basit cümlelerden oluşan kısa metinlerdir.

2

Fokus Lesen

**7 Ein Brief**

a. Lesen Sie den Text.

Liebe Sara,  
 du bist nicht da. Ich bin traurig.  
 Ich spiele Klavier. Ich arbeite. Ich schreibe. Ich warte.  
 Wann kommst du?  
 Bist du traurig? Bist du glücklich?  
 Was machst du?  
 Weinst du? Lachst du?  
 Arbeitest du? Hörst du Musik?  
 Warstest du?  
 Du wohnst in Hamburg. Ich lebe in Berlin.  
 Ich bin allein. Du bist allein.  
 Aber das ist bald Vergangenheit.  
 Ich träume. Die Zukunft:  
 Du lebst in Hamburg. Ich lebe in Hamburg.  
 Oder: Ich wohne in Berlin und du wohnst  
 auch in Berlin.  
 Du und ich. Ich und du.  
 Ich bin glücklich. Du bist glücklich.  
 Ich schicke Blumen.  
 Kommst du bald?  
 Ich liebe dich!  
 Jan

b. Was ist richtig? Kreuzen Sie an.  X

1. <input checked="" type="checkbox"/> Jan ist traurig.	5. <input type="checkbox"/> Sara lebt in Hamburg.	9. <input type="checkbox"/> Sara wohnt in Berlin.
2. <input type="checkbox"/> Sara schreibt.	6. <input type="checkbox"/> Sara ist da.	10. <input type="checkbox"/> Jan wartet.
3. <input type="checkbox"/> Jan ist allein.	7. <input type="checkbox"/> Jan spielt Klavier.	11. <input type="checkbox"/> Jan träumt.
4. <input type="checkbox"/> Jan liebt Sara.	8. <input type="checkbox"/> Sara schickt Blumen.	

c. Wie heißt es im Text? Schreiben Sie die richtigen Lösungen aus b. und die passenden Textstellen auf.  
 Arbeiten Sie mit einem Partner.

Jan ist traurig. .... Ich bin traurig. ....

Jan ist allein. .... Ich bin ....

Jan liebt .... Ich liebe ....

fünfzehn 15

Okuma ünitesine ait örnek metin (Lagune 1 kurs kitabı, S. 15).



Okuma ünitelerinde öğrenciden metni okuyup metindeki yazılanlara göre bir takım sorulara cevap vermesi istenir. Bu sorular metinde doğru olanların işaretlenmesi, metinde geçen kişilere ait bilgilerin ayıklanıp tablo şeklinde verilmesi, metinle alakalı soruların metinden faydalanıp cevaplandırılması, mevcut cümlelere örnek cümlelerin oluşturulması, metnin özetlenmesi vs. şeklindedir.

Lagune eğitim setindeki okuma parçaları kısa ve basit cümlelerle başlayıp daha karmaşık ve uzun cümlelerden oluşan uzun metinlere doğru ağırlaşmaktadır. Öğrencinin bilgi düzeyi ve seviyesi arttıkça metinler de zorlaşmaya başlar.

### 3 Eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter

a. Lesen Sie die drei Texte.

1. „Hallo Katja, hier ist Anny. Katja, bist du da? Ach nein, es ist nur der Apparat. Ich habe lange nichts von dir gehört. Aber es ist ja bald Weihnachten. Sicher hast du wenig Zeit. Geht es euch gut? Rufst du mich mal an? Oder schreib mir eine Mail. Gruß und Kuss von deiner Anny.“

2. „Hallo Katja, hier ist Anny. Wie geht es dir? Sind die Kinder alle gesund? Schreib mir doch mal wieder eine Mail. Auch über das Weihnachtsfest bei euch in Deutschland. Ich weiß da sehr wenig. Bis bald, liebe Katja. Herzliche Grüße an euch alle.“

3. „Hallo Katja, hier ist Anny. Was machst du, liebe Katja? Ich denke oft an dich. Uns geht es gut. Wie geht es euch? Rufst uns doch mal wieder an. Sicher hast du jetzt vor Weihnachten viel Arbeit, oder? Viele Grüße aus Kapstadt von deiner Anny.“

b. Hören Sie die Nachricht auf dem Anrufbeantworter. Was sagt Anny? Ist es Text 1, 2 oder 3? 

Nominativ	Akkusativ	Dativ
ich	mich	mir
du	dich	dir
wir	uns	uns
ihr	euch	euch



Okuma ünitesine ait örnek metin (Lagune 2 kurs kitabı, S. 13)



## 2 Ein Bestseller

a. Lesen Sie den Werbetext. Welche Informationen gibt er über Buch und Autor?

**Frank Schätzing: Der Schwarm**

„Frank Schätzing rettet den deutschen Thriller.“ So schreibt das Hamburger Abendblatt über den Kölner Autor (Jahrgang 1957) und den Erfolg seines Buches *Der Schwarm*. Zurzeit ist Schätzing gleichzeitig mit mehreren Titeln Dauergast auf den deutschen Bestsellerlisten. Auch weltweit ist er so erfolgreich, wie es die deutsche Unterhaltungsliteratur seit Jahrzehnten nicht gesehen hat.



b. Lesen Sie eine kurze Inhaltsangabe des Buches.



In schneller Folge passieren überall auf der Welt rätselhafte Dinge: In Kanada werden Touristenschiffe von Walen angegriffen, vor der norwegischen Küste entdecken Ölbohrexpertern auf dem Meeresboden Unmengen von merkwürdigen Würmern, hochgiftige Quallen greifen Schwimmer an den Stränden von Australien an, Schiffe werden vom Meer verschluckt, an der amerikanischen Ostküste kommen Millionen augenlose Krebse aus dem Meer und vergiften das Trinkwasser.

Eine weltweite Krise droht, und einige Experten verdächtigen zunächst Terroristen. Sigur Johanson, ein norwegischer Biologe, vermutet als Erster einen anderen Zusammenhang zwischen den Ereignissen und sieht die Schuld bei den Menschen selbst. Könnten die Bewohner der Weltmeere einen Krieg gegen die Menschheit führen, weil diese dabei ist, ihren Lebensraum zu zerstören? Als ein von den Würmern ausgelöster unterseeischer Erdbeben einen Tsunami verursacht, der halb Europa verwüstet, wird der Ernst der Situation endgültig klar. Mit dem kanadischen Walforscher Leon Anawak und anderen Wissenschaftlern sucht Johanson nach dem unheimlichen Feind im Meer.

c. Diskutieren Sie: Hätten Sie Lust, das Buch zu lesen? Oder weshalb würden Sie es nicht lesen?

Okuma ünitesine ait örnek metin (Lagune 3 kurs kitabı, S. 133).

Görüldüğü gibi ilk ünitelerdeki metinle setin son kitabında bulunan bir metin karşılaştırıldığı zaman son metin daha uzun ve karmaşık cümlelerden oluşan uzun bir metindir. Öğrenci artık B1 seviyesine geldiği için B1 seviyesine uygun metinler tercih edilmiştir.

Okuma ünitelerinin son sayfasında dergi, gazete ve kitaplardan alıntılanmış kupürler bulunur. Böylelikle öğrenci hem okuma becerisini geliştirmiş hem de gerçekte yayınlanmış metinler oldukları için, o dilin konuşulduğu ülkede yayınlanan dergi, gazete, kitaplar ve o ülkenin kültürü ve düşünce yapısı hakkında bilgi edinmiş olur. Bu da öğrencinin o metinleri kendi ülkesindeki dergi, gazete gibi yazılı metinlerle karşılaştırmasına ve aradaki farkları saptamasına yardımcı olur.

# Notarztwagen

Lebensretter im Dienst

Tod oder Leben – manchmal entscheiden Sekunden.  
Ein Bericht von Bruno Benz



Dr. Becker: „Sauerstoff, schnell!“

Hafenkrankenhaus Hamburg. In der Notaufnahme klingelt das Telefon. Die Uhr über der Tür zeigt **08:24:00** Uhr. Zehn Sekunden später reißen die Notärztin und zwei Sanitäter ihre Jacken vom Haken und rennen zum Notarztwagen. Der steht vor dem Eingang. Türen zu, Blaulicht und Sirene an und los. Die Ärztin sitzt vorne neben dem Fahrer und dem Krankenpfleger. Alle drei schauen konzentriert auf den Verkehr. Einige Autofahrer machen die Straße nicht frei. Der Fahrer schimpft.



Sekunden sind jetzt wichtig.

**08:35** Uhr, Hamburger Hafen. Der Rettungswagen muss vor einem Tor halten. Ein Mann in Uniform macht es auf und ruft: „Schnell, schnell! Da hinten beim Kran ist es!“ Der Wagen fährt weiter und hält am Unfallort. Die Ärztin springt aus dem Auto, aber sie kann noch nichts tun. Ein Personenwagen, ein Golf, liegt unter einem Container. Zwei Feuerwehrmänner brechen die Tür auf. Der Fahrer blutet am Kopf, am Arm und an den Händen. Er zeigt keine Reaktion. Sekunden sind jetzt wichtig.

**08:39** Uhr. Geschafft. Die Tür ist auf. Die Ärztin schiebt die Leute zur Seite und läuft zum Unfall- opfer. Sie untersucht den Mann, er atmet schwach. Die Sanitäter heben ihn auf eine Trage. „Vorsicht, nicht auf die Brust drücken“, sagt die Ärztin. Die beiden Männer schieben die Trage in den Notarztwagen. „Sauerstoff, schnell!“ Der Krankenpfleger legt dem Opfer eine Atemmaske auf das Gesicht.



„Der Job geht echt unter die Haut.“

**08:46** Uhr. Autobahn. Tempo 100. Das Rettungsteam fährt mit dem Unfall- opfer zum Krankenhaus zurück. Der Mann auf der Trage hat Schmerzen und stöhnt. Schon fahren sie über die Elbe.

**08:59** Uhr. Notaufnahme: Die Sanitäter warten bereits und heben das Unfall- opfer aus dem Wagen. Die Ärztin steigt aus und sagt nur kurz: „Rippenbrüche und Schock.“

Der Einsatz ist zu Ende. 35 Minuten. Wann kommt der nächste Anruf von der Zentrale? Das weiß niemand. Die Notärztin heißt Doktor Hildegard Becker. Sie ist 28 Jahre alt, verheiratet, Kinder hat sie nicht. Sie arbeitet im Hafenkrankenhaus. Der Rettungsdienst ist hart. „Ich liebe meinen Beruf“, sagt sie, „aber der Job geht echt unter die Haut. Nicht immer geht es so gut wie heute. Manchmal kommen wir zu spät.“

57

ehundertelf

111

Okuma ünitesinin sonunda yer alan alıntılanan metne örnek (Lagune 1 kurs kitabı, S. 111).

Dinleme üniteleri de diğer ünitelerde olduğu gibi 4er sayfadan oluşurlar. Her dinleme ünitesinde kullanılan parçalar farklı parçalardan oluşmaktansa bir konunun devamı niteliğinde parçalardan oluşur. Bu da öğrencinin her dinleme parçası için acaba bu parçadaki konu ne olacak şeklinde düşünmesini ve parçaya konsantre olamamasını engeller. Öğrencinin sonraki dinledikleri hep bir önceki ile bağlantılı olup onun devamı niteliğinde olur.

Dinleme ünitelerinde öğrenciden dinlediği parçadan yola çıkarak doğru ve yanlış olanları işaretlemesi, duyduğu parçadan hangi anlamları çıkardığını işaretlemesi, duyduğu parçanın kitaptaki hangi özeti verilmiş metne ait olduğunu bulması, boşluklu metinleri dinleme parçalarına göre doldurması, dinleme parçasına göre cümleleri sıralaması vs. istenir. Her dinleme metninin yanında metinle ilgili resim veya resimler bulunur. Bu resimler öğrencinin dinleyeceği parçayla ilgili fikir yürütebilmesine yardımcı olurlar.

**28**

**Fokus Hören**

**b. Hören Sie die Traumgeschichte.**  
Bringen Sie dann die Sätze in die richtige Reihenfolge.  
Erzählen Sie die Geschichte mit Ihren Worten nach.

3 | 29

- Da bin ich aufgewacht.
- Plötzlich war die Waschmaschine ein Zug.
- Ein Luftballon ist geplatzt.
- 1 Ich war allein auf einer Wiese und habe die Blumen fotografiert.
- Ein Gorilla ist gekommen und hat Luftballons verkauft.
- Sie hat gesprochen, aber ich habe nichts verstanden.
- Ich bin eingestiegen und der Zug ist abgefahren.
- Ich habe 100 Euro bezahlt und drei Luftballons bekommen.
- Dann habe ich eine Waschmaschine gefunden.

Dinleme ünitesindeki alıştırmaya örnek. Bu alıştırmada cümleler dinleme parçasına göre sıralanmalıdır (Lagune 1 kurs kitabı, S. 137).



## 2 Gerda und Peter haben ein Problem.

a. Lesen Sie die Texte und hören Sie dann das Gespräch. Welcher Text passt?  2 | 24 

- Gerda kann nicht schlafen.  
Peter liest ein Buch.  
Peter soll das Licht ausmachen.  
Gerda macht das Licht aus.
- Gerda schläft noch nicht, aber sie ist müde.  
Peter möchte ein Buch lesen.  
Gerda soll das Licht anmachen.  
Gerda macht das Licht nicht an.




b. Wie kann man das Problem anders lösen? Diskutieren Sie Alternativen im Kurs.

- Peter soll auch ...
- Peter soll im Wohnzimmer ...
- Gerda kann vielleicht noch ein bisschen ...

lesen  Musik hören  schlafen  warten  ...

	lesen	schlafen
ich	lese	schlafe
du	liest	schläfst
er/sie/es/man	liest	schläft
wir	lesen	schlafen
ihr	lest	schlaft
sie/Sie	lesen	schlafen

## 3 Ingrid und Georg haben ein Problem.

a. Lesen Sie die Texte und hören Sie die Gespräche. Welcher Text passt?  2 | 25 

- Georg soll den Fernseher ausmachen.  
Seine Frau Ingrid möchte nicht fernsehen.  
Sie möchte lieber in Ruhe essen.  
Aber Georg will einen Film sehen.  
Er macht den Fernseher nicht aus.
- Georg soll den Fernseher anmachen.  
Seine Frau Ingrid will einen Film sehen.  
Aber Georg möchte in Ruhe essen.  
Ingrid macht den Fernseher an und sieht fern.  
Georg macht den Fernseher wieder aus.



b. Essen und dabei fernsehen? – Wie finden Sie das?  
Machen Sie Interviews in kleinen Gruppen und berichten Sie im Kurs.

- Ich finde, man kann essen und dabei fernsehen. Ich mache das oft.
- Ich meine, man soll nicht ... Das ist ...
- Warum soll man nicht ...? Das ist doch ...

Dinleme ünitesindeki bölümlere örnek (Lagune 1 kurs kitabı, S.89).

## 5 Weitere Nachrichten aus der Politik

2 | 31

a. Lesen Sie die Sätze, hören Sie dann die Meldungen und ergänzen Sie.

1. Der deutsche **Landwirtschaftsminister** traf gestern in Brüssel mit seinem britischen Kollegen zusammen. In dem ..... ging es um die europäischen Vorschriften für den ..... aus anderen Ländern.

2. In Luxemburg kamen die ..... der Europäischen Union zusammen. Auf der ..... wurde beschlossen, die Werte für Auto- und Industrie- ..... neu zu regeln.

3. Um pünktlich zu einer ..... im Landtag zu erscheinen, fuhr der ..... der Energiekommission mit Blaulicht im Krankenwagen an. Ein Sprecher war zu keinem ..... bereit.



114 einhundertvierzehn

Dinleme ünitesine ait boşluk doldurma çalışmasına örnek (Lagune 3 kurs kitabı, S. 114).

Lagune eğitim setindeki konuşma üniteleri fonetiğe ağırlık vermiştir. Nitekim konuşma adından da anlaşılacağı gibi konuşarak gerçekleştirilen bir eylemdir. Yabancı dildeki harflerin telaffuzları anadildeki gibi olmayacağı için konuşma becerisi harflerin telaffuzları konusuna ağırlık vermiştir. Diğer yandan günlük hayatta konuşma eylemi gerçekleştirilirken, yabancı dilde insanın hangi konularda kendini nasıl ifade etmesi gerektiği ile ilgili çeşitli örnekler sunar. Konuşma ünitelerinde genellikle diyaloglara yer verilmiştir. Bu diyaloglar ve diğer konuşma ünitesine ait bölümler dinleme ünitesinde olduğu gibi CDden dinlenerek takip edilir. Bunun sebebi CDdeki kayıtların anadil konuşucuları tarafından gerçekleştirildiğidir. Eğer konuşma dersini veren hocanın anadili Almanca ise ya da Almancayı anadili gibi telaffuz edebiliyorsa CD yerine hocanın okuması da yeterli olacaktır.

**1 Das Alphabet** 1|15 2

Hören Sie die Buchstaben und sprechen Sie nach.

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i	J j
[a]	[be]	[ce]	[de]	[e]	[ef]	[ge]	[ha]	[i]	[jo]
K k	L l	M m	N n	O o	P p	Q q	R r	S s	T t
[ka]	[el]	[em]	[en]	[o]	[p]	[qu]	[er]	[es]	[t]
U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	Ä ä	Ö ö	Ü ü	ß
[u]	[vau]	[we]	[ix]	[ypsilon]	[zet]	[a-Umlaut]	[o-Umlaut]	[u-Umlaut]	[eszet]

**2 „Wie ist die Autonummer?“** 1|16 3

a. In welcher Reihenfolge hören Sie die Autonummern? Notieren Sie.

Konuşma ünitesine ait harflerin ve sayıların telaffuzlarının öğretildiği bölüme örnek (Lagune 1 kurs kitabı, S. 20).

**4 Hören Sie die Gespräche und sprechen Sie nach.** 1|10-11 3-4

**Gespräch 1**

- Grüß dich, Bernd. Wie geht es dir?
- ◆ Danke, Rolf. Und wie geht's dir?
- Auch gut. Hast du heute Zeit?
- ◆ Heute nicht. Es tut mir leid. Ich ruf' dich an. So um vier?
- Ja, um vier. Da passt es mir.

Ich ruf' dich an. = Ich rufe dich an.

**Gespräch 2**

- Guten Tag, Herr Sundermann. Wann fängt denn Ihr Urlaub an?
- ◆ Freitag ist das schön, Herr Noll.
- Freitag schon? Das find' ich toll. Ist Ihr Flug denn früh am Morgen?
- ◆ Ja. Ich muss noch viel besorgen.
- Dann guten Flug, Herr Sundermann. Bald fängt auch unser Urlaub an.

4

Fokus Sprechen

Konuşma ünitesine ait diyalog örneği (Lagune 2 kurs kitabı, S. 21)



Yazma üniteleri her zaman dikte parçalarıyla başlar. Normalde bu parçalar CDden dinlenir. Ama konuşma ünitesinde olduğu gibi dersi veren hocanın yabancı dil sesletim seviyesi anadilindeki gibi ise, bu parçaları öğretmen de okuyabilir. Böylelikle CD takıp çıkarma süresinden tasarruf edilmiş olunur. Bu dikte parçalarında kelime sayısı kadar boşluk bulunur. Öğrenci böylelikle duyduğu kelimelerin birleşik mi yoksa ayrı mı yazıldığını anlayabilir. Yazma ünitelerindeki bu bölümler hem yazma hem de dinleme becerisini kapsadığı için yararlı çalışmalardır.

**30 Fokus Schreiben**

**1 Hören Sie zu und schreiben Sie.** 3 | 52

Markus ..... spät .....

..... lange ..... Dann .....

..... Computer .....

..... Corinna .....

Yazma ünitesindeki dikte bölümüne örnek (Lagune 2 kurs kitabı, S. 144).

Yazma ünitelerinde genellikle öğrenciden bir alıştırmayı çözmesi istenmeden önce örnek metinler verilir. Böylelikle öğrenci hangi formatta nasıl bir yazı yazması gerektiği ile ilgili fikir edinmiş olur. Öğrenciden örnektekine benzer kartpostal, mektup, resmi yazılar, iş başvurusu, yol tarifi, e-mail, sms, faks vs. gibi günlük hayatta kullanılan şeylerin yazılması istenir. Lagune 1de metinlerin ilk kısımları yazılıp öğrencinin devamını getirmesi istenirken Lagune 2 ve 3de öğrenci daha serbest bırakılır. Böylelikle öğrenci kısıtlanmamış olur ve örnekten yola çıkarak kendi düşüncelerini de dahil etmiş olur.

- 6 Lesen Sie das Fax. Schreiben Sie dann ähnliche Texte. Verwenden Sie dazu die Wörter unten auf der Seite.



Lieber	...		
Liebe	...		
ich bin jetzt	in ...		
jetzt bin ich	...		
Die	Museen Restaurants Geschäfte ...	sind	toll. wunderbar. interessant. ...
Aber	es gibt ein Problem: ich habe ein Problem: ein Problem habe ich:		
Mein	...	ist	weg. kaputt.
Meine	...	sind	...
Zu Hause	ist sind	noch	einer. eine. eins. welche.
Schickst du ... bitte? Kannst du ... bitte schicken?			
Viele Herzliche	Grüße aus ...		

Yazma ünitesine ait faks yazım örneği (Lagune 1 kurs kitabı, S. 75).

## 7 Ende gut, alles gut.

- a. Schreiben Sie eine kleine Geschichte, die zu dem Sprichwort „Ende gut, alles gut“ passt. Wählen Sie dafür einen der drei Vorschläge oder eine eigene Idee.



Gestern war ein heißer Tag und deshalb habe ich alle Fenster aufgemacht. Leider hatte ich ganz vergessen, dass mein Papagei frei war. Er flog ...



Am Tag seiner Abschlussprüfung hörte Karsten P. morgens seinen Wecker nicht. Er wurde erst um kurz nach neun wach und in einer Viertelstunde sollte er schon in der Uni sein. ...



Als Jens und Petra in Paris gelandet waren, nahmen sie ihren roten Koffer vom Rollband und fuhren ins Hotel. Erst da merkten sie, dass sie den Koffer eines fremden Fluggastes hatten. ...

- b. Lesen Sie Ihre Geschichte im Kurs vor.

Yazma ünitesine ait 3 ayrı metnin giriş bölümler. Öğrencilerden tamamlamaları isteniyor (Lagune 3 kurs kitabı, S. 99).



Kurs kitaplarının sonunda öğrencilerin seviyelerini ölçebilecekleri ve nerede eksiklerinin olduğunu saptayabilecekleri testler bulunur. Bu testlerde dil beceriler ayrı şekilde ele alınmıştır. Bu testler önce dinleme sonra okuma ardından yazma ve son olarak konuşma becerilerinin sıralandığı testlerdir. Konuşma becerisine ait bölüm sözlü olduğu için ve yazılı esnasında sözlüye sonra yine yazılıya dönmek kopmalara sebep olacağı için sona bırakılmıştır. Testlerde her bir beceri için belli bir süre verilmiştir.

Lagune eğitim setinde dilbilgisi detaylı bir şekilde konu anlatımı ile verilmemiştir. Genelde her ana ünite de aynı dilbilgisi konusu işlenir. Bazı durumlarda diğer ünitelerden farklı olarak bir ünite de farklı bir dilbilgisi konusu işlenir. Öğretmen üniteye başlamadan önce o ünite de geçecek olan dilbilgisi konusunu anlatmak durumundadır. Lagune eğitim seti öğrenciden alıştırmaları çözmeden önce alıştırma kitabındaki ünitelerin sonunda yer alan dilbilgisi kısmına bakıp çıkarımda bulunmasını, gerekliyse o konuyla ilgili araştırma yapıp bir sonuca varmasını ister.

Grammatik **13**

**13 Personalpronomen: Nominativ und Akkusativ** → § 8

	Nominativ	Akkusativ		
Maskulinum	er	ihn	Der Stuhl ist schön. Er ist neu.	Ich kaufe den Stuhl. Ich kaufe ihn.
Femininum		sie	Die Uhr ist schön. Sie ist neu.	Ich kaufe die Uhr. Ich kaufe sie.
Neutrum		es	Das Telefon ist schön. Es ist neu.	Ich kaufe das Telefon. Ich kaufe es.
Plural		sie	Die Schuhe sind schön. Sie sind neu.	Ich kaufe die Schuhe. Ich kaufe sie.

 Im Femininum, Neutrum, Plural: Akkusativ = Nominativ

Dilbilgisinin örneklerle verildiği kısma örnek (Lagune 1 alıştırma kitabı, S. 87)


Dilbilgisinin örneklerle verildiği bölümlerde öğrencinin daha rahat anlayabilmesi ve aklında tutabilmesi için tablo kullanılmıştır. Diğer yandan cümlelerdeki vurgulanmak istenen kısımlar kalın yazılmıştır.


Öğrenciler kurs kitabından konuları öğrenip birkaç örnek çözdükten sonra öğrendiklerini pekiştirmek adına, alıştırma kitabından kurs kitabındaki üniteye ait alıştırmaları çözerler. Her ünite (beceri) için 4er sayfa bulunur. Alıştırmalar genelde


evde çözüldüğü için alıştırma kitabının kurs kitabından ayrı olması öğrencinin gereksiz yere kalın bir kitap taşımamasını engellemiş olur. Öğrenci gerekli olan kurs kitabını yanında taşır. Gerekli durumlarda dersin hocası alıştırma kitabının da getirilmesini isteyebilir.


**8** Lerneinheit

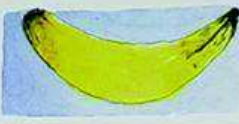
**1** Wie heißen die Lebensmittel? →1


a.  der Apfel


b. 


c. 


d. 

e. 

f. 

g. 

h. 

i. 

**2** Was kostet das? →1

a. 4,35 € vier Euro und fünfunddreißig Cent

b. 11,45 €

c. 12,17 €

d. 8,69 €

e. 34,90 €

f. 19,05 €

**3** Was passt wo? →1

Pfund / Kilo	Flasche
Tomaten	

Karotten    Kartoffeln     
 Saft    Tomaten    Pilze     
 Bier    Zwiebeln     
 Wasser    Äpfel    Wein

50 fünfzig

Dinleme ünitesine ait alıştırma örneği (Lagune 1 alıştırma kitabı, S. 50).

## 6 Ergänzen Sie. → 3

	ich	du	er/sie/es/man	wir	ihr	sie/Sie
essen	esse					
vergessen			vergisst			
betreten						betreten
sprechen		sprichst				
zerbrechen					zerbrecht	
sehen				sehen		
tragen		trägst				
waschen			wäscht			

## 7 Ergänzen Sie. → Kursbuch S. 87 → 7

- a. Du sollst den ..... nicht betreten  
Und am Abend sollst du .....  
Vitamine sollst du .....  
Und ..... nicht vergessen
- b. .... sollen nicht beim Spiel betrügen  
Und wir sollen auch nie .....  
Wir sollen täglich ..... putzen  
Und die Kleidung nicht .....
- c. Kinder sollen leise .....  
..... darf man nicht zerbrechen  
Sonntags trägt man einen .....  
..... sind nicht gut
- d. Ich ..... alle Sterne kennen  
meinen Hund mal ..... nennen  
Nie mehr will ich Strümpfe .....  
Tausend Bonbons will ..... naschen
- e. Ich will keine Steuern .....  
Alle ..... bunt bemalen  
Ohne ..... will ich gehen  
Ich will nie mehr Tränen .....
- f. Ich ..... nichts mehr sollen müssen  
Ich möchte einen Tiger .....  
..... möchte alles dürfen wollen  
Alles können - nichts mehr .....



Okuma ünitesine ait alıştırma örneği (Lagune 1 alıştırma kitabı, S. 115).



1 Was passt? → 2

-haus -stellung -werk -ball -karte -stück -ort -spiel

<p>a. Theater Früh Geld Gepäck Musik Schmuck</p>	<p>b. Kunst Feuer Lauf Meister Stock Spät</p>	<p>c. Schau Computer Handball Fest Karten Rate</p>	<p>d. Eintritts Ansichts Fahr Kredit Speise Telefon</p>
<p>e. Veranstaltungen Geburts Wohn Unfall Bade</p>	<p>f. Aus Her Vor Dar Be</p>	<p>g. Festspiel Opern Treppen Kranken Park</p>	<p>h. Opern Tennis Fuß Wasser Volley</p>

2 Schreiben Sie mit eigenen Worten eine Antwort auf die Anfrage. → 3



Liebe(r) ...,  
nächste Woche habe ich von Dienstag bis Freitag beruflich in Deiner Stadt zu tun. Es wäre natürlich schön, wenn wir uns dann sehen könnten. Abends habe ich immer frei. Ich würde auch gern mal wieder ins Theater gehen. Im Internet habe ich herausgefunden, dass im Stadttheater gerade „Tanz der Vampire“ gespielt wird. Hättest Du Lust mitzukommen? Könntest Du vielleicht auch die Eintrittskarten besorgen? Falls das Stück schon ausverkauft ist, können wir auch etwas anderes unternehmen. Wann und wo sollen wir uns treffen? Soll ich bei Dir zu Hause vorbeikommen oder holst Du mich im Hotel ab?

Herzliche Grüße

Liebe(r) ...  
vielen Dank für ..... Ich freue mich .....

.....

.....

.....

Yazma ünitesine ait alıştırma örneği (Lagune 3 alıştırma kitabı, S. 149)


Ülke bilgisi Lagune eğitim setinde birçok örnekle verilmiştir. Ülke bilgisi tek başına bir ünite olamayacağı için her ünite içinde örneklerle birlikte verilmiştir. Gerek ülkenin bulunduğu kıta, gerek ülkenin gelenek ve görenekleri gerekse ülkede meşhur olan şeylerle ilgili görsel kullanılarak örnekler verilmiştir.

Ülke bilgisinin yabancı dil eğitiminde verilme sebebi öğrenciye öğrendiği dilin konuşulduğu ülkelerle ilgili bilgi verilmesinin istenmesidir. Böylelikle öğrenci öğrendiği dilin konuşulduğu ülkeye dair bilgi edinir. O ülkenin politik yapısını, gelenek ve göreneklerini, meşhur yiyecek ve içeceklerini vs. tanır ve kendi ülkesindekilerle karşılaştırma fırsatı bulur. Dilini öğrendiği ülkeye gitmeden o ülkeyle ilgili gerekli bilgileri edinmiş olur ve böylelikle hiçbir bilgisi olmadığı için zorluk ve yabancılık çekme gibi bir durumla karşılaşmaz. Diğer yandan ileride o ülkeye gitme fırsatı bulmasa bile, çeviri yaparken karşı kültürü de bildiği için anlama ve aktarmada zorluk yaşamaz ya da en aza indirmiş olur.

**27 Fokus Lesen**

**1 Leben auf dem Bauernhof**

Das sind Herr. und Frau Gerster. Wie sieht der Alltag auf ihrem Bauernhof aus? Was glauben Sie?



**a. Lesen Sie die Fragen und überlegen Sie Antworten mit einer Partnerin/einem Partner.**

1. Wann stehen die Leute auf?
2. Wann frühstücken sie?
3. Wann essen sie zu Mittag?
4. Wie lange machen sie Mittagspause?
5. Wann essen sie zu Abend?
6. Wann haben sie Feierabend?
7. Wie viele Stunden arbeiten sie sonntags?
8. Wie lange können sie Urlaub machen?
9. Was produzieren sie?

Ülke bilgisine örnek. Avusturya'daki çiftlikler (Lagune 1 kurs kitabı, S. 132).



## 5 Eine Zeitungsmeldung

a. Lesen Sie den Text.

## Schloss Bellevue wurde renoviert

Berlin. Die Renovierung von Schloss Bellevue ist vorige Woche abgeschlossen worden. Knapp zwei Jahre lang wurde am Amtssitz des Bundespräsidenten gearbeitet. Besonders die elektrischen Anlagen, die Sanitär- und Heizungstechnik wurden erneuert. Das war auch notwendig, da sie zum Teil noch aus den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts stammten. Außerdem wurden die Gartenanlagen und die Fassade des Gebäudes renoviert. Die Wohnräume der Präsidentenfamilie existieren nun allerdings nicht mehr: Sie wurden in Büro- und Empfangsräume umgebaut.

Schloss Bellevue wurde ab 1785 für Prinz Ferdinand von Preußen gebaut. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde es auf verschiedene Arten genutzt: als Mietshaus, Museum und Krankenhaus. Im Zweiten Weltkrieg



wurde es teilweise durch Bomben zerstört. Seit 1959 ist es Amtssitz des Bundespräsidenten.

Nach der Renovierung können nun auch wieder Staatsgäste empfangen werden. Mit einem „Tag der offenen Tür“ ist gestern auch den einfachen Bürgern Gelegenheit gegeben worden, den herrlichen Bau einmal von innen anzuschauen.

Berlindeki Bellevue Sarayı. Ülke bilgisine örnek (Lagune 3 kurs kitabı, S. 59)

## 3 Redensarten

a. Lesen Sie sechs Beispiele für bekannte Redensarten.



„Gestern brauchte ich eine Schere, aber sie war nicht an ihrem Platz. Nachdem ich *das ganze Haus auf den Kopf gestellt* hatte, fand ich sie schließlich hinter dem Sofa.“

„Vorhin wollte ich Butter aus dem Kühlschrank holen. Ich habe sie erst nach Minuten gefunden, obwohl sie ganz oben lag. Manchmal habe ich wirklich *Tomaten auf den Augen*.“



„Mein Chef hat morgens immer schlechte Laune. Vor der Mittagspause muss man ihn *wie ein rotes Ei behandeln*.“

„Meine Schwester hat mir gestern erzählt, dass sie nächste Woche heiraten will. Ich bin *aus allen Wolken gefallen*, weil sie ihren Freund erst seit wenigen Wochen kennt.“



„Letzte Woche bin ich von der falschen Seite in eine Einbahnstraße gefahren. Das hat ein Polizist gesehen, aber er war sehr freundlich und hat noch mal *ein Auge zugedrückt*.“







„Meine Freundin ist schon zweimal durch die Führerscheinprüfung gefallen. Morgen hat sie den letzten Versuch. Ich *drücke ihr ganz fest die Daumen*.“

Atasözü ve deyimler. Ülke bilgisine örnek (Lagune 3 kurs kitabı, S. 97).

Lagune eğitim setinde öğretmenlere derse hazırlık için bir takım önerilerin bulunduğu “Lehrerhandbuch” adı altında Lagune 1, Lagune 2 ve Lagune 3 olmak üzere üç ayrı kitap hazırlanmıştır. Bu kitabın amacı öğrencilerin kullanacağı kurs ve alıştırmaları hakkında bilgi vermek ve hangi alıştırmada nasıl bir yol izlenebileceği ile ilgili öneri sunmaktır. Öğretmenin faydalandığı bu kitaplarda ayrıca kurs kitabındaki alıştırmaların cevap anahtarları da bulunur. Ayrıca öğretmenlerin fotokopi çektiyip öğrencilerine dağıtabileceği alıştırmalar da bulunur.


**1 Fokus Strukturen Themenkreis Menschen und Reisen**

4. Verfahren Sie ebenso mit *Telefon*. Erklären Sie, dass der Artikel im Plural immer *die* ist.

 die Blume	der Mensch 
 die Blumen	die Menschen 

5. Die TN öffnen das Buch. Sie rufen Ihnen die richtigen Singular- bzw. Pluralformen zu und Sie schreiben die Wörter an die Tafel. Alle Formen sind im Kursbuch auf den Seiten 10 und 11 zu finden.

6. Weisen Sie anschließend auf die Endungen hin. Machen Sie eine Tabelle an der Tafel. Fragen Sie nach weiteren Beispielen aus dem Lernwortschatz der Lektion, wie Baby, Bank, Film, Frau, Geschenk, Gleis, Hotel, Information usw. Ergänzen Sie gemeinsam mit den TN die Liste.

-e	-e	-en	-n	-er	-s	Singular = Plural
Telefone	Säfte	Geldautomaten	Blumen	Wörter	Taxis	Reporter
Zwillinge					Hotels	


7. Wenn den TN keine Wörter mehr einfallen, verweisen Sie auf die Grammatikübersicht auf S. 10 und den Lernwortschatz auf S. 11 im Arbeitsbuch. Erklären Sie den TN, dass die Abkürzungen nach einem Nomen zeigen, wie man den Plural bildet. Weisen Sie darauf hin, dass diese Seiten am Ende jeder Lerneinheit zu finden sind.

**Tipp** Zeigen Sie den TN auch die alphabetische Wortliste hinten im Kursbuch.

**Kopiervorlage LE 1 | 4**  
Die Kopiervorlage ist für die Gruppenarbeit (drei bis vier TN pro Gruppe) gedacht. Kopieren Sie die beiden Vorlagen für jede Gruppe einmal. Schneiden Sie die Kärtchen aus. Am besten eignet sich farbiges festes Papier, dann können Sie die Sets leichter auseinanderhalten und die Kärtchen sind griffiger. Die TN bekommen zunächst nur die Kärtchen mit den Pluralformen und ordnen diese nach den an der Tafel stehenden sieben Gruppen. Danach bekommen Sie auch die Singularkärtchen dazu. Sie legen die Kärtchen aufeinander und nennen immer die Singular- und die Pluralform. Anschließend wird der Singular mit Artikel vorgelesen und die Pluralform dazugesagt. Zur Kontrolle können die TN das Pluralkärtchen aufdecken. Die TN können die Übung wiederholen, indem sie die Singularformen nach unten und die Pluralkärtchen nach oben legen. Lassen Sie die TN so lange damit üben, wie es ihnen Spaß macht.

**Stillarbeit** → AB S. 9 | 10

**Zusatzübung** Zum Abschluss der ersten Lerneinheit zeichnen die TN in Kleingruppen Szenen am Bahnhof und versehen diese mit Dialogen in Sprechblasen. Die Bilder werden aufgehängt. Wenn genügend Zeit bleibt, spielen die TN die Szenen vor.



2.2 *zweiundzwanzig*

Ders hazırlığı için önerilerin yer aldığı bölüme örnek (Lagune 1 derse hazırlık kitabı, S. 22).



## Lösungsschlüssel

### Lerneinheit 1

- 1 a. 3 b. 1 c. 4 d. 2  
2 a. dem Vater b. Die Tischlerin, der Tischlerin c. Das Mädchen, dem Mädchen d. Die Väter, den Vätern  
3 Die Besucher gratulieren der Reporterin. Die Reporterin gratuliert dem Briefträger. ... den Kindern. ... den Eltern.  
... dem Chef.  
4 b. 8 c. 2 d. 10 e. 1 f. 6 g. 3 h. 9 i. 4 j. 7  
5a B 8 C 1 D 7  
5b A 9, es B 5, ihr, ihn C 2, ihm, sie D 6, ihr, sie E 4, ihr, sie

### Lerneinheit 2

- 1 Silvester: 1, 6 Weihnachten: 4, 11 Der erste Mai: 2, 10 Ostern: 3, 5 Karneval: 7, 9 Nationalfeiertag: 8, 12  
3b Text 2  
4 a. 3 b. 2 c. 5 d. 4 e. 6 f. 1  
5 b, e, g, h

### Lerneinheit 3

- 2 A, B, D  
3 A 5 B 4 C 1 D 2 E 3  
4 Interview 1: A, B, D Interview 2: A, C, D  
6 1 der Ritter 2 der Eisbär 3 die Indianerin 4 der Seeräuber 5 die Mumie 6 der Tiger  
7 die Maus 8 der Zauberer 9 die Hexe 10 der Papagei 11 der Vampir 12 die Bauchtänzerin  
13 der Clown 14 die Königin  
7 1, 2, 5, 6, 7  
8b 1. Gesundheit 2. Kündigung 3. Geld 4. Ärger 5. Krankheit

### Lerneinheit 4

- 5a 1. mir 2. mich 3. mir 4. mir 5. mich 6. mich 7. mir 8. mir 9. mich 10. mir  
5c B 9 C 1 D 5 E 7 F 4 G 8 H 2 I 10 J 6

### Lerneinheit 5

- 1 Mein Bruder ist am 22. Dezember geboren. Das ist zwei Tage vor Weihnachten. Deshalb feiert er seinen Geburtstag immer im Januar. Dann haben seine Freunde mehr Zeit. Ich gratuliere ihm natürlich schon vorher. Aber sein Geschenk gebe ich ihm erst auf der Party.  
2a 5, 6, 4, 7, 1, 3  
2b 1. Führerscheinprüfung 2. Geburtstag 3. Ostern 4. Weihnachten 5. Hochzeit 6. Silberhochzeit 7. Examen  
3 1. Deinem, Geburtstag, ihn, mir, Dir, Gute, Glück, Dein 2. Dank, Hochzeit, Ihrem, Unsere, Ihnen, Glück, Gute, Ihr, Ihre  
3. Euch, Weihnachten, neues Jahr, uns, Euren, ihnen, Spaß, Eure, Euer  
4b B 2 C 7 D 9 E 4 F 5 G 1 H 10 I 3 J 11 K 6

### Lerneinheit 6

- 1a ein Kilogramm Bananen, ein Glas Marmelade, einen Liter Milch, einen Becher Sahne, eine Schachtel Pralinen,  
vier Becher Joghurt, ein Kilogramm Mehl, Hähnchenschenkel, ein Päckchen Fischstäbchen  
2 Cola, Saft, Kartoffeln, Butter, Würstchen, Mayonnaise  
3 Links: H, L, H, L, H Mitte: H, H, L, H, L, L Rechts: H, L, H, H, L, L  
4 b. 4 c. 6 d. 7 e. 9 f. 1 g. 2 h. 3 i. 8  
5a 2. Weil sie mir zu salzig sind. 3. Weil ich kein Schweinefleisch esse. 4. Weil ich lieber Nudelsalat esse.  
5. Weil er mir zu fett ist. 6. Weil ich keinen Hunger habe.  
5b 1. Weil er mir zu scharf ist. 2. Weil sie mir zu sauer ist. 3. Weil ich abnehmen will. 4. Weil er mir zu süß ist.  
5. Weil ich Durst habe. 6. Weil ich viel Obst essen soll. 7. Weil er mir zu bitter ist.



<b>höflich bitten</b>	<b>auf eine Bitte reagieren</b>
Entschuldigen Sie bitte / Entschuldige bitte.	Natürlich. Wie kann ich Ihnen/dir helfen?
Dürfte ich Sie/dich um einen Gefallen bitten?	Was kann ich für Sie/dich tun?
Dürfte ich Sie/dich etwas fragen?	Das ist doch kein Problem.
Würden Sie/Würdest du mir bitte ...	Aber gern.
Könnten Sie/Könntest du mir vielleicht ...?	
Es wäre sehr nett, wenn Sie/du ...	

<b>sich bedanken</b>	<b>auf den Dank reagieren</b>
Das ist sehr freundlich.	Bitte sehr.
Danke schön. / Vielen Dank.	Keine Ursache.
Das ist sehr nett von Ihnen/dir.	

Öğretmenin fotokopi çektilirip öğrencilerine verebileceği bir çalışmaya örnek (Lagune 3 derse hazırlık kitabı, S. 148).

### 3.1.1.3. Lagune Eğitim Setinin Değerlendirmesi

Lagune eğitim seti genel olarak değerlendirildiği zaman düzenli bir yapıya sahip olduğu görülür. Öğrenciler yeni bir üniteye başlamadan önce içindekiler kısmından o üniteye görecekleriyle ilgili bilgi edinir. Böylelikle kendi imkânlarıyla derse gelmeden önce görecekleri konu ile ilgili ön çalışma yapabilir. Yine aynı şekilde öğretmen de içindekiler kısmından faydalanarak derse girmeden önce o üniteye öğretileceklerle ilgili bilgi edinmiş olur.

Üniteler değerlendirildiği zaman 4 temel beceri olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerinin ayrılmış şekilde verildiği görülür. Beceriler her üniteye okuma, dinleme, konuşma ve yazma sıralamasıyla yer alır. Her beceri kendine ait bir ünite olarak ana üniteler altında yer alır. Becerilerin üniteye ayrılmış olmaları öğrencinin hangi beceride kendini geliştirdiğini görmesine yardımcı olur. Öğrenci böylelikle bu metni işliyorsa ve bu metin okuma becerisi altında yer alıyorsa okuma becerisini geliştirmeyi hedeflemiştir düşüncesinde olur.

Lagune eğitim seti öğrenciyi sıkılmamak ve merak uyandırmak için kitabı ilgi çekici kılmak adına bir takım görsellerden faydalanmıştır. Görsel kullanımının bir diğer sebebi ise öğrencinin kitaptaki bölümlerde geçen konularla ilgili çıkarımda bulunabilmesidir. Öğrenci gördüğü resimden faydalanarak dinleme parçasını dinlemeden önce o parçada geçecek konuyla ilgili fikir yürütebilir.

Dilbilgisi Lagune eğitim setinde ayrıntılı bir şekilde konu anlatımı ile ele alınmamıştır. Alıştırma kitaplarındaki ünitelerin sonunda tablo şeklinde örneklerle verilmiştir. Bu durumda öğrencinin düşünüp bir sonuca varması ve alıştırmalarını da o vardığı sonuçtan yola çıkarak çözmesi istenmiştir.

Ülke bilgisi Lagune eğitim setinde sade bir şekilde ele alınmıştır. İster genç ister yaşlı, eğitim setini kullanacak olan kişi öğrendiği dilin konuşulduğu ülkeler hakkında bilgi edinmek isteyecektir. Nitekim dili öğrenmiş olan kişiler o ülkeye gidemeseler bile o ülkenin vatandaşları ile iletişime geçme fırsatı bulacaklardır. Her ülkenin gelenek ve görenekleri, konuşma, yeme-içme adabı vs. birbirine benzemeyeceği için karşı kültürde yadırganmamak adına o ülke hakkında bilgi edinmek yabancı dil öğrenen biri için büyük önem taşır ve taşımalı.

Diğer yandan çevirmenlerin sahip olması gereken çeviri edincine ait olan kültür bilgisinin temelleri böylelikle atılmış olur.

Lagune eğitim setinde gerek o dilin konuşulduğu ülke ve onun kültürü, gerekse bulunduğu kıta hakkında yer yer bilgiler verilmiştir. Bu bilgiler gerçek hayattan alınan bilgilerdir. Bu da öğrenciyi öğrenmeye başladığı yeni kültürü kendi kültürüyle karşılaştırması için teşvik eder.

Ülke bilgisi tek başına bir bölüm olamayacağı için kitabın geneline yayılarak verilmiştir. Bir gazete kupürü, yemek tarifi, bayram ve geleneklerin yer aldığı metinler, vs. ülke bilgisinin Lagune eğitim setinde işlenişine örnek olarak gösterilebilir.

Yabancı dil öğrenmek için birçok yöntem vardır bu eğitim setinde öğrenciyeye yabancı dili öğrenmesi adına belli bir yöntem dayatılmamıştır. Her yöntem kullanılmıştır. Böylelikle öğrenci her yöntemi deneyimleyerek kendi için en uygun yöntemi bulmuş olur.

Her kurs kitabının sonunda geline seviyeyi ölçmeyi sağlayacak testler bulunur. Böylelikle öğrenci o seviyede hangi konuda eksiklerinin olduğunu saptayıp eksiklerini tamamlamak için tekrar eski konulara dönebilir. Bununla birlikte öğrenci sadece hatalarını değil nerde eksiklerinin olduğunu ve öğrenme esnasında nasıl bir yanlış yaptığını değerlendirip bulabilir.

Kurs kitaplarının sonunda kitapta geçen dilbilgisinin kısaca ele alındığı birkaç sayfalık bir bölüm ve kitapta geçen kelimelerin alfabetik listesi yer alır. Öğrenciler bunların fotokopilerini çekebilir ya da kitaptan ayırarak tekrardan bilgilerini tazelemek adına yanlarında bulundurabilirler. Alıştırma kitaplarının sonunda ise o kitaptaki alıştırmalara ait cevap anahtarı bulunur. Böylelikle öğrenciler evde çözdükleri alıştırmaların doğruluğunu kontrol etmiş olurlar.

### **3.1.2. Studio d Eğitim Seti**

#### **3.1.2.1. Studio d Eğitim Seti ile İlgili Genel Bilgiler**

Studio d eğitim seti A1, A2 ve B1 olmak üzere üç kurs ve alıştırmaya kitaplarından oluşur. Eğitim verecek olanlar için bu üç kitabın yanı sıra, her bir kitap için kitapla ilgili bilgilerin ve derse hazırlık ile ilgili önerilerin yer aldığı CDli derse hazırlık kitapları

vardır. Bu eğitim seti hiçbir Almanca bilgisi olmayan kişiler için oluşturulmuştur. Bu sebepten en düşük seviye olan A1 seviyesinden başlayıp B1 seviyesine kadar yükselmektedir. A1 kitabı ilk olarak (kurs- ve alıştıırma kitabı) 2005 yılında yayınlanmıştır. A2 kitabı 2006da B1 kitabı ise 2007de yayınlanmıştır. Öğretmenler için hazırlanan derse hazırlık kitapları ise kurs ve alıştıırma kitaplarından farklı bir zamanda yayınlanmıştır. A1 derse hazırlık kitabı ilk olarak 2005de, A2 2007de, B1 ise ilk olarak 2008de yayınlanmıştır. A1 ve A2 seti Hermann Funk, Christina Kuhn ve Silke Demme tarafından ele alınmıştır. B1de ise bu üç yazar haricinde Britta Winzer de vardır. Seti yayınlayan yayınevi ise Cornelsen yayınevidir. Bizim değerlendireceğimiz kurs- ve alıştıırma ve derse hazırlık kitaplarının yayınlanma tarihleri ise şunlardır:

- A1 kurs ve alıştıırma kitabı 2010, 9. baskı.
- A2 kurs ve alıştıırma kitabı 2010, 6. baskı.
- B1 kurs ve alıştıırma kitabı 2010, 9. baskı.
- A1 derse hazırlık kitabı 2010, 5. baskı.
- A2 derse hazırlık 2007, 1. baskı.
- B1 derse hazırlık 2010, 4. baskı.

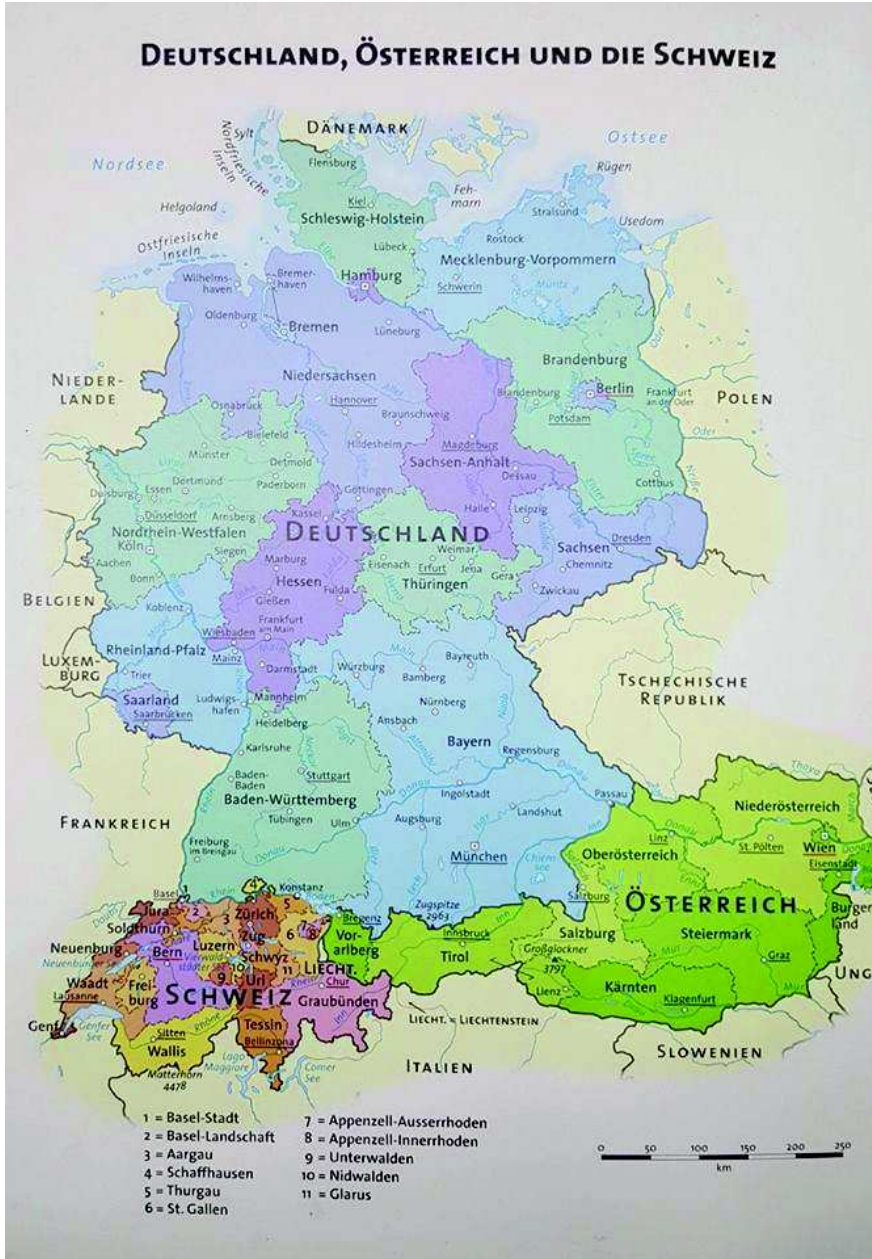
### **3.1.2.2. Studio d Eğitim Setinin Yapısı ve İncelenmesi**

Kurs- ve alıştıırma kitaplarında öğrencilerin kendilerini geliştirmelerini ve öğrendiklerini tekrar etmelerini sağlayacak “Station Plus” isimli fazladan alıştıırmaların bulunduğu bir kitapçık ve cevap anahtarının bulunduğu bir kitapçık yer alır. Bunların yanı sıra her bir kitap için dinleme metinlerine ve fonetik bölümüne ait parçaların yer aldığı bir CD yer alır. Her bir kitabın başında 4. ile 7. sayfalar arasında içindekiler kısmı ünitelere ayrılmış bir şekilde resimli olarak yer alır. Her ünitedeki konular ve öğrenilecek şeyler kısa bir şekilde açıklanır.

A1 kitabında her dört ünite, A2 kitabında her beş ünite, B1 kitabında ise her üç üniteden sonra o ünitelerde öğrenilenlerin tekrar edildiği ayrı bir ünite olarak “istasyon” üniteleri yer alır. Kitapların sonunda her ünite için dilbilgisi konusunun kısaca anlatıldığı bir bölüm ve belli harflerin telaffuzlarının anlatıldığı ve örneklerin bulunduğu fonetik bölümü vardır. En son ise kitapta geçen kelimelerin alfabetik olarak sıralandığı bir liste ve düzensiz fiiller listesi yer alır.

Öğretmenler için hazırlanmış olan derse hazırlık kitaplarında ise derste öğretilcek/işlenilecek konularla ilgili ipuçları bulunur. Öğretmene, öğrenciye nasıl yaklaşması gerektiği, hangi alıştırmalarda ek olarak hangi bilgiyi vermesi gerektiği ile ilgili bilgiler verilir.

Studio d eğitim setinde bulunan A1 ve A2 kitaplarının ön kapaklarının arkasında Almanya, Avusturya ve İsviçre'ye ait harita bulunur. Öğrenci kitabı ilk açtığı an öğreneceği dilin konuşulduğu ülkelerin haritasını görmüş olur.



Studio d, A1, ön kapak arkası



Her kitabın üçüncü sayfasında eğitim setini hazırlayanlar o kitabı kullanacak olan öğrenci ve öğretmen için kitapla ilgili bilgi verirler. Kitabın kaç üniteye ayrıldığı, ünitelerin neden kitaptaki şekilleriyle düzenlendikleri, her üniteye 4 temel beceri türünün nasıl yer aldığı, kitapta bulunan yardımcı araçlar ve onları kullanacak kişiye ne tür katkı sağlayacakları ile ilgili bilgi verilir.

<b>Inhalt</b>		<b>Themen und Texte</b>	<b>Sprachhandlungen</b> 
8	<b>Start auf Deutsch</b> 	Deutsch sehen und hören erste Kontakte Texte: Lied, Postkarte Wortfelder: internationale Wörter, deutsche Namen	internationale Wörter auf Deutsch verstehen jemanden begrüßen sich und andere vorstellen nach Namen und Herkunft fragen buchstabieren
16	<b>1 Café d</b> 	Gespräche im Café Texte: Getränkekarte, Telefonbuch, Rechnungen Wortfelder: Getränke im Café, Zahlen bis 1000, Strukturwörter	ein Gespräch beginnen sich und andere vorstellen zählen etwas bestellen und bezahlen Telefonnummern nennen und verstehen
30	<b>2 Im Sprachkurs</b> 	Kommunikation im Kurs Texte: Wörterbuchauszüge Wortfelder: Wörter im Kursraum	nach Gegenständen fragen / Gegenstände benennen im Kurs: etwas nachfragen
44	<b>3 Städte – Länder – Sprachen</b> 	Sehenswürdigkeiten in Europa Sprachen in Europa – Nachbarn Texte: Landkarten, eine Statistik Wortfelder: Himmelsrichtungen, Sprachen	über Städte und Sehenswürdigkeiten sprechen über Länder und Sprachen sprechen die geografische Lage angeben eine Grafik auswerten einen Ich-Text schreiben
58	<b>4 Menschen und Häuser</b> 	Wohnwelten Texte: Möbelkatalog, E-Mail, Wohnungsgrundriss Wortfelder: Räume und Möbel, Wohnformen	eine Wohnung beschreiben über Personen und Sachen sprechen
74	<b>Station 1</b>	Berufsbilder: Lehrerin, Student; Themen und Texte;	
82	<b>5 Termine</b> 	Termine und Verabredungen Pünktlichkeit interkulturell Texte: Meldebestätigung, Veranstaltungsangebote, Arztschild, Gedicht Wortfelder: Uhrzeiten, Wochentage, Tageszeiten	Zeitangaben machen Tagesabläufe beschreiben Termine machen und sich verabreden sich für eine Verspätung entschuldigen
98	<b>6 Orientierung</b> 	Orientierung am Arbeitsplatz der Weg zur Arbeit die Stadt Leipzig / Quiz online Texte: Stadtplan, Etagenplan, Terminkalender, Prospekt Wortfelder: Stadt, Verkehrsmittel, Büro und Computer	sagen, wo Leute arbeiten und wohnen sagen, wie Leute zur Arbeit kommen Orientierung: in einem Haus nach dem Weg / nach einer Person fragen Terminangaben (am Telefon) machen und verstehen

## Grammatik

das Alphabet

Aussagesätze  
Fragesätze mit *wie, woher, wo, was*  
Verben im Präsens Singular und Plural, das Verb *sein*  
Personalpronomen und Verben

Nomen: Singular und Plural  
Artikel: *der, das, die / ein, eine*  
Verneinung: *kein, keine*  
Komposita: *das Kursbuch*

Präteritum von *sein*  
W-Frage, Aussagesatz und Satzfrage

Possessivartikel im Nominativ  
Artikel im Akkusativ  
Adjektive im Satz  
Graduierung mit *zu*

## Aussprache

Wortakzent in Namen

Wortakzent in Verben und in Zahlen

Wortakzente markieren  
Umlaute *ä, ö, ü* hören und sprechen

Satzakzent in Frage- und Aussagesätzen

Konsonanten: *ch*  
Wortakzent bei Komposita etwas besonders betonen (Kontrastakzent)

## Lernen lernen

internationale Wörter in Texten finden  
Wörter sortieren

mit einem Redemittelkasten arbeiten  
eine Grammatiktafel ergänzen

mit Wörterbüchern arbeiten  
Lernkarten schreiben  
Memotipps  
eine Regel selbst finden

eine Regel ergänzen  
eine Grammatiktafel erarbeiten  
Notizen machen

Wortschatz systematisch:  
Wörter nach Oberbegriffen ordnen, Wörternetze machen, eine Lernkartei anlegen

## Selbstevaluation: Wortschatz – Grammatik – Phonetik; Videostation 1

Fragesätze mit *Wann?, Von wann bis wann?*  
Präpositionen und Zeitangaben: *am, um, von ... bis*  
trennbare Verben  
Verneinung mit *nicht*  
Präteritum von *haben*

Präpositionen: *in, neben, unter, auf, vor, hinter, an, zwischen, bei*  
und *mit + Dativ*  
Ordnungszahlen

Konsonanten: *þ, b, t, d / k, g*  
Satzmelodie in Fragesätzen

Konsonanten: *f, w* und *v*

mit Rollenkarten arbeiten  
Übungszeitpläne

ein Wortfeld erarbeiten  
Notizen machen im Kalender



Inhalt		Themen und Texte	Sprachhandlungen 
112	<b>7 Berufe</b> 	Beruf und Alltag Texte: Visitenkarten, Wörterbuchauszüge Wortfelder: Berufe und Tätigkeiten	über Berufe sprechen Tagesabläufe und Tätigkeiten beschreiben jemanden vorstellen (im Beruf) eine Statistik auswerten
126	<b>8 Berlin sehen</b> 	eine Exkursion durch Berlin Orientierung in der Stadt Projekt „Internetrallye“ Texte: Busplan, Stadtplan, Postkarte, Exkursionsprogramm Wortfelder: Tourismus, Kultur	nach dem Weg fragen / den Weg beschreiben von einer Reise erzählen eine Postkarte schreiben
140	<b>Station 2</b>	Berufsbilder: Sekretärin, Automechaniker; Wörter - Spiele - Training;	
148	<b>9 Ferien und Urlaub</b> 	Urlaub in Deutschland der Donauradweg ein Fahrradunfall Texte: Fahrradkarte, Ferienkalender, Lied, Reportage mit Statistik Wortfelder: Ferien und Urlaub, Familie, Monatsnamen, Unfall	über Ferien und Urlaub sprechen einen Unfall beschreiben einen Ich-Text schreiben
162	<b>10 Essen und trinken</b> 	auf dem Markt / im Supermarkt Essgewohnheiten Texte: Werbung, Zeitungsartikel, Haushaltstipp, Kochrezept Wortfelder: Lebensmittel einkaufen, Maße und Gewichte, Mahlzeiten und Gerichte	einkaufen: fragen und sagen, was man möchte / nach dem Preis fragen und antworten über Essen sprechen: sagen, was man (nicht) gern mag / isst/trinkt ein Rezept verstehen und erklären
176	<b>11 Kleidung und Wetter</b> 	Mode beim Kleiderkauf Wetter Texte: Wetterbericht, Lied Wortfelder: Kleidung, Farben, Wetter	über Kleidung sprechen / Kleidung kaufen / Farben und Größen angeben Wetterinformationen verstehen über Wetter sprechen
190	<b>12 Körper und Gesundheit</b> 	Körper und Sport bei der Hausärztin Emotionen Texte: Werbeanzeigen, Ratgeber, Liebesbrief Wortfelder: Körperteile, Krankheiten	Körperteile benennen sagen, was man hat und was wo wehtut Empfehlungen und Anweisungen geben einen Brief schreiben
204	<b>Station 3</b>	Berufsbilder: Reiseverkehrskauffrau, Krankenpfleger; Themen und Texte;	
212	<b>Anhang</b>	Modelltest „Start Deutsch 1“; 217 Grammatik; 229 Phonetik;	



### Grammatik

Modalverben *müssen, können*  
(Satzklammer)  
Possessivartikel und *kein-* im  
Akkusativ

Präpositionen: *in, durch, über*  
+ Akkusativ; *zu, an ... vorbei* +  
Dativ  
Modalverb *wollen*

### Aussprache

Konsonanten: *n, ng* und *nh*

Konsonanten: *r* und *l*

### Lernen lernen

mit dem Wörterbuch arbeiten  
Textinformationen in einer  
Tabelle ordnen

ein Lernplakat machen

### Phonetik intensiv; Videostation 2

Perfekt: regelmäßige und  
unregelmäßige Verben

lange und kurze Vokale  
markieren

Texte ordnen

Häufigkeitsangaben: *jeden Tag,*  
*manchmal, nie*  
Fragewort: *welch-*  
Komparation: *viel, gut, gern*

Endungen: *-e, -en, -el* und *-er*

einen Text auswerten und  
zusammenfassen

Adjektive im Akkusativ – unbestimmter Artikel  
Demonstrativa: *dieser – dieses – diese / der – das – die*  
Wetterwort *es*

Vokale und Umlaute: *ie – u – ü*  
und *e – o – ö*

ein Assoziogramm erstellen:  
Wetter und Farben interkulturell

Imperativ  
Modalverb *dürfen*  
Personalpronomen im  
Akkusativ

mit Rollenkarten arbeiten  
Lernspiel Pronomen

### Grammatik und Phonetik intensiv; Videostation 3; eine Rallye durch **studio d**

231 alphabetische Wörterliste; 245 unregelmäßige Verben; 247 Hörtexte

İçindekiler kısmı (Studio d A1, S. 4-7).

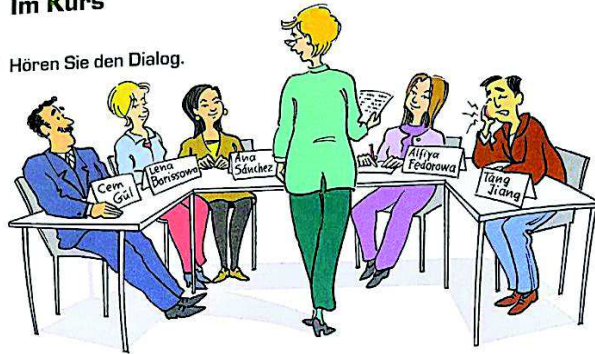
İçindekiler kısmının yer aldığı bu sayfalarda her üniteye geçen konu, o üniteye öğrenilecekler, o üniteye geçen dilbilgisi konusu, hangi harflerin telaffuzlarının öğretildiği ve o üniteyi islerken kullanılacak olan araçlarla ilgili bilgiler verilir.

İlk kitapta öğrencinin hemen hiçbir bilgisi olmadan bir dilbilgisi konusuyla ilk üniteye başlamaması için ve öğrencinin kitaba ve derse ısınabilmesi için birkaç sayfalık bir giriş ünitesi bulunur.

## 2 Im Kurs

### 1 Hören Sie den Dialog.

1.4



- Guten Tag! Ich bin Frau Schiller. Ich bin Ihre Deutschlehrerin. Wie ist Ihr Name?
- ◆ Hallo, mein Name ist Cem Gül.
- Und woher kommen Sie?
- ◆ Aus der Türkei.
- Wie heißen Sie?
- Ich heiße Lena Borissowa. Ich komme aus Russland.
- Und wie heißen Sie?
- ▲ Mein Name ist Ana Sánchez. Ich komme aus Chile.
- Und Sie?
- ▼ Ich bin Alfiya Fedorowa aus Kasachstan.
- Und wer ist das?
- ▼ Das ist Herr Tang. Er kommt aus China.

Start auf Deutsch

10

zehn

### 2 Fragen und Antworten. Hören Sie und sprechen Sie nach.

1.5

#### 3 Und Sie? Wie heißen Sie? Woher kommen Sie?

### 4 Partnerinterview

#### a) Fragen und notieren Sie.

Wie heißen Sie? .....

Woher kommen Sie? .....

#### b) Berichten Sie im Kurs.



### 5 Hören und lesen Sie.

1.6

- Herr Gül, wo wohnen Sie jetzt?
- ◆ Ich wohne in Frankfurt.
- Frau Sánchez, wo wohnen Sie?
- Auch in Frankfurt.
- Und Sie, Frau Borissowa, wo wohnen Sie?
- ▲ In Bad Vilbel.
- Wo wohnt Herr Tang?
- ▲ Er wohnt in Bad Homburg.



Bu ünitedeki amaç yeni eğitime başlamış olan öğrencilerin birlikte eğitim görecekları öğrencilerle tanıştırılmasıdır. Öğrenciler birbirleriyle tanışmadan önce kitabın ilk ünitesinde Almanca tanışma örnekleri görürler. Böylelikle o ünitedeki basit kalıplardan faydalanarak kendilerini örnekteki gibi tanıtabilirler. Öğrenciler hiçbir bilgileri olmadığı için ilk derse çekingen ve endişeli gelecekleri için bu ünite konu anlatımı içermediğinden ve basit kalıplar içerdiğinden öğrencilerin derse ısınmalarını ve korkularını üstlerinden atmalarını sağlar.

Bir sonraki ünite ilk dilbilgisi konusunun işlendiğı ünite dir. Her ünitenin başında o ünite de nelerin öğrenileceğı ile ilgili bilgiler yer alır.



### **Hier lernen Sie**

- ▶ jemanden kennen lernen: ein Gespräch beginnen
- ▶ sich und andere vorstellen
- ▶ Zahlen von 1 bis 1000
- ▶ etwas im Café bestellen und bezahlen
- ▶ Telefonnummern verstehen
- ▶ Fragesätze mit *wie, woher, wo, was*
- ▶ Verben, Präsens Singular und Plural, *sein*
- ▶ Wortakzent in Verben und in Zahlen

Her ünitenin başında yer alan, o ünite de öğrenileceklerin yer aldığı alana örnek (Studio d A1, S. 17)

Her ünitenin sonunda "Almancada bunu biliyorum" başlıklı bir sayfa yer alır. Bu sayfada öğrencinin o ünite de öğrendikleri, dilbilgisi konusu ve o dilbilgisi konusuna örnek cümleler, telaffuzu öğretilen harfler ve ünite de ki dinleme parçalarında hangi konuların geçtiğı belirtilir.

## Das kann ich auf Deutsch

### eine Wohnung beschreiben

Unsere Wohnung hat ... Zimmer.  
Rechts ist die Küche und links ist das Zimmer von Bernd.  
Das Zimmer ist groß.

### über Sachen sprechen

Das Kinderzimmer ist ein Traum!  
Der Flur ist zu dunkel!  
Ich finde den Garten schön!  
Petra Galle und ihr Mann haben ein Haus mit Garten.

## Wortfelder

wohnen	das Hochhaus, das Einfamilienhaus, der Altbau die Wohnung, das Kinderzimmer, der Balkon ...
Möbel	das Bett, der Tisch, die Lampe, der Stuhl ...
Adjektive	groß - klein, billig - teuer, hell - dunkel

## Grammatik

Possessivartikel im Nominativ	<b>mein</b> Zimmer, <b>deine</b> Küche, <b>euer</b> Garten
Artikel im Akkusativ	Hat die Wohnung <b>einen</b> Balkon? Sie finden <b>den</b> Garten schön.
Adjektive im Satz	Der Flur ist <b>lang</b> . Das Bad ist <b>klein</b> und <b>dunkel</b> .
Graduierung mit <b>zu</b>	Ich finde die Küche <b>zu</b> klein.

## Aussprache

Konsonanten <i>ch</i>	Küche, kochen, suchen, Bücher
-----------------------	-------------------------------



## Laut lesen und lernen



Das ist das Zimmer von Rolf.  
Meine Wohnung hat keinen Balkon.  
Wir wohnen auf dem Land. / Wir wohnen in der Stadt.  
Wie findest du die Wohnung? / Wie finden Sie die Wohnung?  
Den Flur finde ich zu klein.



A1 kitabında dört ünite bir, A2 kitabında üç ünite bir, B1 kitabında ise beş ünite bir “istasyon/durak” olarak tanımlanan sekiz ile on sayfadan oluşan ayrı üniteler yer alır. Bu ünitelerde önceki dört ünite de geçen konularla ilgili alıştırmalar yer alır. Öğrenci bu ünite de öğrendiklerini tekrar eder. Bu ünite de 4 temel beceri olan okuma, konuşma, dinleme ve yazma becerilerinin hepsi yer almaz. Okuma parçaları, fonetik bölümü ve dilbilgisi alıştırmalarına ek olarak videoların izlenip soruların cevaplandırıldığı bölümler yer alır.

## Station 1

### 1 Berufsbilder

**1 a) Beruf Deutschlehrerin.** Welche Wörter kennen Sie? Sammeln Sie.

Material	Tätigkeit	Orte	Kontakte/Partner
Lehrbuch .....	lesen .....	Universität .....	Studenten .....
.....	.....	.....	.....

**b) Lesen Sie den Text.** Ergänzen Sie die Tabelle aus Aufgabe a).

**Regina Werner, Deutschlehrerin**

Das ist Regina Werner. Sie ist Deutschlehrerin. Sie hat in Jena Germanistik und Anglistik studiert. Seit 15 Jahren arbeitet sie als Deutschlehrerin. Sie hat Kurse an der Universität Jena und in einem Sprachinstitut. „Viele Stunden Unterricht, abends korrigieren, aber kein fester Job. Das ist normal für Deutschlehrer. Aber der Beruf macht Spaß“, sagt sie. Sie arbeitet gern mit Menschen und mag fremde Kulturen. Ihre Studenten kommen aus China, Russland, Japan und Südamerika. Sie arbeitet mit Lehrbüchern und Wörterbüchern, mit Video und CDs. Die Studenten arbeiten auch mit Computern. Frau Werner und die Studenten machen oft Projekte: Sie besuchen den Bahnhof, ein Kaufhaus, das Theater – dort kann man Deutsch lernen. Die Studenten finden die Projekte gut.

**2 Informationen über Regina Werner.** Finden Sie Fragen und Antworten.

Fragen	Antworten im Text
1. ....	Regina Werner.
2. Wo ..... sie?	An der Universität.
3. Was sagt sie?	Der Beruf macht .....
4. ....	Aus China, .....
5. Was macht sie?	Sie arbeitet mit .....
	.....



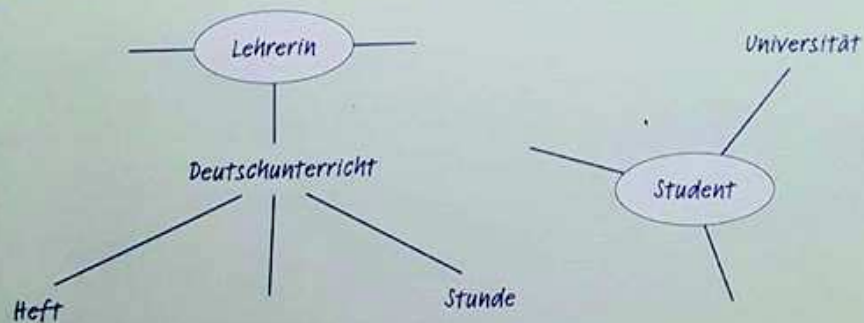
**3 Beruf Student.** Lesen Sie den Text mit Informationen über Andrick. Was ist richtig? Kreuzen Sie an und korrigieren Sie die falschen Informationen.

1. Andrick studiert in Tamatave.
2. Er lebt seit zwei Jahren in Deutschland.
3. Er hat 16 Stunden Unterricht in der Woche.
4. Er liest E-Mails in der Bibliothek.
5. Er findet in Jena keine Freunde.

#### Andrick Razandry, Student

Das ist Andrick Razandry. Er ist aus Madagaskar. Aus Tamatave. Das ist im Osten von Madagaskar, am Indischen Ozean. Er hat dort an der Universität studiert. Seit zwei Jahren lebt er in Deutschland. Er studiert Deutsch als Fremdsprache an der Friedrich-Schiller-Universität in Jena. Andrick hat 18 Stunden Unterricht pro Woche. Er arbeitet gern in der Bibliothek. Er sagt: „In der Bibliothek kann ich meine E-Mails lesen und gut arbeiten. Abends ist es dort sehr ruhig.“ Er kennt viele Studenten und Studentinnen. Die Universität ist international. In den Seminaren sind Studenten und Studentinnen aus vielen Ländern, aus Russland, China und aus den USA. „Am Anfang war für mich alles sehr fremd hier. Jetzt ist es okay. Ich habe viele Freunde und wir lernen oft zusammen.“ Andrick spricht vier Sprachen: Madagassisch, Französisch, Deutsch und Englisch.

**4 Lehrerin – Student: wichtige Wörter.** Machen Sie ein Wörternetz.





## 2 Themen und Texte

- 1 Begrüßung – internationale und regionale Varianten.** Machen Sie eine Tabelle und ordnen Sie: Was sagt/macht man wo?

### Begrüßung international

In Deutschland und in Österreich gibt man meistens die Hand. Aus Frankreich, Spanien und Italien kommt eine andere Tradition: Man küsst Bekannte einmal, zweimal oder dreimal. Und in Ihrem Land?



### Du oder Sie?

Es gibt keine Regeln. „Sie“ ist offiziell, formal und neutral. Freunde und gute Bekannte sagen „du“. Aus England und aus den USA kommt eine andere Variante: „Sie“ plus Vornamen. Das ist in Deutschland in internationalen Firmen und auch an Universitäten sehr populär.



### Begrüßung und Verabschiedung regional

„Guten Morgen“, „Guten Tag“, „Guten Abend“ (ab 18 Uhr) und „Auf Wiedersehen“ sind neutral. „Hallo“ und „Tschüss“ hört man sehr oft. Das ist nicht so formal. In Österreich sagt man auch „Servus“ und in der Schweiz „Grüezi“ und „Auf Wiederluege“. In Norddeutschland sagen viele Menschen nicht „Guten Tag“, sie sagen „Moin, Moin“. In Süddeutschland grüßt man mit „Grüß Gott“.

Begrüßung und Verabschiedung in Deutschland / Österreich / der Schweiz	Ihrem Land
.....	.....

## 2 Sich vorstellen: Ort, Sprachen, Wohnen



Ich-Texte schreiben	
<p>Liebe ...                      Ich heiße ... Ich komme aus ... Das liegt (bei) ...                      Ich bin ... Ich spreche ...                      Ich wohne ... Und du? Bitte antworte.</p>	



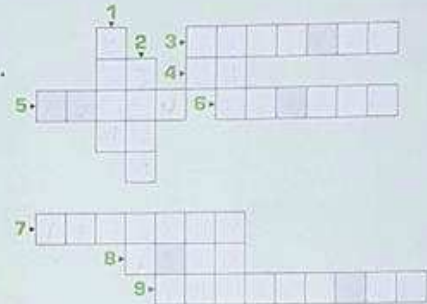
- 3** Zeichnen Sie Ihren Partner / Ihre Partnerin. Fragen Sie und schreiben Sie die Antworten auf das Plakat.

Woher ...?  
 Wo wohnst ...?  
 ...



- 4** **Landeskundequiz.** Wer findet die Landeskundeinformationen aus den Einheiten 1 bis 4?

1. Millionenstadt in Westdeutschland (Dom)
2. Stadt in D mit vier Buchstaben (Andrick)
3. Populärer Sport in Deutschland
4. Internationales Autoschild für die Schweiz
5. Nachbarland im Osten von Deutschland
6. Ein Land mit Artikel: die T...
7. Land in Südeuropa mit I
8. Hauptstadt der Schweiz
9. Stadt im Westen von Österreich



Lösung (Ordnen Sie die Buchstaben auf den grauen Feldern.) .....

**5** **Fußballland Deutschland**

1.52

- a) Suchen Sie auf der Karte: Hamburg, Kaiserslautern, München, Dortmund, Hannover, Rostock, Nürnberg und Freiburg.

- b) Hören Sie die Ergebnisse und notieren Sie sie in der Karte.



### 3 Selbstevaluation: Wortschatz - Grammatik - Phonetik

**1 Grammatikbegriffe.** Diese Begriffe haben wir in den Einheiten 1 bis 4 verwendet. Können Sie die Sätze den Begriffen zuordnen?

		Einheit
Waren Sie schon einmal in Italien? 1	a Adjektiv	.....
Woher kommen Sie? 2	b Fragewort, W-Wort	.....
Wohnst du in Hamburg? 3	c Präteritum von <i>sein</i>	.....
Hast du einen Kaffee? 4	d Possessivartikel	.....
Das ist unser Auto. 5	e Satzfrage	.....
Lenka findet Wien fantastisch. 6	f Personalpronomen	.....
Ich habe gar kein Auto. 7	g Verneinung	.....
Ich lerne Englisch und Deutsch. 8	h Akkusativ	.....

#### 2 Ein Grammatiktest

a) Ergänzen Sie die Verben.

sprechen (2x) - kommen - wohnen - heißen - möchten - haben - trinken - kennen - liegen - sein - finden

1. ■ M..... du Kaffee? ♦ Nein, danke ich t..... Tee.
2. ■ K..... du aus Spanien? ♦ Nein, aus Italien.
3. ■ Wo ..... Sie? ♦ In der Holzhausenstraße.
4. ■ Entschuldigung, wie ..... „Balkon“ auf Englisch? ♦ Balcony.
5. .... ihr am Samstag Zeit? Wir ziehen um.
6. ■ ..... du Französisch? ♦ Nein, ich ..... Polnisch und Deutsch.
7. ■ ..... du Potsdam? ♦ Nein, wo ..... das?
8. ■ Wie ..... Sie die Wohnung, Frau Klein? ♦ Super! Sehr schön!
9. ■ ..... du schon mal in Bremerhaven? ♦ Nein, wo ist das?

b) Ergänzen Sie die Possessivartikel.

1. ■ Elke, ist das m..... Heft? ♦ Nein, das ist das Heft von Claudia.
2. Am Samstag kommt ..... Freundin. Wir gehen aus.
3. ■ Ist das d..... Deutschbuch? ♦ Ja, danke.
4. ■ Weißt du, wir haben jetzt einen Hund! ♦ Toll! Und wie heißt ..... Hund?
5. ■ Kommt ihr am Freitag? ♦ Nein, ..... Auto ist kaputt.
6. ■ Pavel, kann ich ..... Füller mal haben? ♦ Ja klar, hier bitte.
7. Jan und Eva haben eine neue Wohnung. Ich finde ..... Balkon fantastisch!



c) Fragen Sie nach den unterstrichenen Teilen.

1. Die Wohnung hat einen Balkon. *Was hat die Wohnung?* .....
2. Das Schlafzimmer ist hier rechts. .....
3. Wir haben kein Arbeitszimmer. .....
4. Ich finde die Küche zu klein. .....

**3 Ein Quiz: 7 mal 4 Wörter auf Deutsch**

- 4 Länder .....
- 4 Sprachen .....
- 4 Getränke .....
- 4 Dinge im Kurs .....
- 4 Räume .....
- 4 Möbelstücke .....
- 4 Städte .....



**4 „Normale“ und markierte Betonung. Hören Sie und lesen Sie laut. Erkennen Sie den Unterschied?**

Peter fliegt mit seiner Freundin Johanna nach Italien.  
 Peter 'fliegt mit seiner Freundin Johanna nach Italien.  
 Peter fliegt mit seiner Freundin Jo'hanna nach Italien.



**5 Das Radioprogramm von heute. Die Umlaute ä, ö, ü und das ch. Hören Sie und ordnen Sie zu.**

- |                    |   |                              |
|--------------------|---|------------------------------|
| Schöne Grüße!      | 1 | a Tschechisches Märchen      |
| Küchenduell        | 2 | b Dänisches Hörspiel         |
| Städtegespräch     | 3 | c Französische Dokumentation |
| Das schöne Mädchen | 4 | d Österreichische Talkshow   |

**6 Systematisch wiederholen - Selbsttest. Wiederholen Sie die Übungen. Was meinen Sie: 😊 oder 😞?**

Ich kann auf Deutsch	Einheit	Übung	😊 gut	😞 noch nicht so gut
1. Leute begrüßen.	Start	2.3	■	■
2. sagen, woher ich komme.	Start	2.8	■	■
3. sagen, wo ich wohne.	1	2.4	■	■
4. sagen, wo eine Stadt liegt.	3	2.5	■	■
5. auf Deutsch fragen: Wo ... / Woher ...	1	2.9	■	■
6. sagen, wie ich wohne.	4	4.4	■	■
7. sagen, welche Sprachen ich spreche.	3	4.5	■	■
8. im Kurs auf Deutsch nachfragen.	2	6.2	■	■

## 4 Videostation 1

1 **Bilderreise.** Ordnen Sie die Bilder den Texten zu.

Bild a, das ist/sind



1. ■ Das ist der Rhein. Die Stadt Köln liegt am Rhein. Köln ist eine Millionenstadt im Westen von Deutschland. Der Kölner Dom ist weltbekannt.
2. ■ Das ist die Ostsee. Viele Menschen machen hier im Sommer Ferien, z. B. in Schweden, Dänemark, Polen oder Deutschland.
3. ■ Die Alpen sind im Süden von Deutschland. Viele Menschen fahren zum Wintersport in die Alpen, nach Österreich, in die Schweiz oder nach Norditalien.
4. ■ Die Stadt Hamburg liegt im Norden von Deutschland. Der Hafen von Hamburg ist wichtig für die Industrie, für Export und Import.

2 **Video, Teil 1: Jena. Katjas Freunde: Andrick, Matthias, Justyna und Da.** Machen Sie Notizen und berichten Sie.



Da kommt aus -  
Sie studiert -

Name	Woher?	Alter	studiert
Andrick			
Justyna			Soziologie und
Matthias			Geschichte,
Da		?	Auslandsgermanistik und



**3 Die Stadt Jena.** Ergänzen Sie den Text mit Informationen aus dem Video.



1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Jena ist eine Stadt in Thüringen. Hier leben ca. **1** Menschen. Das Rathaus steht am **2**. Dort ist auch das **3**, das älteste Haus in Jena. Goethe war oft in Jena. Kurfürst Johann Friedrich hat die **4** gegründet. An der Friedrich-Schiller-Universität studieren 18 000 **5**.

**4 Begrüßungen.** Was sagen die Studenten und die Lehrerin? Sammeln Sie.



**5 Im Café Bohème.** Ergänzen Sie die Dialoge.

1.
 

Justyna: ....., Katja!

Katja: Hi Justyna! Entschuldigung, ich bin zu .....

Justyna: Wo ..... du heute Nachmittag?

Katja: In der ..... Ich habe mit Andrick für das Seminar ..... Und du?

Justyna: Ich hatte Seminar und dann ..... ich im Sportstudio. Weißt du was, Matthias arbeitet jetzt hier!

Katja: Aha!?



2.
 

Justyna: Wir möchten ....., bitte.

Matthias: ..... oder getrennt?

Justyna: Getrennt.

Matthias: Das sind dann 2 Euro 20 für den ..... und 3,50 für dich, Katja.

**6 Video, Teil 2: Die Wohnung in Berlin. Küche und Bad.**

Was sehen Sie? Kreuzen Sie an.

- ein Waschbecken  - einen Herd  - eine Toilette  - eine Badewanne  -  
 einen Spiegel  - eine Kaffeemaschine  - einen Küchenschrank  -  
 einen Esstisch  - eine Küchenlampe  - Stühle

A2 ve B1 kitabında A1 kitabının haricinde “istasyon” bölümlerinde fazladan “magazin” kısmı bulunur. Bu bölümde öğrenci dergilerden veya gazetelerden alıntılanan kupürleri okur. Ayrıca o okuduklarıyla ne yapacakları ile ilgili bir bölüm vardır. A1 kitabında “magazin” bölümünün bulunmama sebebi gazete ve dergilerden alıntılanan yazıların A1 seviyesindeki öğrenciler için çok anlaşılamayacak olmasıdır. Nitekim o dili konuşabilen kişiler için gerçek hayatta yayınlanmış dergi ve gazetelerde yer alan yazılardır.

**4 Magazin: Mehrsprachigkeit und Sprachen lernen**



Aristoteles unterrichtet Alexander den Großen und andere Schüler. Französische Buchmalerei aus dem 15. Jahrhundert

**SOKRATES**  
COMENIUS • LINGUA • ARION  
im Überblick

**EUROPA – TRADITIONELL MEHRSPRACHIG**

Europa war immer mehrsprachig. Vor 2000 Jahren war Griechisch die wichtigste Sprache für Bildung und Wissenschaft. Lateinisch war die erste *Lingua franca* in Europa. Die meisten Menschen mit Schulbildung in Europa haben Lateinisch gesprochen. In den Gymnasien mussten fast alle Schülerinnen und Schüler bis vor 50 Jahren Latein lernen. Französisch war seit dem 17. Jahrhundert die Sprache der Politik und der Diplomatie und ist heute noch in der Europäischen Union eine offizielle Amtssprache neben Englisch. In Mittel- und Osteuropa war Russisch bis vor 15 Jahren am weitesten verbreitet. Alle Schüler und Schülerinnen mussten Russisch lernen. Englisch und Deutsch waren zweite bzw. dritte Fremdsprache. Heute lernen in ganz Europa die meisten Schülerinnen und Schüler Englisch als erste Fremdsprache. Es ist die wichtigste Sprache in den meisten Berufen. Deutsch ist als zweite Fremdsprache am populärsten, und immer mehr Schüler in Westeuropa lernen auch Spanisch.





**Was kann man mit Bildern machen**

- im Kurs zusammen anschauen
- beschreiben: Personen, Orte, ...
- mit anderen Bildern vergleichen
- Vermutungen äußern: Wer hat das Bild gemacht? Für wen?
- eine Geschichte zum Bild schreiben/erzählen



„Ein japanisches Sprichwort sagt: Nur die Reise ist schön – nicht das Ankommen.“

Vielleicht liebt man an einer fremden Sprache genau diese Reise. Man macht auf dieser Reise viele Fehler, aber man kämpft mit der Sprache, man dreht die Wörter nach links und rechts, man arbeitet mit ihr, man entdeckt sie.

Meine deutschen Wörter haben keine Kindheit, aber meine Erfahrung mit deutschen Wörtern ist ganz körperlich. Die deutschen Wörter haben Körper für mich. Ich bin ihnen im wunderbaren deutschen Theater begegnet.“

Emine Sevgi Özdamar,  
„Meine deutschen Wörter haben keine Kindheit“

## ENGLISCH – PROBLEM ODER LERNHILFE?

„Das ist doch nur eine Mode. In unserer Sprache ist es genau so.“

„Englisch hilft beim Deutschlernen“

pro contra

„Schluss mit Denglisch!“

„Englische Wörter in der deutschen Sprache sind für mich ein Problem. Man findet sie meistens nicht im Wörterbuch.“

„Ich habe zuerst Englisch gelernt. Für mich sind englische Wörter eine Hilfe.“

Sprachen leben. Sie tauschen Wörter. Sie verändern sich. Zweite und dritte Sprachen lernt man leichter als die erste Sprache. Deutsch und Englisch haben eine gemeinsame Geschichte und viele gemeinsame Wörter. Viele neue Wörter aus der Technik und aus den Medien kommen aus der englischen Sprache und sind jetzt international: *Internet, mailen, downloaden* ... Deutsch und die skandinavischen Sprachen nehmen besonders schnell englische Wörter auf. Das ist ein Vorteil für Lerner!

Es ist eine Mode. Viele sagen, es ist eine Katastrophe für die Sprache. Überall in Deutschland, Österreich und in der Schweiz findet man englische Wörter. Die Werbung liebt sie. Aber warum muss eine Toilette im Bahnhof *McClean* heißen, ein Imbiss *Snack Point*, ein Café *coffee shop* und ein Schuster *Mister Mini*? Die meisten Deutschen meinen, *Handy* ist ein englisches Wort. Englisch klingt modern. Englisch ist in. Aber Englisch ist eine Krankheit. Die Sprache zerstört andere Sprachen!

„Man weiß nie, wie man diese Wörter aussprechen soll: Deutsch oder Englisch?“

Was kann man mit Texten machen



- Überschriften lesen / neue Überschriften finden
- den Text schnell lesen und herausfinden, worum es geht
- laut lesen und auf Kassette aufnehmen
- einen interessanten Text ganz genau lesen
- Stichwörter notieren
- mit anderen Kursteilnehmern über den Text sprechen: Was findest du interessant? / Was hast du verstanden?
- einen Kommentar schreiben
- ein Bild malen / Fotos zum Text finden

İstasyon bölümündeki magazin kısmına örnek (Studio d A2, S. 58-59).



Gazete/dergi kupürlerinin altında onlarla ne yapılacağı, yani öğrenene ne tür bir katkı sağlayacağı ile ilgili bilgi verilir. Bu örnekte kupürlerdeki resimlerden yola çıkarak bir takım soruların sorulup cevaplanabileceği yazılmış. Örneğin resmin neyle ilgili olabileceği, kimin kim için çektiği ile ilgili bir varsayımda bulunulabilir. Ya da metinlerle ilgili kısa notların alınabileceği, konu hakkında yorum yapılabilmesi vs. ile ilgili bilgi verilmiştir. Böylelikle öğrenciye hem öğrendiği dilin ülkesindeki gazete ve dergilere örnek verilmiş, hem de onları sadece okuması değil değerlendirmesi ile ilgili ipuçları verilmiştir. Öğrenci bu uygulamayı Studio d eğitim seti boyunca gördüğü için alışkanlık haline getirip sadece yabancı dilde değil aynı zamanda anadilindeki gazete, dergi, kitap gibi yazılı diğer metin türlerinde de uygulayabilir.

Studio d eğitim setini hazırlayanlar dili öğrenen kişilerin zaten zor olan yabancı dil öğrenimini iyice sıkıcı bulmamaları için eğitim setine bir takım oyunlar dahil etmişlerdir. Buna örnek olarak A1 kitabının sonunda bulunan oyun gösterilebilir.


A1 kitabında ünitelerin hepsi tamamlandıktan sonra tüm kitabı kapsayan ve öğrenilenlerin kısaca tekrar ele alındığı "Entspurt" yani "varış" başlığı altında iki sayfalık bir oyun yer alır. Bu oyunda öğrenciler 2, 3 ya da 4erli gruplara ayrılırlar. Ayriyeten bir zar ve her öğrenci için bir madeni para gereklidir.

**5 Endspurt: Eine Rallye durch studio d**

Dieses Spiel führt Sie durch den ersten Band von studio d.  
Wer ist zuerst am Ziel?

**Spielregeln**  
Sie brauchen:  
zwei bis vier Spieler,  einen Würfel,  eine Münze pro Spieler.

Was Sie tun:  
richtige Antwort = zwei Kästchen weiter  
falsche Antwort = zwei Kästchen zurück

 Wörterjoker =  
pro richtige Antwort ein Feld weiter

Sie haben zehn Sekunden Zeit pro Antwort.

**Start**

**1** Was haben Sie gestern gemacht? Nennen Sie drei Dinge.

**2** Wie heißt der Plural?  
der Stuhl  
das Radio  
der Mann  
die Straße

**3** Wie heißen die Ärzte?  
Pneumologe  
Anästhesist  
Berufungsplan  
Tollenspapier

**4** Berlin: fünf Sehenswürdigkeiten

**21** Nennen Sie vier Berufe.

**11** Wie heißt der Satz?  
seinem Sohn  
um 17 Uhr  
Peter Löwcher  
ab  
vom Kindergarten  
holt

**10** Fragen Sie einen Spielpartner nach seinem Traumberuf.

**9** Ergänzen Sie den Dialog:  
Guten Tag,  
ich hätte gerne ...  
Darf es sonst ...?  
Haben Sie auch ...?

**8** Wortfeld Stadt: vier Nomen

**7** Was ist das Gegenteil?  
lang  
teuer  
alt  
spät  
dunkel

**6** Fragen Sie nach der Uhrzeit.

**5** Langer oder kurzer Vokal? Sprechen Sie laut.  
Nudeln  
Saft  
Tasche  
wohnen  
viel

**20** Sie kommen zu spät. Was sagen Sie?

**12** Welche Körperteile haben wir nur einmal?

**13** Wie spät ist es?

**14** Wortfeld Wohnung: fünf Zimmer

**15** Sie suchen eine Bank. Fragen Sie.

**16** Wie heißt das Partizip II?  
gehen  
arbeiten  
hören  
aufstehen

**17** Sie haben eine Grippe. Was sagen Sie dem Arzt?

**18** Wo sind ...?  
der Eiffelturm  
das Kolosseum  
das Brandenburger Tor

**19** Länder/Sprachen. Ergänzen Sie.  
Italien/ ...  
.../polnisch  
.../chinesisch  
die Türkei/...

**Ziel**

**24** Welche Frage passt?  
Antwort:  
„Im letzten Stock links, Zimmer 321.“

**23** Wann sind Sie geboren?

**22** Buchstabieren Sie den Vornamen Ihres Spielpartners.

Studio d A1, S. 210-211).

Oyuna start kısmından başlayan öğrenciler kutucuk içerisinde yer alan soruları on saniye içerisinde cevaplamak zorundadır. Her doğru cevap için öğrenci kendi madeni parasıyla iki kutucuk ileriye gidebilir. Verilen her yanlış cevap için ise iki kutucuk geriye gelmek zorundadır.

Kitabın sonunda A1 seviyesine uygun bir sınav yer almaktadır. Bu sınavda öğrenciye dinleme, okuma, yazma ve konuşma becerileriyle ilgili sorular sırasıyla verilir. Öğrenci bu sınavın sonunda A1 seviyesine ulaşabildiğini ispatlamış olur.

A2 seviyesindeki kitap A1 seviyesinde olduğu gibi kurgulanmıştır. Yine öğretici ve öğrenen için ünitelerle ilgili bilgilerin verildiği içindekiler kısmı vardır ve her dört üniteye bir öğrenilenlerin tekrar edildiği istasyon ünitesi yer alır. Ve yine A1 seviyesindeki kitaptaki gibi kitabın en sonunda öğrencilerin o kitapla ulaştıkları A2 seviyelerini ölçebildikleri bir sınav yer alır.




Bir önceki kitapla karşılaştırıldığı zaman kurgu olarak herhangi bir farklılığın olmadığı görülür. Ünite sayısı yine ayındır ve her ünitenin başında üniteye öğrenileceklerle ilgili bilgiler verilir. Her ünitenin sonunda ise öğrenilen şeyler bir sayfalık açıklamayla verilir.

Her üniteye, üniteye geçen alıştırmaların haricinde ünitenin sonunda "Übungen" yani "alıştırmalar" başlığı altında 5 sayfalık alıştırmalar yer alır. Böylece öğrenciler üniteye öğrendiklerini ünitenin sonunda tekrar edip pekiştirmiş olurlar. Bu alıştırmalar yine üniteye olduğu gibi 4 temel beceri türünü karışık şekilde ele alır.


B1 kitabı ise A1 ve A2 kitabıyla kıyaslandığında daha az üniteye oluşur. Bunun sebebi seviye olarak daha ağır olduğu için bir konu üzerinde daha çok yoğunlaşır ve daha çok yer verilmesidir. Yani diğer kitaplarda olduğu gibi 12 ünite değil 10 üniteye oluşur. Alıştırmaların yer aldığı kısım 5 değil 6 sayfadan oluşur.

## Übungen 1

**1 Deutsch lernen**



**Piotr und Anna Bruckmüller** sind aus Russland. Vor fünf Jahren sind sie aus Omsk nach Deutschland gekommen. Zu Hause haben sie mit den Kindern meistens Russisch gesprochen. Sie wohnen jetzt in Bochum. Am Anfang war es am schwersten, meint Herr Bruckmüller, weil er nur wenig Deutsch konnte. Er und seine Frau haben etwas Deutsch gesprochen, aber die Kinder fast gar nicht. Dann haben sie zusammen einen Kurs in der Volkshochschule gemacht. Die beiden Kinder hatten zuerst Probleme in der Schule. Maria hat schneller gelernt als Boris. Sie hat eine Ausbildung als Kauffrau gemacht. Sie arbeitet jetzt in einem Büro. Boris macht einen Kurs bei der Arbeitsagentur. Er hat den Hauptschulabschluss, aber noch keine Arbeit. Herr Bruckmüller arbeitet heute bei der Stadt als Elektriker. Seine Frau ist Hausfrau.



**Ayşe Demir** ist aus der Türkei, aus Istanbul. Sie ist vor 25 Jahren mit ihrem Mann nach Deutschland gekommen, weil ihr Mann hier Arbeit in einer Fabrik gefunden hat. Jetzt haben sie ein Obstgeschäft in Mannheim. Ayşe hat Deutsch in der Volkshochschule und von ihren Kindern gelernt. Ihre beiden Kinder sind in Deutschland geboren. Sie hat ihnen oft bei den Hausaufgaben geholfen. Da hat sie viele neue Wörter gelernt. Jetzt sind die Kinder schon groß. Ihre Tochter Hazal ist Ärztin. Sie arbeitet in einem Krankenhaus. Ihr Sohn Mehmet macht eine Ausbildung zum Großhandelskaufmann. Ayşe ist sehr stolz auf ihre Kinder. Manchmal fahren sie in den Ferien zusammen in die Türkei.

**a) Lesen Sie die Texte und beantworten Sie die Fragen.**

1. Warum hat Herr Bruckmüller einen Kurs in der Volkshochschule gemacht?

.....

.....

.....

2. Warum ist Ayşe Demir stolz auf ihre Kinder?


.....

.....

3. Warum lernt Ramón Rodríguez Deutsch?

.....

.....



**Ramón Rodríguez** ist Musiker in Spanien, in Madrid. Seine Freundin ist Deutsche. Sie lebt auch in Spanien und spricht gut Spanisch, aber Ramón spricht nur wenig Deutsch. Ramón besucht jetzt einen Sprachkurs am Goethe-Institut, weil er mit seiner Freundin oft nach Deutschland fährt. Er möchte die Sprache und die Gedanken von seiner Freundin besser verstehen.

**b) Hören Sie jetzt die Interviews. Wer spricht?**

a) ..... b) ..... c) .....



c) Hören Sie die Interviews noch einmal. Welche Informationen stehen nicht in den Texten a-c auf Seite 16? Kreuzen Sie an.

1. a)  Ramón möchte einmal ein Jahr in Deutschland leben.  
b)  Die Freundin von Ramón lebt in Spanien.  
c)  Ramón lernt Deutsch, weil er seine Freundin besser verstehen will.
2. a)  Herr Bruckmüller hat fast kein Deutsch gesprochen.  
b)  Herr Bruckmüller war ein Jahr arbeitslos.  
c)  Familie Bruckmüller hat einen Volkshochschulkurs gemacht.
3. a)  Ayse ist schon 25 Jahre in Deutschland.  
b)  Ayse arbeitet jeden Tag im Obstgeschäft.  
c)  Ayse hat von ihren Kindern viel Deutsch gelernt.

2 Gründe nennen. Verbinden Sie die Sätze mit *weil*.

1. Pjotr Bruckmüller kauft ein Wörterbuch. Er lernt Deutsch.

.....

2. Anna Bruckmüller geht nicht aus. Es regnet.

.....

3. Ayse Demir packt ihren Koffer. Sie muss morgen nach Ankara fliegen.

.....

4. Ramón Rodríguez nimmt sein Handy mit. Seine Freundin will ihn anrufen.

.....

3 Weil-Sätze. Ordnen Sie die Wörter und schreiben Sie Sätze.

1. Herr Bruckmüller – keine Arbeit – gefunden – hat  
Deutsch – gesprochen hat – weil – nur wenig – er

.....

.....

2. viele neue Wörter – Ayse – hat – gelernt  
mit ihren Kindern – weil – Hausaufgaben – sie – gemacht hat

.....

.....

3. Ramón – einen Sprachkurs – besucht  
er – oft nach Deutschland – weil – fährt

.....

.....



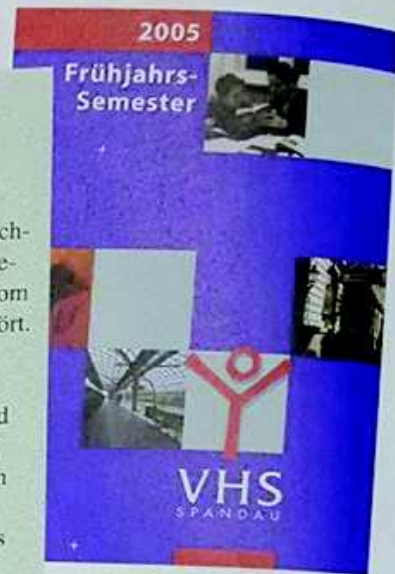
**4 Lernen in der Volkshochschule**

**Deutsch lernen im Tanzkurs?  
Warum Leute in die Volkshochschule gehen**



**Kristina Woronek**

Ich habe vor zwei Jahren einen Deutschkurs an der VHS in Castrop-Rauxel gemacht. Wir haben immer die Musik vom Tanzkurs aus dem anderen Raum gehört. Im Frühjahrssemester habe ich dann einen Tanzkurs begonnen. Das war super! Ich habe dort viele neue Freunde gefunden – und auch mein Deutsch verbessert. Mit Dirk habe ich mich gleich gut verstanden. Ich habe ihn zum Üben getroffen und wir sind ausgegangen. Im Juli heirateten wir. Am Abend einen Termin in der Volkshochschule haben, das ist tausendmal besser als Fernsehen!



Lesen Sie und ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Informationen.

1. .... weil sie Musik in dem anderen Raum gehört hat.
2. .... weil sie viele Freunde gefunden hat.
3. .... weil sie sich gut verstanden haben.
4. .... das ist besser als Fernsehen.

**5 Kurse in der Volkshochschule.** Lesen Sie die Sätze und ordnen Sie die Kursangebote zu.

1. ■ Ihre Freundin will im Sommer an die Ostsee fahren. Sie möchte vorher schwimmen lernen.
2. ■ Sie suchen Bewegung in der freien Natur.
3. ■ Ihr Vater möchte manchmal eine SMS an Sie schreiben. Aber er hat Probleme.
4. ■ Sie möchten eine neue Kultur kennen lernen. Sie interessieren sich für nordeuropäische Länder.

**Finnisch Intensivkurs – Kleingruppe**

Riikka Rahivaara-Tarkka  
Finnland – das Land mit den tausend Seen und der komischen Sprache. In diesem Kurs lernen Sie die Grundlagen des Finnischen. Über Land, Leute und Kultur erfahren Sie auch einiges. Vorkenntnisse sind nicht erforderlich.

**Sp2.910**

**Let's Dance – Grundkurs Teil 1**  
neuer Anfängerkurs  
Gesellschaftstänze – Erlernen von Schrittkombinationen und neuen Tänzen.

a

c

**Sp6.301**

**Beherrschen Sie Ihr Handy?!**  
Es werden die wichtigsten Funktionen erklärt: Einstellungen, Mailbox, SMS, Wörterbuch, Rückruf und andere Möglichkeiten eines Handys.

b

**Sp3.509**

**Walking – Training im Freien**  
Treffpunkt: Bushaltestelle der Linie 131, Spektebrücke, Parkplatz Kestelch  
Renate Schadwill

d

**Schwimmenlernen für Frauen**

Anna Mack  
Nichtschwimmerinnen jeden Alters sind in diesem Kurs herzlich willkommen. Schritt für Schritt und in einer kleinen Gruppe erlernen Sie das Schwimmen.

e

**6 Sprachen im Internet.** Lesen Sie den Text. Ergänzen Sie die Formen von *viel* und *wenig* und *als* und *wie*.

Welche Sprachen findet man am meisten im Internet? Mehr als jede zweite Webseite (56,4%) ist auf Englisch. Danach folgen Inhalte auf Deutsch (7,7%), auf Französisch (5,6%), auf Japanisch (4,9%), auf Spanisch (3%), auf Chinesisch 2,4% und auf Koreanisch (1,5%). Griechisch ist mit 0,1% die „kleinste“ der untersuchten Sprachen. Die Zahl der Seiten auf Spanisch und auf Chinesisch wächst am schnellsten.

Stand 2002

1. In keiner Sprache gibt es so *viele* Webseiten ..... auf Englisch.
2. Es gibt ..... französische Seiten ..... deutsche.
3. Auf Spanisch gibt es nicht so ..... Seiten ..... auf Englisch.
4. Man findet auf Japanisch ..... Internetseiten ..... auf Spanisch und auf Chinesisch.
5. Die ..... Seiten bei den untersuchten Sprachen gibt es auf Griechisch.

**7 Komparativ und Superlativ**

a) Finden Sie die Komparative und Superlative und schreiben Sie sie in die Tabelle.

L	F	O	M	E	R	E	L	U	N	O	S
A	F	F	E	N	H	O	H	E	R	L	C
N	A	E	I	L	A	N	G	E	R	E	H
G	R	A	F	I	S	U	L	L	A	I	N
S	H	O	C	H	S	T	E	A	X	N	E
T	H	A	S	S	L	I	C	H	E	R	L
E	I	N	E	D	I	E	L	A	R	Z	L
N	E	N	E	O	C	V	E	I	E	L	E
Q	B	E	I	S	H	K	U	R	Z	E	R
K	U	R	Z	E	S	T	E	J	P	M	I
H	O	C	H	S	T	E	N	F	A	R	P
A	S	C	H	N	E	L	L	S	T	E	N



Grundform	Komparativ	Superlativ	
<i>lang</i> .....	<i>langer</i> .....	am	der/das/die
.....	.....	<i>langsten</i> .....	<i>langste</i> .....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

b) Ergänzen Sie die Tabelle.



**8 Tierrekorde.** Ergänzen Sie die passenden Adjektive im Komparativ und im Superlativ.

groß – schnell – lang – hässlich



Gepard



Wanderfalke

1. Das ..... Tier auf dem Land ist der Gepard.  
Er kann 110 km in der Stunde laufen. Der Wanderfalke ist aber noch  
..... Er fliegt mit 350 km in der Stunde zur Erde!



Nacktmull

2. Was ist das ..... Tier?  
Vielleicht der Nacktmull? Der Nacktmull  
lebt in Afrika unter der Erde. Da sieht ihn  
niemand.



Blauwal



Walhai

3. Was ist der ..... Fisch? Das ist der Walhai.  
Der Blauwal ist zwar viel ....., aber der Wal ist kein Fisch.



Vogel Strauß



Giraffe

4. Der Vogel Strauß hat einen langen Hals. Der Hals der Giraffe ist noch  
..... : Die Giraffe hat den ..... Hals von  
allen Tieren. Aber der Vogel Strauß ist der ..... und  
..... Laufvogel auf der Erde.

Öğrenciler yabancı uyruklu öğrenciler olacağı için kendilerinden de bir şeyler bulabilmeleri için neredeyse her ünite de Almanca konuşulan ülkelerdeki yabancılara da yer verilmiştir (kitaptakiler gerçek olmayabilir ama örnekleri yurt dışında çok).

Kitaplardaki okuma parçaları değerlendirildiği zaman öğrencilerin seviyelerine uygun olarak ele alındıkları görülür. A1 seviyesindeki kitapta daha kısa ve basit cümlelerden oluşan kısa metinler yer alırken seviye arttıkça cümlelerin de metinlerin de uzadıkları görülür. Öğrenci metinlerin uzayıp daha karışık cümlelere geçtiğini fark etmez. Bunun sebebi kolaydan başlayıp zora doğru gidilmesidir.

**1. Das ist Markus Bernstein.** Herr Bernstein ist 42 Jahre alt. Er wohnt mit seiner Familie in Kronberg. In 30 Minuten ist er am Airport in Frankfurt. Er ist Pilot bei der Lufthansa. Herr Bernstein mag seinen Job. Er fliegt einen Airbus A 320. Heute fliegt er von Frankfurt nach Madrid, von Madrid nach Frankfurt und dann Frankfurt–Budapest und zurück. Er spricht Englisch und Spanisch.



**2. Ralf Bürger** ist Student an der Friedrich-Schiller-Universität in Jena. Das ist in Thüringen. Ralf studiert Deutsch und Interkulturelle Kommunikation. Er ist im 8. Semester. Seine Freundin **Magda Sablewska** studiert auch Deutsch, im 4. Semester. Magda ist aus Polen, aus Krakau. Ralf ist 26, Magda 23 Jahre alt. Magda spricht Polnisch, Deutsch und Russisch. Ralf spricht Englisch und ein bisschen Polnisch.



A1 seviyesine örnek metin. (Studio d A1, S. 14).



Das Erfinden hat eine lange Tradition in den deutschsprachigen Ländern. In Deutschland gab es am Ende des 19. Jahrhunderts besonders viele Patente. Erfindungen sind oft nötig, damit man Probleme lösen kann. Für die Münchner Brauereien war z. B. das Kühlen von Bier ein Problem. Nur kühles Bier war lange haltbar und konnte transportiert werden. Carl von Linde war Professor an der Technischen Hochschule in München. Mit der Erfindung seiner Kühlmaschine konnte er 1876 dieses Problem lösen. Die Serienproduktion der Kühlschränke für die privaten Haushalte begann aber erst 1913 in den USA. Gottlieb Daimler entwickelte 1885 das erste Motorrad und zusammen mit Carl Benz und Wilhelm Maybach zwei Jahre später das erste Automobil. 30 Jahre später baute Henry Ford in den USA das erste Fließband, um billige Autos für mehr Menschen zu produzieren. Oft werden Patente aus Deutschland zuerst in anderen Ländern bekannt. Das Fax-Gerät wurde 1948 erfunden, um Texte schnell zu senden. Auch die MP3-Technik (1987), mit der man Musik über das Internet senden kann, wurde in Deutschland erfunden, aber in Japan zuerst produziert. Noch heute kommen die meisten europäischen Patente aus Deutschland. 2002 waren es rund 23000 (2. Platz nach den USA und vor Japan). Fast 5000 Erfindungen kamen aus der Schweiz (7. Platz). Die Tradition ist also lebendig.



A2 seviyesine örnek metin. (Studio d A2, S. 194).

Okuma becerisinin geliştirilmesinin hedeflendiği bölümlerde öğrencilerden metinleri okuyup metindeki bilgilerden faydalanarak belli soruları yanıtlamaları istenir. Okuma parçalarında öğrenciden anladıklarını özetlemeleri, metinde yer alan bilgileri kategorilere ayırmaları, karışık bir şekilde verilmiş cümleleri doğru sıraya koymaları okuma becerisinin geliştirilmesi adına oluşturulmuş sorulara örnek olarak gösterilebilir.

Bu settteki dinleme parçaları sıkıcı olmaması için farklı şekillerde ele alınmıştır. Kimi dinleme parçaları röportaj seklindeyken kimilerinde şiir, şarki, diyalog ya da hikâye vardır. Her dinleme parçasının bir de resmi mevcuttur. Böylelikle öğrenciler dinledikleriyle ilgili fikir yürütebilir ve bir sonuca varabilirler. Dinleme parçalarında öğrencilerden doğru olanları işaretlemeleri, cümlelerle resimleri eşleştirmeleri, cümleleri dinledikleri parçaya göre sıralamaları, tablo varsa dinlediklerinden yola çıkarak istenilenlere göre doldurmaları, mevcut metindeki boşlukları dinleme parçasına göre doldurmaları ya da dinlediklerini tekrar etmeleri istenir.



**5 Bestellen.** Hören Sie und lesen Sie mit. Welche Fotos passen zum Dialog?

- Haben Sie schon gewählt?
- ◆ Ja, ich hätte gern ein Weißbier und das Rumpsteak mit Grilltomate. Und vorher eine Zwiebelsuppe, bitte.
- Für mich bitte das Wiener Schnitzel mit Salat und noch einen Apfelsaft, bitte.
- ◆ Kann ich vielleicht Pommes Frites statt Kartoffelkroketten haben?
- Aber natürlich.

Dinleme parçasına örnek. (Studio d A2, S. 91).

**4 Interview mit einem Regisseur. Wechselprepositionen**

a) Was passt? Ergänzen Sie die Präpositionen. Kontrollieren Sie mit der CD.  
 vor der – im – hinter der – ins – vor die – vor einer – über die – auf der – in die – neben dem – neben – über – den – vor der

- Guten Tag, Herr Emmerland. Wann waren Sie das letzte Mal .....<sup>1</sup> Kino?
- ◆ Ich gehe sehr selten .....<sup>2</sup> Kino. Wirklich.
- Würden Sie eigentlich gern einmal .....<sup>3</sup> Kamera stehen?
- ◆ Oh, nein. Ich arbeite lieber .....<sup>4</sup> Kamera, denn das ist mein Job. Ich gehe jedenfalls nicht .....<sup>5</sup> Kamera. Nein, nein.
- Sie arbeiten an einem neuen Filmprojekt. Worum geht es?
- ◆ Es ist ein klassischer Actionfilm. Ein Auto kommt und parkt .....<sup>6</sup> Bank. Eine Frau steigt aus dem Auto. Sie geht .....<sup>7</sup> Straße .....<sup>8</sup> Bank.
- Und dann? Was passiert dann?
- ◆ Das Auto steht noch .....<sup>9</sup> Straße .....<sup>10</sup> Bank, aber ein Mann liegt verletzt .....<sup>11</sup> Auto. Mehr erzähle ich Ihnen aber wirklich nicht.
- Das ist nicht nett.
- ◆ Ich lade Sie zur Premiere ein. Ist das ein Angebot?
- Wenn ich .....<sup>12</sup> roten Teppich laufen kann und Sie sich im Kino .....<sup>13</sup> mich setzen? Nein, das müssen Sie nicht organisieren. Danke für das Gespräch.

b) Ergänzen Sie die Tabelle.

Präposition + Akkusativ	Präposition + Dativ
<i>ins Kino</i> .....	<i>im Kino</i> .....

Dinleme parçasına örnek. (Studio d A2, S. 188).

Böylelikle öğrenciler dinledikleri parçaya konsantre olurlar ve dinledikleri parçalarda kendileri için önemli kısımları ayırt etmeye çalışırlar.

**3 Textkaraoke. Hören Sie und sprechen Sie die -Rolle im Dialog.**

2:30

☞ ...  
☞ Guten Tag, Herr Marquardt.  
Waren Sie im Urlaub?  
☞ ...  
☞ Wo waren Sie denn?

☞ ...  
☞ Und wie war es?  
☞ ...  
☞ Und wie war das Wetter?  
☞ ...

Dinleme parçasına örnek. (Studio d A1, S. 157).

Bazı dinleme parçalarında öğrencilerin diyaloglardaki eksik kısımları tamamlamaları daha sonra diyalogu kendilerinin okumaları istenir. Böylece öğrenci öyle bir durumda nasıl cümleler kurabileceğini gerçek hayatta uygulamış olur.

Studio d eğitim setindeki konuşma becerisine ait bölümler bazı bölümlerde dinleme becerisine ait bölümlerle bağlantılı olarak ele alınır. Konuşma bölümü öğrencilerin günlük hayatta karşılaşılabilecekleri durumları ele alır. Böylelikle öğrenciler kitapta gördüklerini kendi yaşadıkları ile karşılaştırırlar. Konuşma becerisinin ele alındığı bölümlerde karsımıza çıkan tanışma, kendini tanıtma, bir restoranda sipariş verme, karşılaşılan şeylerin anlatılması vs. örnek olarak verilebilir.

Konuşma becerisinin geliştirilmesinde karşılaşılan en önemli sorun kelimelerin ve harflerin bazı durumlarda anadile ters düştüğü için kolay ve doğru telaffuz edilememesidir. Studio d eğitim setinde konuşma becerisinin geliştirilmesi hedeflenirken doğru telaffuzu sağlamaya yardımcı olacak bölümlere çok yer verilmiştir. Nitekim konuşma adından da anlaşılacağı gibi konuşma eylemi ile gerçekleşir. Konuşma eyleminin hedefine ulaşabilmesi için konuşan kişi aktarmak istediklerini doğru şekilde telaffuz etmelidir.

**4** „Normale“ und markierte Betonung. Hören Sie und lesen Sie laut. Erkennen Sie den Unterschied?  
1.53

'Peter fliegt mit seiner Freundin Johanna nach Italien.  
Peter 'fliegt mit seiner Freundin Johanna nach Italien.  
Peter fliegt mit seiner Freundin Jo'hanna nach Italien.

**5** Das Radioprogramm von heute. Die Umlaute ä, ö, ü und das ch. Hören Sie und ordnen Sie zu.  
1.54

Schöne Grüße!	1	a	Tschechisches Märchen
Küchenduell	2	b	Dänisches Hörspiel
Städtegespräch	3	c	Französische Dokumentation
Das schöne Mädchen	4	d	Österreichische Talkshow

Konuşma bölümüne örnek. (Studio d A1, S. 79)

**3** Was soll ich schenken? Konsonanten durch Übertreibung üben (*scharfes Flüstern*).  
2.18

a) Hören Sie den Dialog. Achten Sie auf die stimmlose, starke und scharfe Aussprache der Konsonanten. Sprechen Sie nach.

- Was schenkst du Beate zum Geburtstag?
- ◆ Weiß ich auch noch nicht. Wollen wir etwas zusammen schenken?
- Das neue Buch von Donna Leon?
- ◆ Beate liest nicht gern. Vielleicht einen Blumenstrauß?
- Wie langweilig! Wie wär's mit einer CD? Oder eine Handtasche?
- ◆ Viel zu teuer! ... Ein grünes Tuch hat sie sich gewünscht.
- Gute Idee! Machen wir so!

b) Spielen Sie „Stille Post“: Was wollen Sie verschenken? Flüstern Sie Ihrem Nachbar / Ihrer Nachbarin die Geschenkidee ins Ohr.

Konuşma bölümüne örnek. (Studio d A2, S. 168).

Yazma becerisinin geliştirilmesi amaçlanan bölümler ele alındığında yazma alıştırmalarının çeşitlilik gösterdikleri gözlemlenir. Alıştırmalar yine gerçek hayattan alınmış örneklerden oluşur. Böylelikle öğrenci benzer bir durumla karşılaştığında nasıl cevap vermesi gerektiği ile ilgili bilgi edinir. Yazma alıştırmaları baslarda öğrenciyi kısıtlarken ilerleyen ünitelerde öğrenciyi daha serbest bırakır. Nitekim yazma eylemi duygu ve düşüncelerin yazı ile ifade edilme biçimidir. Öğrenciler yazma derslerinde kısıtlandıkları takdirde kendi düşüncelerini değil onlara dayatılan düşünceleri ifade etmiş olurlar. Bu da öğrencinin dayatılan şeyleri ezberlemek zorunda kalmasına sebep olur. Yazma bölümlerindeki konulara baktığımız zaman günlük hayatta kullandığımız




şeyler olduklarını görürüz. Örneğin mektup yazma, e-mail yazma, tebrik kartları yazma, hikâye yazma, sms yazma vs.

**7 Name - Stadt - Region - Land - Sprachen**

**Ich-Texte schreiben**

Ich heiße ...  
Ich komme aus ... Ich wohne jetzt in ...  
Bei uns in ... spricht man ...




Yazma bölümüne örnek. (Studio d A1, S. 50).

**b) Schreiben Sie eine Postkarte an einen Freund, eine Freundin.  
Die Informationen finden Sie im Programm.**

Liebe(r) .....,  
Schöne Grüße aus Berlin! Heute haben  
wir eine ..... gemacht und  
dann die ..... besucht. Es war toll!  
Wir haben viele Fotos gemacht.  
Gestern waren wir im ..... und  
haben ..... gemacht.  
Deine .....

Meine(e) Freund(in)  
Musterstraße 4  
12345 Musterstadt



Yazma bölümüne örnek. (Studio d A1, S. 133).

**6 E-Mail im Büro.** Wie machen Sie es? Was machen Sie sofort, was später?  
Ordnen Sie und schreiben Sie einen Text.

a) das Passwort eingeben      d) E-Mails beantworten      g) wichtige E-Mails speichern  
b) E-Mails lesen                  e) E-Mails löschen                  h) den Computer einschalten  
c) E-Mails ausdrucken          f) die Mailbox öffnen

Zuerst schalte ich ...  
Einige E-Mails ...  
Andere ...

Yazma bölümüne örnek. (Studio d A2, S. 84).

Dilbilgisi Studio d setinde ayrıntılı bir şekilde anlatılmaz. Daha çok tablo şeklinde verilen örneklerle öğrencinin düşünüp bir sonuca varması istenir. Öğrencinin farkları daha kolay ayırt edebilmesi için önemli kısımlar kalın veya yatık bir şekilde belirtilir.

**6 Verben und Endungen.** Ergänzen Sie die Tabelle.

Grammatik	komm-en		trink-en	
	ich	du	er/es/sie	wir
	komm-e	wohn-st	heiß-t	heiß-en
	.....	wohn-t	.....	.....
	.....	wohn-en	.....	.....

Dilbilgisi bölümüne örnek (Studio d A1, S. 19)

**5 Konjunktiv II (Präsens).** Präteritum als Lernhilfe. Ergänzen Sie die Tabelle.

Grammatik	können	
	Präteritum	Konjunktiv
ich	konnte	könnte
du	.....	.....
ihr	konntet	könntet
sie/Sie	.....	.....

**Lerntipp**  
musste → müsste  
aber:  
sollte → sollte

Dilbilgisi bölümüne örnek (Studio d B1, S. 35)





### 3 Wohin gehen die Touristen?

29, 30

1 Wohin gehen die Touristen? Lesen Sie die Tabelle und ergänzen Sie die Bildunterschriften.

Grammatik			
<i>in, durch, über + Akkusativ</i>			
Die Touristen	gehen	in	den Park. das Museum. die Galerie.
Sie	laufen	durch	den Park. das Stadttor. die Fußgängerzone.
Sie	gehen	über	den Marktplatz. das Messegelände. die Schlossbrücke.
<i>zu, an ... vorbei + Dativ</i>			
Sie	fahren	zum	Stadion. Zoo. Bahnhof.
Sie	gehen	zur	Touristeninformation. Schlossbrücke.
Sie	fahren	an der am	Universität Bahnhof
			vorbei.

**Minimemo**  
in das = ins  
zu dem = zum  
zu der = zur  
an dem = am

Dilbilgisi bölümüne örnek (Studio d A1, S. 131)

Studio d eğitim setinde sadece dilbilgisi kısmında değil kitabın herhangi bir yerinde kırmızı kutucuk içerisinde öğrencilere tavsiyeler bulunur. Öğrenciler bu tavsiyeleri çok kısa ve açıklayıcı oldukları için kitap haricinde defterlerine de kolaylıkla not alabilirler.

Ülke bilgisi Studio d eğitim setinde çok detaylı bir şekilde işlenmiştir. Gerek ülkenin bulunduğu kıta, gerek ülkenin gelenek ve görenekleri gerekse ülkede meşhur olan şeylerle ilgili birçok görsel kullanılarak örnekler verilmiştir.

**3** Eine Busreise. Lesen Sie den Fahrplan. Wählen Sie eine Situation aus und spielen Sie einen Dialog am Schalter.

drei Studenten  
Hamburg – Győr  
hin und zurück  
von Dienstag bis Samstag

eine Person  
Berlin – Siofok  
einfache Fahrt  
Normaltarif  
am Mittwoch

Familie mit drei Kindern  
(5, 9, 12)  
Hamburg – Budapest  
hin und zurück  
von Donnerstag bis Montag

## BERLIN LINIEN BUS

... preiswert und bequem zu über 350 Zielorten in Deutschland und Europa!

**Berlin ↔ Budapest ↔ Siofok**  
Hamburg ↔ Hannover ↔ Dresden ↔ Budapest

Linienverkehr der Bayern Express & P. Kühn Berlin GmbH, D-Berlin, der Deutsche Touring GmbH, D-Frankfurt am Main, und Volanbusz, HU-Budapest

Abfahrt in Deutschland:				Ankunft in Deutschland:			
Di, Mi, Do, Sa, So	Fr	Mo	Di, Fr, Mi, Do, Sa, So	Mo	Di, Fr, Mi, Do, Sa, So	Fr	Mo
10.00	12.00	▽	Hamburg, ZOB am Hbf.	▲	17.15	19.15	
11.50	-	▽	Hannover, ZOB am Hbf.	▲	-	17.25	
13.00	-	▽	Braunschweig, Hbf, ZOB	▲	-	16.15	
14.15	-	▽	Magdeburg, ZOB am Hbf.	▲	-	15.00	
16.00	16.00	▽	Berlin, ZOB am Funkturm	▲	13.15	13.15	
19.00	19.00	▽	Dresden, Hbf., Bayrische Str.	▲	10.15	10.15	
4.30	4.30	▽	Győr, Busbhf.	▲	0.15	0.15	
6.15	6.15	▽	Budapest, Népliget Autobus-Station	▲	22.30	22.30	
8.30	8.30	▽	Siofok, Busbhf. *)	▲	20.30	20.30	

\*) verkehrt vom 22.6. - 11.8.2005    \*) verkehrt vom 26.6. - 28.8.2005

\*) Die Bedienung von Siofok erfolgt in den Monaten Juni bis August mit Umstieg in Budapest.

Fahrpreis in EUR zwischen	Code	Einzelfahrt		Hin- und Rückfahrt	
		Normal-Tarif	erm. Tarife E1 E2	Rückfahr-Tarif	erm. Tarife E1 E2
<b>Berlin (10) und</b>					
Győr	3610	63,-	57,- 32,-	118,-	107,- 59,-
Budapest	3620	63,-	57,- 32,-	118,-	107,- 59,-
Siofok	4050	86,-	80,- 33,-	126,-	114,- 83,-
<b>Hamburg (120) und</b>					
Győr	3610	84,-	76,- 42,-	140,-	126,- 70,-
Budapest	3620	84,-	76,- 42,-	140,-	126,- 70,-
Siofok	4050	86,-	78,- 43,-	145,-	131,- 73,-
<b>Hannover (370) und Braunschweig (550) und</b>					

\*E1 = Studenten / E2 = Kinder 4-12 Jahre

Almanya'daki otobüsün kalkış saatlerinin yer aldığı tarife. Ülke bilgisine örnek olarak gösterilebilir (Studio d A2, S. 41).

# 10 Feste und Geschenke

## 1 Feste und Bräuche

1 **Symbole.** Welche kennen Sie? Zu welchen Festen gehören sie?

Ich glaube, dass ... zu ... gehört.



Die Maß gehört zum Oktoberfest.

die Weihnachts-  
pyramide



Eine Kellnerin trägt zehn Maß Bier

... gehört / gehören ...

- zum Valentinstag - zum Oktoberfest - zu Halloween - zu Weihnachten

## 2 Feste international: „Export und Import“

u1

a) Lesen Sie den Text und markieren Sie die Feste und Symbole aus Aufgabe 1.

Viele Feste sind heute international. Sie wandern von einer Region zur anderen. Viele Weihnachtsbräuche und Weihnachtssymbole gab es zuerst in den deutschsprachigen Ländern, so z. B. den Weihnachtsbaum.

Das Münchner Oktoberfest feierte man zuerst 1810. Heute gibt es Oktoberfeste in der ganzen Welt, von Amerika bis Japan, oft mit Bier und Brezeln aus Bayern.

Aber es kommen auch Feste aus anderen Regionen in die deutschsprachigen Länder. Manche Feste, z. B. der Valentinstag oder Halloween, haben ihren Ursprung in Europa. Sie wanderten mit den Einwanderern in die USA und später von dort wieder nach Europa zurück. Das wichtigste Halloween-Symbol ist der Kürbis. Wenn man Augen, Mund und Nase in den Kürbis schneidet und eine Kerze hineinstellt, dann vertreibt das die bösen Geister. Kinder verkleiden sich als Geister, gehen von Haus zu Haus und sammeln Süßigkeiten.

Am Valentinstag tauschen Liebespaare kleine Geschenke. In den USA ist es wichtig, dass der Partner seiner Liebsten ein Geschenk macht. Aber noch wichtiger sind für die amerikanischen Jugendlichen kleine rosa Briefe, die „Valentines“. Wenn man viele rosa Briefe bekommt, dann ist man bei den anderen sehr beliebt. Den Valentinstag feierte man früher in Deutschland eher selten. Heute schenken sich viele Paare gegenseitig Blumen und kleine Überraschungen.



## 2 Das politische Europa – die EU

Im Jahr 2007 wurde in Berlin mit einem großen Fest der 50. Jahrestag der Unterzeichnung der Römischen Verträge gefeiert. Das war der Anfang der EU. Viele Europäer kennen die europäischen Institutionen aber nicht richtig. Hier sind die wichtigsten Informationen.



**1 Die EU-Institutionen.**  
Welche Fotos können Sie den Texten zuordnen?

1. Die 732 Abgeordneten des Europäischen Parlaments werden seit 1979 von den Bürgern der EU gewählt. Die größten Parteien sind die Europäische Volkspartei, die Sozialisten, die Liberalen und die Grünen. Die Sitzungen des Parlaments finden entweder in Straßburg oder in Brüssel statt. Das Parlament hat weniger Rechte als die nationalen Parlamente, es kontrolliert aber die Finanzen der EU, den Haushalt und die EU-Kommission.
2. Der Rat der Europäischen Union ist die wichtigste Institution der Union. Er besteht aus den Regierungschefs der 27 Mitgliedsländer, die sich mindestens zweimal im Jahr treffen und die Richtlinien der Politik bestimmen. Der Vorsitz wechselt jedes halbe Jahr. Auch die Minister der einzelnen Länder, z. B. die Landwirtschaftsminister oder die Finanzminister, versammeln sich als „Ministerat“, um Entscheidungen über Steuern, Einwanderung und Außenpolitik zu treffen. Die wichtigen Entscheidungen müssen einstimmig getroffen werden.
3. Die Europäische Kommission besteht zurzeit aus 27 Kommissarinnen und Kommissaren. Jeder EU-Staat stellt ein Kommissionsmitglied. Die Kommission wird von etwa 24 000 Beamtinnen und Beamten unterstützt, von denen die meisten in Brüssel arbeiten. Sie ist praktisch die Regierung Europas. Sie organisiert die europäische Integration und arbeitet die dazu notwendigen Gesetze aus. Ihr Präsident hat eine Amtszeit von fünf Jahren. Er wird vom Europäischen Rat bestimmt.
4. Die Europäische Zentralbank hat ihren Sitz in Frankfurt am Main. Sie macht die Geldpolitik der EU und soll garantieren, dass der Euro stabil bleibt. Die EZB ist unabhängig von den nationalen Regierungen.
5. Der Europäische Gerichtshof hat seinen Sitz in Luxemburg. Er achtet darauf, dass die Länder Europas die Gesetze und Verträge einhalten und dass die juristischen Systeme in Europa weiter harmonisiert werden.

Avrupa birliği ile ilgili bilgilerin yer aldığı metin yine ülke bilgisi için örnek gösterilebilir (Studio d B1, S. 172).



lke bilgisinin yabancı dil eğitiminde verilme sebebi öğrenciye öğrendiği dilin konuşulduğu ülkelerle ilgili bilgi verilmesinin istenmesidir. Böylelikle ğrenci öğrendiği dilin konuşulduğu ülkeye dair bilgi edinir. O ülkenin politik yapısını, gelenek ve göreneklerini, meşhur yiyecek ve içeceklerini vs. tanır ve kendi lkesindekilerle karşılaştırma firsatı bulur. Dilini öğrendiği ülkeye gitmeden o ülkeyle ilgili gerekli bilgileri edinmiş olur ve böylelikle hiçbir bilgisi olmadığı için zorluk ve yabancılık çekme gibi bir durumla karşılaşmaz. Diğer yandan ileride o ülkeye gitme firsatı bulmasa bile, eviri yaparken karşı kültürü de bildiği için anlama ve aktarmada zorluk yaşamaz ya da en aza indirmiş olur.

Öğrenci için kurs ve alıştırmaların yer aldığı kitap haricinde yayın evinin hazırladığı ve Studio d eğitim setini kullananlar için fazladan alıştırmaların bulunduğu bir internet sitesi mevcuttur. İnternet sitesine bu adresten ulaşılabilir: [www.cornelsen.de/studio-d](http://www.cornelsen.de/studio-d)

Studio d eğitim setinde öğretmenler için, derse hazırlık için bir takım önerilerin bulunduğu “Unterrichtsvorbereitung” adı altında A1, A2 ve B1 olmak üzere üç ayrı kitap vardır. Bu kitabın amacı öğrencilerin kullanacağı kurs ve alıştırma kitapları hakkında bilgi vermek ve hangi alıştırmada nasıl bir yol izlenebileceği ile ilgili öneri sunmaktır. Aynı zamanda öğretmenin öğrencilerine fotokopi çektirip dağıtılabileceği bölümler yer alır.

# 2

## Im Sprachkurs

In dieser Einheit beginnen die KT, mit dem Wörterbuch bzw. mit der Wörterliste im Anhang des Kursbuchs zu arbeiten. Die Redemittel im Kasten orientieren sich jeweils an den Kannbeschreibungen des „Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens“ und von „Profile deutsch“. Die alphabetische Wörterliste im Anhang des Buches präsentiert alle vorkommenden Wörter mit ihrer Fundstelle; der Lernwortschatz ist gekennzeichnet. Die KT üben Strukturen, die sie für die tägliche Kurskommunikation brauchen.

Grammatik: Einführung des bestimmten und unbestimmten Artikels, Verneinung mit kein, erste Pluralbildungen und Komposita.  
Beim Hören und Sprechen üben die KT Umlaute und Akzente.

### 1 Im Kurs

- 2** Bringen Sie die vier gezeichneten Gegenstände mit in den Unterricht. Stellen Sie als Impuls die Fragen: *Wie heißt das auf Deutsch? Was ist das auf Deutsch?* Zeigen Sie dabei auf die Gegenstände.

Variante Fragen Sie: *Wie heißt das auf Englisch/Russisch ...?* Berücksichtigen Sie dabei weitere Muttersprachen im Kurs. Die KT üben in Partnerarbeit weiter auf Deutsch.



- 3** Variante Lesen Sie laut und akzentuiert die Redemittel Satz für Satz unter Einsatz von Gestik und Mimik vor. Die KT sprechen im Chor nach.

- 4** Die KT markieren die ihnen bekannten Wörter. Fragen Sie im Plenum nach weiteren Beispielen für schon bekannte Wörter.



- 5** Bereiten Sie den Raum so vor, dass möglichst alle abgebildeten Gegenstände sichtbar vorhanden sind. Die KT hören die Wörter und ordnen in Einzelarbeit die Ziffern auf der Zeichnung den Wörtern aus Aufgabe 1.4 zu. Stellen Sie Klebezettel zur Verfügung und fordern Sie die KT auf, in vier Kleingruppen die Wörter einzeln auf die Zettel zu schreiben und diese an die Gegenstände zu heften.



- 6** Es gehört zum Konzept von **studio d**, unmittelbar im Zusammenhang mit der Einführung von Vokabeln auch deren Aussprache zu üben. Die KT achten auf die Betonung und sprechen die Wörter nach.



- 7** Sie können pro Tisch Kleingegenstände zur Verfügung stellen oder die KT eigene Gegenstände benutzen lassen. Die Tischgruppe fragt und antwortet mit den Redemitteln aus den Aufgaben 1.2 und 1.3. Die Gegenstände werden an den nächsten Tisch weitergereicht.

Öğretmen için işlenecek ünitedeki bölümlerle ilgili önerilerin yer aldığı bölüme örnek (Studio d Unterrichtsvorbereitung A1, S. 29).

# 10 Feste und Geschenke

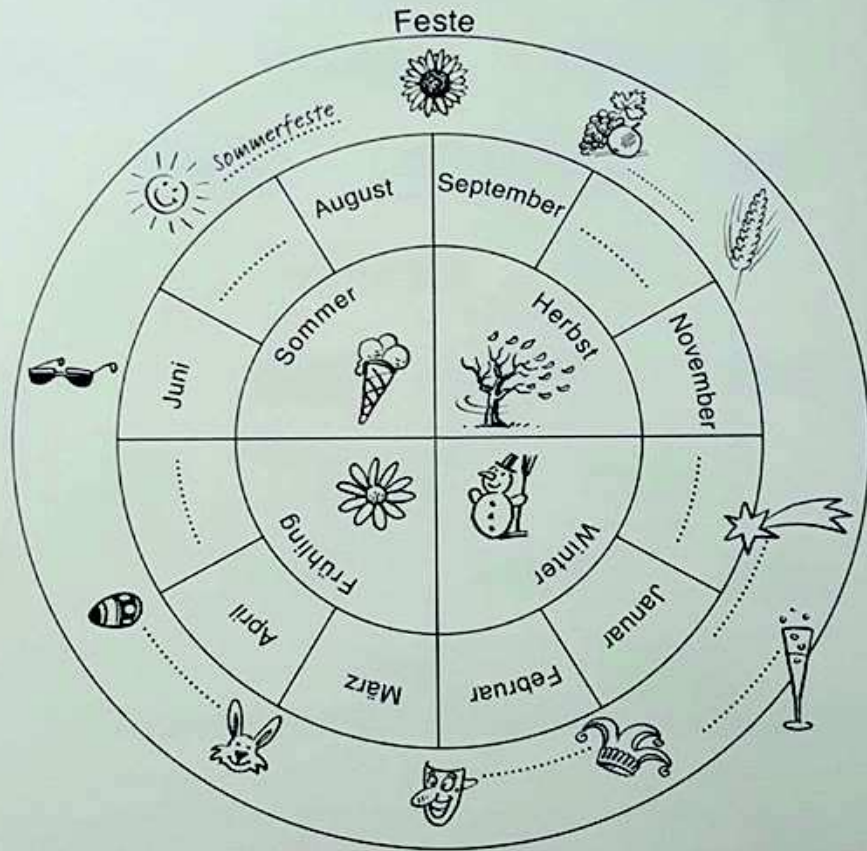
## Feste im Jahreslauf (1)

Ergänzen Sie die Grafik mit den Informationen aus dem Kursbuch.

Kopiervorlage 1 (1)

154

Einheit 10



© 2007 Cornelsen Verlag, Berlin. Alle Rechte vorbehalten.

Derse hazırlık kitabında yer alan öğretmenin fotokopi çektilirip öğrencilerine dağıtabileceği çalışmaya bir örnek (Studio d Unterrichtsvorbereitung A2, S. 154).

### 3.1.2.3. Studio d Eğitim Setinin Değerlendirmesi

Studio d eğitim seti genel olarak değerlendirildiği zaman düzenli bir yapıya sahip olduğu görülür. Öğrenciler yeni bir üniteye başlamadan önce içindekiler kısmından o üniteye görecekleriyle ilgili bilgi edinir. Böylelikle kendi imkânlarıyla derse gelmeden önce göreceği konu ile ilgili ön çalışma yapabilir. Yine aynı şekilde öğretmen de içindekiler kısmından faydalanarak derse girmeden önce o üniteye öğretileceklerle ilgili bilgi edinmiş olur.

Üniteler değerlendirildiği zaman 4 temel beceri olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerinin karışık bir şekilde verildiği görülür. Bir ünite okuma becerisi ile başlarken başka bir ünite dinleme becerisi ile başlayabilir. Bu da becerilerin karışık olmalarının yani sıra her üniteye önceki üniteden farklı şekilde sıralandığını gösterir. Kitaptaki dinleme parçaları başındaki sembolden ayırt edilebiliyorken yazma ve okuma bölümleri net bir şekilde ayırt edilemiyor. Bu da öğrencinin “şuan hangi dil becerimi geliştiriyorum” sorusunu sormasına sebep olur. Diğer yandan kitaptaki sıralama belli bir düzene göre oluşturulduğu için ve birbirlerinin devamı niteliğinde oldukları için bazı bölümleri atlayıp sonra atlanan bölümlere geri dönmenin pek bir anlamı yoktur. Nitekim bir sonraki ile bağlantılı olabilecek ya da bir sonrakinden daha kolay olan bölümün atlanıp sonrakine geçilmesi hem anlam karışıklığına hem de zorlanmaya sebep olacaktır. Atlanmadan devam edilmesi durumunda ise okuma, yazma veya konuşma bölümünden sonra birden dinleme parçasına geçileceği için CD'nin bilgisayara takılması, gerekli hazırlıkların yapılması vs. zaman alacağı için dersten kopmalara yol açacaktır.

Studio d eğitim seti öğrenciyi sıkılmamak ve merak uyandırmak için kitabı ilgi çekici kılmak adına bir takım görsellerden faydalanmıştır. Görsel kullanımının bir diğer sebebi ise öğrencinin kitaptaki bölümlerde geçen konularla ilgili çıkarımda bulunabilmesidir. Öğrenci gördüğü resimden faydalanarak dinleme parçasını dinlemeden önce o parçada geçecek konuyla ilgili fikir yürütebilir.

Dinleme parçalarının yanı sıra istasyon kısmında videolar da yer alır. Öğrenciler bu videolar sayesinde hem dinleme becerilerini geliştirmiş olurlar hem de anlayamadıklarını dinlerken gördüklerinden yola çıkarak anlamlandırabilirler.



Dilbilgisi Studio d eğitim setinde ayrıntılı bir şekilde konu anlatımı ile ele alınmamıştır. Genelde örnekler verilerek öğrencinin düşünüp bir sonuca varması ve alıştırmalarını da o vardığı sonuçtan yola çıkarak çözmesi istenmiştir.

Ülke bilgisi Studio d eğitim setinde çok ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır her alıştırmada ülke bilgisine yer verilmiştir. Eğitim setini kullanacak olan kişi öğrendiği dilin konuşulduğu ülkeler hakkında bilgi edinmek isteyecektir. Nitekim dili öğrenmiş olan kişiler o ülkeye gidemeseler bile o ülkenin vatandaşları ile iletişime geçme fırsatı bulacaklardır. Her ülkenin gelenek ve görenekleri, konuşma, yeme-içme adabı vs. birbirine benzemeyeceği için karşı kültürde yadırganmamak adına o ülke hakkında bilgi edinmek yabancı dil öğrenen bir kişi için büyük önem taşır ve taşımalı.

Diğer yandan çevirmenin sahip olması gereken çeviri edinci göz önünde bulundurulduğunda, bu edincin içinde kültür bilgisinin de yer aldığı bilindiğinden akademik çeviri eğitiminde önemli yere sahip olan kaynak dil ve erek dil kültürü hakkında giriş yapılmış ve olunur.

Studio d eğitim setinde gerek o dilin konuşulduğu ülke ve onun kültürü gerekse bulunduğu kıta hakkında birçok bilgi verilmiştir. Bu bilgiler gerçek hayattan alınan bilgilerdir. Bu da öğrenciyi öğrenmeye başladığı yeni kültürü kendi kültürüyle karşılaştırması için teşvik eder. Diğer yandan öğrenciyeye sadece öğrendiği dilin konuşulduğu ülkeler hakkında değil aynı zamanda diğer ülkeler hakkında da bilgi verilir. Böylelikle öğrenci dünya geneli hakkında bilgi edinmiş olur.

Ülke bilgisi tek başına bir bölüm olamayacağı için kitabın geneline yayılarak verilmiştir. Bir gazete kupürü, yemek tarifi, bayram ve geleneklerin yer aldığı metinler, Avrupa birliği hakkında bilgilerin yer aldığı metinler vs. ülke bilgisinin Studio d eğitim setinde işlenişine örnek olarak gösterilebilir.

Yabancı dil öğrenmek için birçok yöntem vardır bu eğitim setinde öğrenciyeye yabancı dili öğrenmesi adına belli bir yöntem dayatılmamıştır. Her yöntem kullanılmıştır. Böylelikle öğrenci her yöntemi deneyimleyerek kendi için en uygun yöntemi bulmuş olur.

Her kitabın sonunda gelinen seviyeyi ölçmeyi sağlayacak testler bulunur. Böylelikle öğrenci o seviyede hangi konuda eksiklerinin olduğunu saptayıp eksiklerini tamamlamak için tekrar eski konulara dönebilir. Bununla birlikte öğrenci sadece hatalarını değil nerde eksiklerinin olduğunu ve öğrenme esnasında nasıl bir yanlış yaptığını değerlendirip bulabilir.

Kitapların sonunda kitapta geçen dilbilgisinin kısaca ele alındığı birkaç sayfalık bir bölüm, fonetik bölümü, cevap anahtarı ve düzensiz fiillerin yer aldığı bir liste yer alır. Öğrenciler bunların fotokopilerini çekebilir ya da kitaptan ayırarak tekrardan bilgilerini tazelemek adına yanlarında bulundurabilirler.

### **3.1.3. Lagune Eğitim Seti ile Studio d Eğitim Setinin Artıları ve Eksileri**

İki eğitim seti de tek tek ele alındığı zaman çok büyük emeklerle hazırlanmış oldukları görülür. Bir eğitim setinin diğer eğitim setinden daha iyi veya daha kötü olduğu hiçbir zaman söylenemez. Fakat eğitim setinin kullanılma amacı ve eğitim setini kullanacak olanlar göz önünde bulundurulduğu zaman eğitim setinin faydalı ve daha az faydalı yanları saptanabilir. Bu bölümde çeviribilim hazırlık sınıflarındaki öğrenciler ve onlara kazandırılmak istenenler göz önünde bulundurularak bir değerlendirme yapılacaktır.

#### **3.1.3.1. Lagune Eğitim Setinin Artıları ve Eksileri**

Lagune eğitim seti, Çeviribilim bölümünde okumak için hazırlık sınıfında eğitim alan bir öğrenci göz önünde bulundurularak değerlendirildiğinde:

Artıları:

- Öğrenilenlerin pekiştirilmesi adına çok sayıda alıştırma yer almaktadır.
- Kurs ve alıştırma bölümlerinde çeşitli görseller kullanılmıştır bu da öğrencinin konuyla ilgili fikir yürütmesine, değerlendirme yapmasına yardımcı olabilir.
- Beceriler her ana üniteye aynı sıralamayla ve özgün birimler olarak ele alınmıştır. Bu da öğrencinin hangi alıştırmayı ne amaçla yaptığının farkına varmasına yardımcı olur. Yazma bölümünden birden dinleme bölümüne geçilmeyeceği için dersten kopmalar engellenebilir..

- Az ve sade görseller kullanılmıştır. Bu da öğrencinin gözünün yorulmasını engeller ama aynı zamanda gerekli çıkarımları yapabilmesini de sağlayabilir.
- Çok sayıda ana ünite yer almamaktadır. Bu da öğrencinin o ünitenin konusunu uzun süre ele alacağı için sindirerek öğrenmesine yardımcı olur.
- Öğrencilerin çağın gereği olarak sürekli internette gezindikleri düşünülerek ziyaret edebilecekleri ve ders çalışıyormuş havasından çıkıp internette geziniyormuş düşüncesine kapılıp alıştırmalar çözebilecekleri bir internet sitesi oluşturulmuştur.
- Her kitabın sonunda öğrencinin kendini ölçebileceği test mevcuttur. Öğrenci böylelikle eksiklerini saptayabilir.

Eksileri:

- Ülke bilgisi yeterince ele alınmamıştır. Biraz daha detaylı ele alınarak öğrencilere dilini öğrendikleri ülkeler, o ülkelerin gelenek ve görenekleri hatta o ülkelerin bulunduğu kıta ile ilgili daha fazla bilgi verilebilir.
- Dilbilgisi konu anlatımlı olarak değil de öğrencinin araştırıp bir sonuca varmasını sağlayacak şekilde ele alınmıştır.
- Görsel araçlar kullanılmamıştır. Dinleme ünitelerine videolar da dahil edilip öğrencilerin sadece dinleyerek değil aynı zamanda görerek de bir takım çıkarımda bulunmaları sağlanabilir. Nitekim öğrenci bazen duyduklarından bir şey anlamasa bile gördüklerinden yola çıkarak bir sonuca varabilir.

### **3.1.3.2. Studio d Eğitim Setinin Artıları ve Eksileri**

Studio d eğitim seti, Çeviribilim bölümünde okumak için hazırlık sınıfında eğitim alan bir öğrenci göz önünde bulundurularak değerlendirildiğinde:

Artıları:

- Öğrenilenlerin pekiştirilmesi adına çok sayıda alıştırmaya yer almaktadır.
- Dinleme parçalarına ek olarak videolar da mevcuttur bu da öğrencinin sadece dinleyerek değil aynı zamanda görerek de öğrenmesini sağlar. Öğrenci dinlediğini anlamadığı durumlarda gördüklerinden anlam çıkarabilir.

- Ülke bilgisi detatlı bir şekilde ele alınmıştır. Öğrenci öğrendiği dilin konuşulduğu ülke hakkında bilgi edinebilir.
- Kurs ve alıştırma bölümlerinde çeşitli görseller kullanılmıştır bu da öğrencinin konuyla ilgili fikir yürütmesine, değerlendirme yapmasına yardımcı olabilir.
- Her ünitenin sonunda ülke bilgisini destekleyici ve pekiştirici yazılı ve görsel basından örneklerin yer aldığı “Magazin” kısmı bulunur.
- Öğrencilerin çağın gereği olarak sürekli internette gezindikleri düşünülerek ziyaret edebilecekleri ve ders çalışıyormuş havasından çıkıp internette geziniyormuş düşüncesine kapılıp alıştırmalar çözebilecekleri bir internet sitesi oluşturulmuştur.
- Her kitabın sonunda öğrencinin kendini ölçebileceği test mevcuttur. Öğrenci böylelikle eksiklerini saptayabilir.

Eksileri:

- 4 temel beceri olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerileri karışık ve dengesiz dağılım göstermektedir. Bu da her dil becerisinin eşit seviyede gelişmesine engel olabilir.
- Çok sayıda ünite yer almaktadır. Bu da her ünitenin kısa bir şekilde ele alınmasına ve öğrencilerin konuyu içselleştirmeden başka konuya geçilmesine sebep olabilir.
- Görsel malzeme kullanım oranı çok yüksektir. Bu da öğrencinin konsantrasyonunun dağılmasına ve onları incelemekten dersten kopmasına sebep olabilir..
- Dilbilgisi konu anlatımlı olarak değil de öğrencinin araştırıp bir sonuca varmasını sağlanacak şekilde ele alınmıştır.

### **3.2. Sakarya Üniversitesi Hazırlık Programı**

Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Hazırlık Programı Sitesinde yer alan Hazırlık Program tanımı hazırlık sınıfının amacını şu şekilde belirtir:

*“Hazırlık programının amacı, öğrencilerin kayıt oldukları Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalının öngördüğü seviyede okuduğunu, yazdığını, duyduğunu*



*ve konuştuğunu anlayabilme, alansal çalışmaları yazılı ve sözlü olarak ifade edebilme, mesleki ve sosyal hayatta gerekli olan yabancı dil iletişimini etkili bir şekilde gerçekleştirebilme yeterliliğini kazandırmaktır.” (SAÜ Çeviribilim Bölümü Hazırlık Programı, 11.10.2016).*

Bu da her bir dil becerisinin aynı seviyede geliştirilmesi gerektiği anlamına gelir. Bundan yola çıkarak her bir dil becerisi için haftalık ders saati olarak eşit sayıda ders saati oluşturulmuştur. Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü EBS sistemindeki ders planında yer alan hazırlık sınıflarında verilen dersler ve haftalık saatleri tablodaki gibidir:

**Tablo 4:**  
**SAÜ Çeviribilim Hazırlık Sınıfları Planı**

<b>Dersin Adı</b>	<b>Haftalık Ders Saati</b>
Almanca Dilbilgisi	6
Okuma	6
Dinleme	6
Konuşma	6
Yazma	6

**Kaynak:** [http://ceviribilim.sakarya.edu.tr/tr/5761/ebs\\_bolum\\_lisans](http://ceviribilim.sakarya.edu.tr/tr/5761/ebs_bolum_lisans)

Bu durumda her bir dil becerisi sistemde ayrı bir ders olarak yer aldığı için ve her bir sınıf için haftalık 5x6 saat ders verildiği için, becerilere ayrılmamış bir eğitim seti tercih edilirse ünitelerdeki dil becerileri karışık bir şekilde ele alındığından her bir ders için sadece o dersin bölümleri kitaptan ayıklanamayacaktır. Örnek olarak yazma dersinde eğitim setinde yer alan yazma bölümleri alınıp işlenmeye kalkılırsa üniteler belli bir düzene göre oluşturuldukları için ve her bir bölüm bir sonraki bölümle bağlantılı olup onun devamı niteliğinde olduğu için birbirinden kopuk dersler işlenmiş olacaktır.

Diğer yandan her bir dil becerisi planda ayrı bir ders olarak yer aldığı için becerilere ayrılmış bir eğitim seti tercih edilmesi durumunda, her bir beceri ana üniteler altında ünitelere ayrıldıkları için her bir derste o derse ait ünite sorunsuz bir şekilde işlenebilecektir.

Becerilere ayrılmamış bir eğitim seti tercih edilmesi durumunda oluşabilecek diğer sorun ise (incelediğimiz eğitim setinde de olduğu gibi) dil becerilerinin her ünite de aynı yoğunlukta oluşturulmadığı için haftalık ders saatlerine uyarlanamayacak olmalarıdır. Örneğin incelediğimiz eğitim setinde bir ünite de dinleme becerisine ağırlık verilip konuşma becerisine daha az ağırlık verilmiştir. Her ne kadar sonraki ünitelerde tam tersi yapılarak dengelenmeye çalışılmış olsa da bir ünite ortalama bir hafta işleneceği için ve her dil becerisinin dersi ayrı olacağı için, kitapta ağırlık verilen dil becerisine haftalık ayrılması gereken süre yetmeyecektir ya da daha az ağırlık verilen dil becerisi için süre artacaktır.

Sakarya Üniversitesi hazırlık programı ders planında beş ders yer almaktadır. Bunlar 4 temel dil becerisi olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerileri + almanca dilbilgisi dersleridir. Bu beş ders için beş hoca belirlenmiştir. Her bir hoca kendi dersinden sorumludur.

Diğer yandan Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında her sene ortalama 130 öğrenci bulunur. Bunların büyük bir kısmı bölümü yeni kazanan öğrenciler olurken diğer kısmı ise hazırlık senesini başarılı bir şekilde tamamlayamayıp hazırlık senesini tekrar etmek zorunda kalan öğrencilerdir. Bu 130 öğrencinin yaklaşık yarısı 1.öğretim öğrencisiyken diğer yarısı ise 2.öğretim öğrencisidir. Bu durumda ortalama olarak düşünülürse her bir öğretime 65 öğrenci düşer. Bu da bir sınıfın 65 öğrenciden oluşacağı anlamına gelir. Hazırlık senesi bölümü kazanmış bir öğrenci için çok önemli bir sene ve lisans eğitimi boyunca gerekli olacak yabancı dili öğreneceği bir sene olduğu için dersin verimli geçmesi adına 1.öğretim ve 2.öğretim sınıfları 1A ve B ve 2A ve B olmak üzere bölünürler. Böylelikle her bir sınıfa ortalama 32 öğrenci düşecektir. Bu da daha verimli bir ders işlenmesine olanak sağlayacak bir ortam oluşturacaktır. Nitekim hazırlık senesinde öğrenciye dil öğretildiği için bazı durumlarda öğrenciyle tek tek ilgilenilmesi gerekecektir. Çok öğrenci olması durumunda ise bu gerçekleşmeyecektir.

### **3.3. Eğitim Setlerinin Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Hazırlık Sınıfları Açısından Değerlendirilmesi**

Önceki bölümlerde Lagune ve Studio d eğitim setleri incelenmiş, değerlendirilmiş ve artı eksileri saptanmıştır. İki eğitim setinin de artıları ve eksileri vardır. Bu ikisinin de dil eğitiminde kullanılacak ya da kullanılmayacak sonucuna varmamız için yeterli değildir. Burada önemli olan kullanılacak eğitim setinin kim tarafından ve kim için kullanılacak olmasıdır. Bu sorunun cevabı seçimi kolaylaştıracaktır.

Bu çalışmada Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarına verilecek olan eğitim göz önünde bulundurularak bir karşılaştırma yapıldığı için, eğitim seti seçimindeki kıstaslar bu bölümün hazırlık sınıfları göz önünde bulundurularak oluşturulmuştur. Bu iki eğitim seti normalde kursta eğitim verecek ve eğitim alacaklar için hazırlanmıştır. Fakat bizim, bu eğitim setlerini değerlendirirken göz önünde bulundurduğumuz öğrenciler kurs öğrencileri değil Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında dil eğitimi gören öğrencilerdir. Eğer sadece dilin öğretilmesi amaç edinilmiş olsaydı setlerin becerilere ayrılmış veya ayrılmamış olmasının bir önemi olmazdı. Nitekim dil kurslarında amaç öğrenciye dilin öğretilmesidir. Öğrenci belli bir amaca yönelik dil öğrenmeyeceği için her beceride eşit eğitim almak zorunda değildir.

Çeviribilim öğrencileri göz önünde bulundurulduğunda, bu öğrencilerin sadece dili öğrenmelerinin yeterli olmayacağı anlaşılır. Çeviribilim bölümünde okuyup mezun olacak bir öğrenciden her alanda yazılı ve sözlü çeviri yapabilme yetisine sahip olması beklenir. Bu da sadece konuşma becerisinin değil aynı zamanda yazma becerisinin de gelişmiş olması gerektiğini gösterir. Diğer yandan sözlü çeviriyi gerçekleştirirken duyduğunu doğru algılayabilmesi için dinleme becerisinin gelişmiş olması gerekir. Aynı şekilde yazılı çeviriler gerçekleştirilirken kaynak metindeki önemli noktaların saptanabilmesi için okuma becerisinin gelişmiş olması gerekir. Bu da bize çeviribilim hazırlık sınıfında eğitim görececek bir öğrencinin her beceriyi eşit yoğunlukta görmesi gerektiğini anlamına gelir.

Becerilere ayrılmamış olan Studio d eğitim seti göz önünde bulundurulursa, incelemede becerilerin bu sette üniteler içinde eşit şekilde dağılmadıkları görülür. Bu da öğrencinin her dil becerisini eşit seviyede geliştiremeyeceği anlamına gelir. Diğer yandan öğrenci

CD sembolüyle dinleme bölümlerini ayırt edebiliyorken okuma ve yazma bölümlerini ayırt edemeyeceği için çözdüğü alıştırmayla hangi dil becerisini geliştirdiğini anlayamayacak ve bir beceriden diğer beceriye geçeceği için derste kopukluklar olacaktır. Bu da öğrencinin konsantrasyonunu bozacaktır.

Diğer yandan eğitim verecek kişi veya kişilerin de eğitim seti tercih edilirken büyük önemi vardır. Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında öğrenci sayısı çok olduğu için verilen eğitimin daha verimli olması adına 1. ve 2. öğretimler 1A ve B ve 2A ve B olmak üzere 2şer gruba ayrılırlar. Bu da aynı konunun 4 kez anlatılacağı anlamına gelir.

Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında beş hoca eğitim vermektedir. Becerilere ayrılmamış bir eğitim seti tercih edilip beş hocaya bölünmek istenirse, eğitim setindeki ünitelerdeki beceriler birleşik şekilde ele alındığı için bölüştürülemez.

Eğer becerilere ayrılmamış bir eğitim seti tercih edilirse dersin verimli ve kopuk geçmemesi adına derse tek bir hoca girmelidir, ki bu dil kurslarında genelde böyledir. Kursa alınacak öğrenci sayısı önceden belirlendiği için bir hocanın tek başına eğitim verebileceği şekilde bir plan oluşturulur. Diğer yandan Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında yoğunluktan dolayı dört sınıf bulunduğu için aynı ders dört kere işlenir. Eğer becerilere ayrılmamış bir eğitim seti tercih edilip tek bir hoca derse girerse, bu o tek bir hocanın tek başına üstlendiği ve planda 30 saat olarak yer alan haftalık ders saatini dört kere işleyeceği anlamına gelir ki bu imkânsız olur. Becerilere ayrılmamış bir eğitim setinin tercih edilmesi durumunda iki hoca derslere girerse daha verimli ders işlenecektir. Bu durumda bir hoca derse girip belli bir yere kadar işlerken sonraki hoca ise o yerden devam eder. Bu da hocaların her defasında “nerede kaldın, hangi konuyu işledin” şeklinde sürekli haberleşmelerine sebep olacaktır. Diğer yandan hocanın işleyeceği kısım kesin bilinmeyeceği için ön hazırlık yapma ihtimali de azalmış olacaktır.

Becerilere ayrılmış eğitim setinin tercih edilmesi durumunda her hocaya bir beceri verileceği için hem hoca kendini sadece kendi becerisinin geçtiği ünitelere göre ayarlamış hem de kendini tek bir beceri alanında geliştirmiş olacaktır. Kendi bölümleri belli olduğu için ön hazırlıklarını ona göre yapabilecektir. Diğer yandan kendi alanında



kendini geliştirmiş olacağı için nerelerde hangi yöntemin kullanılmasının daha verimli olacağını deneyimleyip sonraki derslerinde ona göre hareket edecektir. Diğer türlü her beceri türünü ele almak zorunda kalacağı için bir alanda uzmanlaşması zorlaşacaktır.

Lagune eğitim seti ve Studio d eğitim setleri'nin verileri alttaki tablolarda verilmiştir. Daha sonra bu verilerden ve Sakarya niversitesi hazırlık sınıfları'nın ders planından faydalanarak bir karşılaştırma oluşturulacaktır.

**Tablo 5:**  
**Lagune Eğitim Seti'nin Verileri**

<b>Lagune Eğitim Seti</b>	
Ana nite sayısı	20
Her ana ünitede yer alan ünite <sup>9</sup> sayısı	5
Her ünitenin sayfa sayısı (kurs kitabı + alıştırma kitabı)	4+4=8

**Tablo 6:**  
**Studio d Eğitim Seti'nin Verileri**

<b>Studio d Eğitim Seti</b>	
Ana nite sayısı	34
Her ana ünitenin sayfa sayısı	14-18

<sup>9</sup> niteler dilbilgisine giriş niteliğindeki "Strukturen" olarak adlandırılma bir ünite ve okuma, dinleme, konuşma ve yazma üniteleri olarak ayrı ayrı yer alırlar.

**Tablo 7:**  
**Sakarya Üniversitesi Hazırlık Programı ve Çalışmada Kullanılan Eğitim**  
**Setleri'nin verileri**

		<b>Lagune Eğitim Seti</b>	<b>Studio d Eğitim Seti</b>
SAÜ Hazırlık Programında yer alan ders sayısı	5	Bölünebilir	Bölünemez
SAÜ Hazırlık Programında yer alan haftalık ders saati	5x6=30	Her bir ünite için 6 saat.	Bir öğretim elemanı için 30 saat. İki öğretim elemanı için 15'er saat.
SAÜ Hazırlık Programında eğitim veren öğretim elemanı sayısı	5	Bölünebilir.	Bölünemez.
SAÜ Hazırlık Programının bir eğitim yılındaki toplam ders haftası (vizeler ve finaller hariç)	25	Her bir hafta için 1 ünite olabilir. Ünitelerin zorluk derecesine göre bir ünite 1,5 hafta da işlenebilmektedir.	Her hafta yaklaşık 1,5 ünite işlenebilmektedir.
SAÜ Hazırlık Programında yer alan haftalık ders saatine göre		Her bir ders için haftalık ayrılan 6 saate 8 sayfa düşer. Bunun 4'ü derste	Yaklaşık 1,5 ünite 24 sayfaya tekabül eder haftalık ayrılan 30 saate bölündüğü

işlenebilecek sayfa sayısı		işlenen kurs kitabına aittir. Diğer 4'ü hem derste işlenebilir hem de ödev olarak verilebilir.	zaman bir derste yaklaşık 4 sayfa işlenebilmektedir.
----------------------------	--	--	--

## SONUÇ VE ÖNERİLER

Bu tezde yabancı dil eğitiminde kullanılan becerilere ayrılmış eğitim seti olan Lagune ile becerilere ayrılmamış eğitim seti olan Studio d eğitim setleri kullanılmıştır. Bu eğitim setleri Sakarya Üniversitesi Çeviribilim bölümünde okuyacak ve bu bölümün hazırlık sınıflarında eğitim alacak öğrenciler göz önünde bulundurularak karşılaştırılmıştır. Diğer yandan EBS sisteminde Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Hazırlık Programında yer alan ders sayısı, ders saatleri ve hoca sayısı göz önünde bulundurulmuştur.

Karşılaştırmaya geçilmeden önce eğitim setleri incelenip değerlendirilmiş ve artı eksileri saptanmıştır. Bu saptamalar doğrultusunda iki set için geçerli olan bulgular şunlardır:

1. Her iki eğitim seti de yabancılar tarafından oluşturulmuştur. Bu setler dil kurslarında yabancı dil eğitimi alacak kişiler göz önünde bulundurularak dil edincinin kazandırılması amacı doğrultusunda hazırlanmıştır.
2. Amaç sadece dil edincinin kazandırılması olduğu için, akademik çeviri eğitimi alacak öğrenciler göz önünde bulundurulmadan oluşturulmuştur.
3. Dilbilgisi konu anlatımlı olarak ele alınmamıştır.

Çeviribilim bölümünde okuyacak öğrenciler göz önünde bulundurulduğunda bu öğrenciler mezun olduktan sonra mesleklerinin gereği “sözlü” ve “yazılı” çeviri gerçekleştirecekleri için Çeviribilim hazırlık sınıflarında verilecek eğitim herhangi bir dil kursunda verilen eğitim ile aynı seviyede olmamalıdır. Nitekim çeviribilim bölümünde verilen dil eğitiminin amacı 1 yıl içinde dil kurslarında alınan eğitimin amacı olan iletişim kurmayı sağlayacak bir dil eğitiminin verilmesi değildir. Çeviribilimden mezun olan kişiler hem sözlü hem de yazılı çeviriyi doğru bir şekilde gerçekleştirebilecek donanıma sahip olması gereken kişilerdir. Sözlü çeviri tek başına konuşma becerisinin gelişmiş olmasının sonucu gerçekleştirilen bir eylem olarak değil aynı zamanda çevirisi gerçekleştirilecek kaynak dilin doğru şekilde algılanması ile gerçekleştirilen bir eylem olarak görülmelidir. Bu da dinleme becerisinin gelişmiş



olmasını gerektirir. Aynı şekilde yazılı çeviri sadece yazma becerisinin gelişmiş olması ile gerçekleşen bir eylem değil buna ek olarak okuma becerisinin de gelişmiş olması ile gerçekleşen bir eylemdir. Bu da bir çevirmende bulunması gereken özellikler içinde 4 temel dil becerisinin aynı öneme sahip olduğunu gösterir. Diğer yandan Çeviribilimde okuyacak olan öğrencilere verilecek olan akademik çeviri eğitimi göz önünde bulundurulduğunda bu öğrencilerin sadece dil öğrenmiş olmalarının yeterli olmayacağı görülür. Nitekim çevirmen sadece dili bilen değil aynı zamanda çeviri edincine sahip olması gereken biridir. Çeviri edincinin içinde yer alan kültür bilgisi ve metin bilgisi her ne kadar lisans eğitiminde detaylı bir şekilde işlenecek olsa da, çeviribilim hazırlık sınıflarında ülke bilgisi ve alıştırmalarda yer alan çeşitli metin türleriyle çeviri edincinin alt yapısı oluşturulmalıdır.

Bu önemden yola çıkarak, Studio d eğitim setindeki dil becerilerini incelediğimizde eşit şekilde dağılmadıklarını görürüz. Çoğunlukla okuma parçalarının bulunduğu bu sette okuma ile yazma becerilerinin ayrımı net bir şekilde yapılamıyor. Bu da öğrenciyi “acaba şuan hangi dil becerisini geliştirmek adına bir çalışma yapıyorum” sorusunu sormaya yöneltiyor. Diğer yandan beceriler bir arada verildikleri için bir beceri bölümünden sonra başka bir beceri bölümüne geçilmesi derste kopukluklara yol açacaktır. Örneğin yazma alıştırmalarından sonra dinleme bölümüne geçildiği takdirde CDnin bilgisayara takılması, gerekli parçanın bulunması vs. dersten kopmalara ve zaman kaybına neden olacaktır. Öğretmen açısından ele alındığında bu eğitim setinde sadece ana üniteler bulunduğu için, bir ünite bir derste bitemeyeceği için, Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında 5 hoca eğitim verdiği için ve haftalık ders saatlerinden dolayı derslere tek bir hoca giremeyeceği için üniteler bölünemeyecektir. Becerilere ayrılmamış bir eğitim seti tercih edildiğinde verimli ve sistemli bir eğitim verilebilmesi için derslere 2 hoca girmelidir. Fakat bu, bir hocanın derse girip ünitenin belli bir yerine kadar gelmesine diğer hocanın ise sonraki ders kalınan yerden devam etmesine neden olacaktır. Hoca önceden derste işleyecekleri ile ilgili bilgi sahibi olamayacağı için dersten önce gerekli ön hazırlıkları da yapmakta zorlanacaktır. Bu da planlı bir derse değil de doğaçlama işlenen bir derse sebep olacaktır. Bunun sonucunda ise verimli bir ders gerçekleşmeyecektir. Lagune eğitim setinde ise 4 temel dil becerisi olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma beceriler ana üniteler altında ünitelere ayrılırlar. Kendi içlerinde ayrılmış olan bu dil becerileri sette eşit seviyede verilmiştir.

Tüm dil becerileri eşit sayfalara bölünmüştür. Bu da her dil becerisi için verilen eğitimin aynı seviyede olduğunu gösterir. Diğer yandan öğrenci hangi beceri türünde kendini geliştirdiğini görmüş olur. Dil becerileri Lagune eğitim setinde ünitelere ayrıldığı için her üniteye yani beceriye bir hoca verilebilir. Böylelikle hem hocalar derse gelmeden önce gerekli hazırlıkları yapabilir hem de sadece bir dil becerisi dersine gireceği için kendini o alanda geliştirip daha verimli ders işlenmesine yardımcı olabilir. Diğer yandan okuma ve yazma becerileri kendi içlerinde detaylı bir şekilde sadece o becerilere yoğunlaşarak ele alındığı için çeviri edinci için gerekli olan metin edinci öğrencide oluşturulmaya başlanacaktır.

Eğer Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında becerilere ayrılmamış bir eğitim seti kullanmak istenir ise karışıklıklara, dersten kopmalara ve hocaların ön hazırlık yapamamalarına sebep olmamak için derse tek bir hoca ya da iki hoca girmelidir. Ama bu tek bir sınıf var ise söz konusu olabilecektir. Nitekim eğer öğrenci sayısı çok ise yabancı dil eğitimi verimli geçmeyeceği için sınıflar bölünmelidir. Hazırlık dersleri bir nevi özel ders niteliği taşıdığı için ve hocalar gerekli durumlarda öğrencilerle özel olarak ilgilendiği için az öğrencili sınıflarda verilen dersler daha verimli olacaktır. Sınıfların bölünmesi hocanın bir dersi iki kere anlatması anlamına gelecektir. Diğer yandan aynı durum 2. öğretim için de düşünülürse hazırlık sınıflarına girecek olan hocanın tek başına üstlendiği dersleri 4 sınıfa anlatmak zorunda kalacağı görülür. Bu durumda tüm dil becerilerini iyi bir şekilde işlemekle yükümlü olan hocaya ayrıyeten çok iş yükü binmiş olacaktır.

Bu iki eğitim seti Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarındaki öğrenciler ve öğretmenler göz önünde bulundurularak değerlendirildiği zaman yukarıda belirttiğimiz sebepler doğrultusunda becerilere ayrılmış bir eğitim setinin Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarına daha uygun olduğu sonucuna varılmıştır.

Bu eğitim setinin gerek öğrenci sayısı gerekse Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık programında yer alan ders ve eğitim veren hoca sayısı göz önünde bulundurulduğunda Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıfları için daha uygun olması ile birlikte eksiklerinin de olduğu gözlemlenmiştir. Dilbilgisi sadece üniteler sonunda tablo şeklinde verilmiştir. Bu da öğrencinin bakıp bir şey anlamamasına sebep olacaktır. Bu açıdan bakıldığında becerilere ayrılmış bir eğitim setinde detaylı bir şekilde yer alan

dilbilgisi konu anlatımının da bulunması gerektiği düşüncesine varılmıştır. Böylelikle hem eğitimi verecek olan hoca kitapta geçen dilbilgisi konusu için konu anlatımı bulmak ile vakit geçirmemiş olacaktır hem de öğrenci gerekli durumlarda açıp bilgisini tazeleyebilecektir. Diğer yandan dilbilgisi konu anlatımı dahil edilse bile bu setler yabancılar tarafından hazırlandığı için dilbilgisi konu anlatımı da yabancı dilde olacaktır. Bu da daha yeni yabancı dil öğrenen birinin dilbilgisi konu anlatımı olsa dahi okuyup bir şey anlamamasına sebep olacaktır.

Bu sonuçlardan yola çıkarak Sakarya Üniversitesi Çeviribilim bölümü hazırlık sınıflarında kullanılacak olan eğitim setlerinin 1. becerilere ayrılmış olması gerektiği, 2. detaylı bir dilbilgisi konu anlatımı içermesi gerektiği ve 3. bu konu anlatımının anlaşılabilirliği için anadilde yapılması gerektiği sonucuna varılmıştır. Bu sonuçtan yola çıkarak Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıfları için kullanılacak olan yabancı dil eğitim setlerinin anadil seviyesinde Almanca bilgisine sahip Türk öğretmenler ve uzmanlar tarafından Sakarya Üniversitesi Çeviribilim hazırlık sınıflarında eğitim görecektir kişiler göz önünde bulundurularak hazırlanması önerisinde bulunulur.

## KAYNAKÇA

### Kitaplar

- Ağaçsapan (Kurtman), A. (2002). *Dil üzerine*. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Yayınları.
- Alatlı, A. (2009). *Hadi Baştan Alalım: Aklın Yolu da Bir Değildir*. İstanbul: Destek Yayınları.
- Aufderstrasse, H., J. Müller ve T. Storz. (2010a). *Lagune 1 Kursbuch*. 5. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Aufderstrasse, H., J. Müller ve T. Storz. (2009). *Lagune 1 Arbeitsbuch*. 4. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Aufderstrasse, H., J. Müller ve T. Storz. (2010b). *Lagune 2 Kursbuch*. 4. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Aufderstrasse, H., J. Müller ve T. Storz. (2010c). *Lagune 2 Arbeitsbuch*. 3. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Aufderstrasse, H., J. Müller ve T. Storz. (2010d). *Lagune 3 Kursbuch*. 3. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Aufderstrasse, H., J. Müller ve T. Storz. (2010e). *Lagune 3 Arbeitsbuch*. 2. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Bader, U. ve U. Schaer. (2008). *Umsetzungshilfe zum Lehrplan, Fremdsprache lernen und lehren*. Kanton Aargau: Department Bildung, Kultur und Sport.
- Basetti, B. ve V. Cook. (2011). Relating language and cognition: The second language user. V. Cook ve B. Basetti (Ed.). *Language and Bilingual Cognition* içinde. USA: Psychology Press, 2011, 143-190
- Başkan, Ö. (2006). *Yabancı Dil Öğretimi İlkeler ve Çözümler*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Betterman, C., R. Werner ve B. Winzer. (2010). *Studio d B1 Unterrichtsvorbereitung mit Kopievorlagen und Tests*. 4. Baskı. Berlin: Cornelsen Verlag.
- Betterman, C. ve R. Werner. (2010). *Studio d A1 Unterrichtsvorbereitung mit Demo-CD-Rom*. 5. Baskı. Berlin: Cornelsen Verlag.
- Betterman, C ve R. Werner. (2007). *Studio d A2 Unterrichtsvorbereitung mit Demo-CD-Rom*. 1. Baskı. Berlin: Cornelsen Verlag.

- Breitsameter, A. ve M. M. Aufderstrasse. (2007). *Lagune 1 Lehrerhandbuch*. 1. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Breitsameter, A. ve M. M. Aufderstrasse. (2008). *Lagune 2 Lehrerhandbuch*. 1. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Breitsameter, A. (2009). *Lagune 3 Lehrerhandbuch*. 1. Baskı. Augsburg: Hueber Verlag.
- Chomsky, N. (2012). *Doğa ve Dil Üzerine*. A. Karadağ (çev.), İstanbul: Sözcükler Yayınları (orijinal baskı tarihi 2002).
- Chomsky, N. (2014). *Dil ve Zihin*. A. Kocaman (çev.). Ankara: Bilge Su Yayınları (orijinal baskı tarihi 2006).
- Cook, V. (1991). *Second Language Learning and Language Teaching*. New York: Edward Arnold.
- Demircan, Ö. (2005). *Yabancı-Dil Öğretim Yöntemleri*. İstanbul: DER Yayınları.
- Demirel, Ö. (2014). *Yabancı Dil Öğretimi*. 8. Baskı. Ankara: Pagem Akademi.
- Doğan, C. ve S. Doğan. (5-7 Mayıs 2011). Yabancı Dil Öğretiminde Dilbilgisi Çeviri Yöntemi ve Çağdaş Yabancı Dil Öğretiminde Vazgeçilemezlik Nedenleri. *1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*. Saraybosna, 256-261.
- Ediboğlu-Cedden, G. (7-9 Mayıs 2003). Beyin, Dilbilim, Yabancı Dil Öğretimi Çakışan Noktalarına Genel Bir Bakış. *Anadolu Üniversitesi III. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri*. Eskişehir: Birlik Ofset, 211-224.
- Ellis, R. (2003). *The Study of Second Language Acquisition*, 10. Baskı. China: Oxford University Press.
- Eruz, S. (2008). *Akademik Çeviri Eğitimi Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Grellet, F. (2002). *Developing Reading Skills*. New York: Cambridge University Press.
- Helbig, G. (2001). *Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch*. 2. Halbband, Part 1. Berlin: De Gruyter.
- Hermann, F. C. Kuhn ve S. Demme. (2010a). *Studio d A1 Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining*. 9. Baskı. Berlin: Cornelsen Verlag.
- Hermann, F. C. Kuhn ve S. Demme. (2010b). *Studio d A2 Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining*. 6. Baskı. Berlin: Cornelsen Verlag.
- Hermann, F. C. Kuhn, S. Demme ve B. Winzer. (2010). *Studio d B1 Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining*. 9. Baskı. Berlin: Cornelsen Verlag.



- Karakaya, Z. (2008). *Dil Edimi Okulöncesi Dil ve Oyun Eğitimi*. Samsun: E Yazı Yayınları.
- Köktürk, Ş. (2015). *Uygulamalı Çeviribilim*. Ankara: Detay Yayıncılık.
- Richards, J. ve T. Rodgers. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching Second Edition*. New York: Cambridge University Press.
- Sebüktekin, H. (1981). *Yüksek Öğretim Kurumlarımızda Yabancı Dil İzlemleri*. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları.
- Schmölzer-Eibinger, S. (2005). Textkompetenz und schulisches Lernen in der Zweitsprache. H. Krumm ve P.R. Portmann-Tselikas (Ed.). *Theorie und Praxis Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 9/2005 Schwerpunkt: Innovationen - Neue Wege im Deutschunterricht Plenarvorträge der XIII. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer* içinde. Innsbruck: Studienverlag, 2006, 179-192.
- Schueler, H. (1944). *Foreign Language Teaching under the Army Specialized Training Program*. The German Quarterly, Army Specialized Training Program Issue. Cilt 17, Sayı 4. Wiley. 183-191.
- Skehan, P. (1998). *A Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Skinner, B.F. (1953). *Science and Human Behavior*, New York: The Free Press.
- Strohner, H., M. Müller ve G. Rickheit. (Ed.). (2004). *Sprache studieren ein Studienführer und Ratgeber*. Bielefeld: Aisthesis Verlag.
- Tomasello, M. (2003). *Constructing a language, a usage-based theory of language acquisition*. United States of America: Harvard University Press.
- Tözüm, E. (2015). *Ben öğrendim siz de öğrenebilirsiniz*. İstanbul: Destek Yayınları.
- Vahapoğlu, E. (2003). *Yabancı Dil Öğrenme Yolları*. 5. Basım. İstanbul: Alfa Yayıncılık.
- Vardar, B. a.(2001). *Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Vardar, B. b.(2001). *Dilbilimin Yazıları*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.

## Sürelî Yayınlar

- Erkol Bayram, G. (2016). *Yabancı Dil Öğretim Yöntemlerinin Turizm Rehberliği Eğitimi Açısından İncelenmesi*. Eğitim ve Öğretim Araştırmaları Dergisi Cilt 5, Sayı 4. 136-147.
- Genç İlter, B. (2007). *Oluşturmacı Yaklaşımına Dayalı Yabancı Dil Öğretim Sınıflarında Yazma Becerisi Etkinliklerinin Öğrenci Başarısına Etkisi*. Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi 2. 1-11.
- Gömleksiz, M. N. (2002). *Üniversitelerde Yürütülen Yabancı Dil Derslerine İlişkin Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi (Fırat Üniversitesi Örneği)*. Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi 12, Sayı 1, Elazığ. 143-158.
- Güneş, F. (2011). *Dil Öğretim Yaklaşımları ve Türkçe Öğretimindeki Uygulamalar*. Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi Cilt 8, Sayı 15. 123 – 148.
- Küzeci, D. (2009). *Yabancı Dil Öğretiminde Genel Becerilerin Kazandırılması*. Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Sayı 21. 13-27.
- Sezer, A. (1988). *Yabancı Dil Öğretiminde Üretken-Dönüşümlü Dilbilgisinin Yeri*. Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, Sayı 3. 141 – 151.
- Tok, H ve S. Arıbaş. (2008). *Avrupa Birliğine Uyum Sürecinde Yabancı Dil Öğretimi*. İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 9, Sayı 15. 205-227.
- Usta, İ. (2012). *Dört Temel Dil Becerisi ve Arapça Öğretimindeki Yeri*. The Journal of Academic Social Science Studies, International Journal of Social Science. Cilt 5, Sayı 2. 317-326.

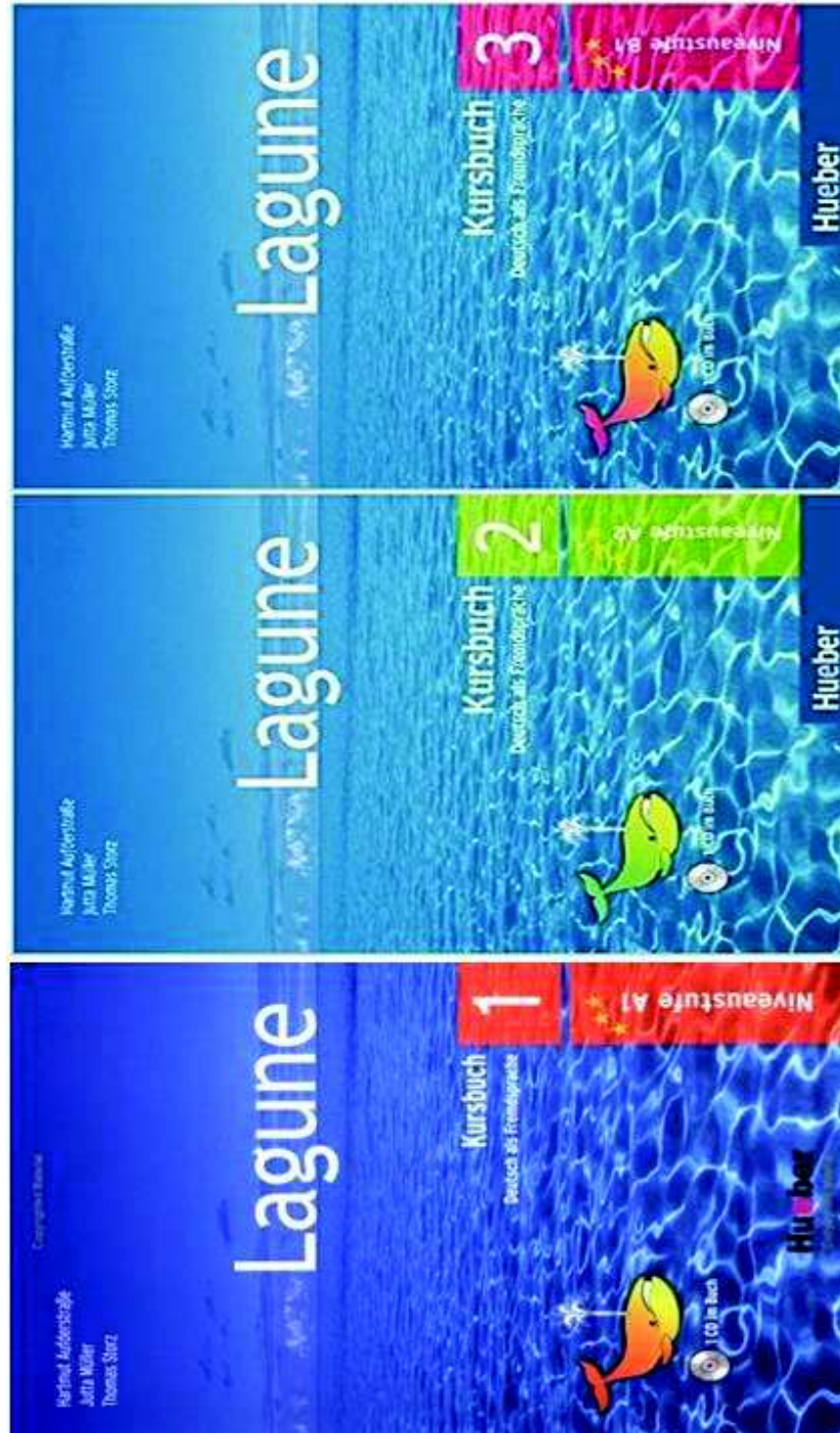
## İnternet Kaynakları

- Çankaya Üniversitesi Türk Dili Birimi, *Dil Nedir?*.  
<http://turk101.cankaya.edu.tr/uploads/files/Dil.pdf>. (24.09.2016).
- Dafdiesunddas. (2012). *Deutsch lehren, lernen und weiterkommen, Empfohlene Stunden pro Niveaustufe*. <https://dafdiesunddas.wordpress.com/2012/09/19/empfohlene-stunden-pro-niveaustufe/>. (28.09.2016).
- IBS München. *Hörverstehen, Lesen, Sprechen und Schreiben aus der Perspektive Deutsch als Zweitsprache – eine Einführung in den sprachsensiblen Unterricht mit Asylbewerbern und Flüchtlingen (BAF), Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung München*.  
[https://www.isb.bayern.de/download/15934/einfuehrung\\_in\\_den\\_sprachsensiblen\\_unterricht.pdf](https://www.isb.bayern.de/download/15934/einfuehrung_in_den_sprachsensiblen_unterricht.pdf). (05.10.2016).
- Ruth, A. (2006). *Selbststudienmaterial, Vorlesung, Einführung in das Studium des Deutschen als Fremdsprache*. Marburg. <https://www.uni-marburg.de/fb09/igs/studium/daf/selbstlernmaterialien16/grundwissen.pdf>. (22.09.2016).
- SAÜ Çeviribilim Bölümü EBS sistemi.  
[http://ceviribilim.sakarya.edu.tr/tr/5761/ebs\\_bolum\\_lisans](http://ceviribilim.sakarya.edu.tr/tr/5761/ebs_bolum_lisans) (11.10.2016).
- SAÜ Çeviribilim Bölümü, Ersoy,H.  
<http://ceviribilim.sakarya.edu.tr/tr/icerik/5750/7913/bolum-baskanindan>. (11.10.2016).
- SAÜ Çeviribilim Bölümü Hazırlık Programı.  
<http://www.ceviribilim.sakarya.edu.tr/tr/duyuru/goster/15689/hazirlik-programi> (11.10.2016).
- Sommerville, J. (2006). *Language Development*.  
<https://faculty.washington.edu/sommej/LanguageDevelopment0607.pdf>. (01.11.2016).
- TDK. “Dil”.  
[http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com\\_gts&arama=gts&guid=TDK.GT.S.5863894bd3dbc3.83217832](http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&guid=TDK.GT.S.5863894bd3dbc3.83217832). (01.10.2016).
- The Neuropath Way. (2014). *The Acquisition of Language – Empiricist and Nativist Approaches*. <https://theneuropathway.wordpress.com/2014/01/26/the-acquisition-of-language-empiricist-and-nativist-approaches/> (01.11.2016).
- TU Darmstadt. (2015). *Text: Die vier Fertigkeiten*. [http://www.owl.tu-darmstadt.de/media/owl/module/0026/Text\\_Uebung.pdf](http://www.owl.tu-darmstadt.de/media/owl/module/0026/Text_Uebung.pdf). (08.10.2016).
- Türkçe Öğretimi. Gümüş, M.. *Dil Öğretiminde Temel Becerilere Genel Bakış*.  
<http://www.turkceogretimi.com/Dil-O%C4%9Fretim-Yontemleri/article/19-dil-ogretiminde-temel-becerilere-genel-bir-bak/4>. (10.11.2016).

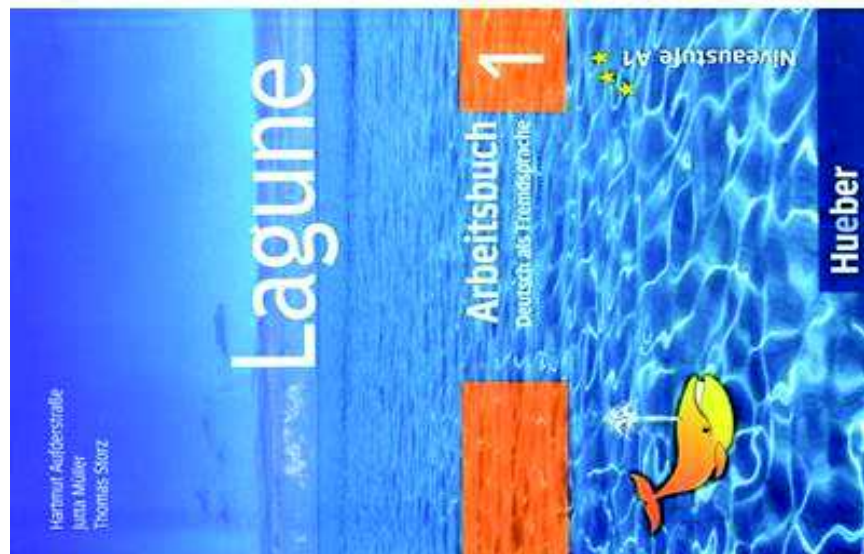
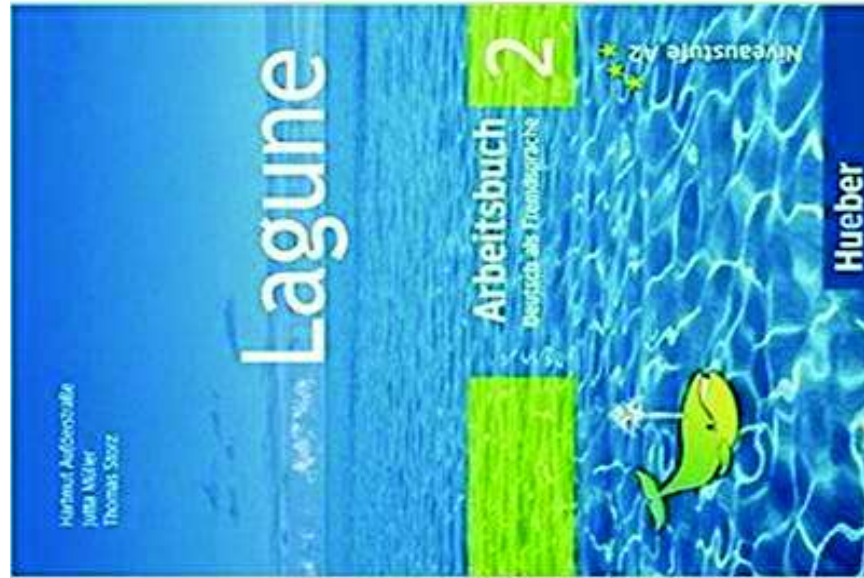
YÖK. (2016). *Yükseköğretim Kurumlarında Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dille Öğretim Yapılmasında Uyulacak Esaslara İlişkin Yönetmelik*. <http://www.resmigazete.gov.tr/eskiler/2016/03/20160323-6.htm>. (09.10.2016).

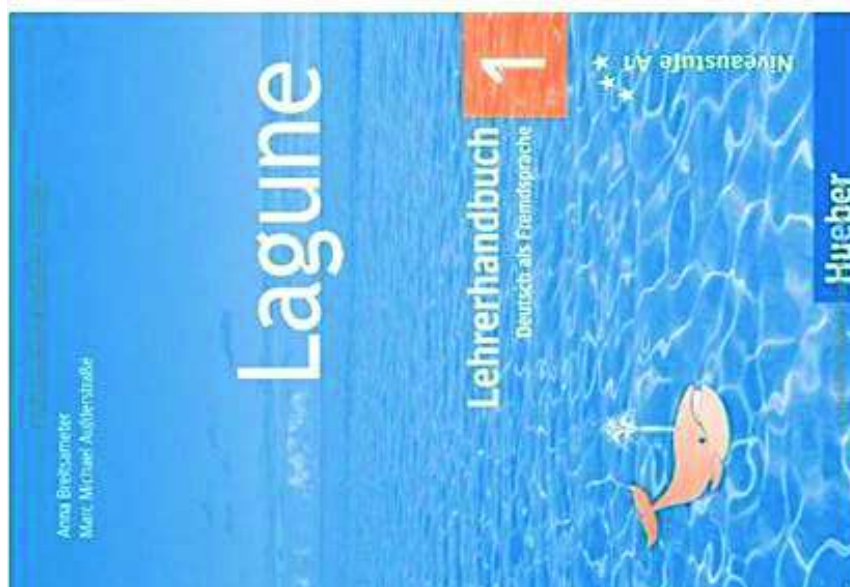
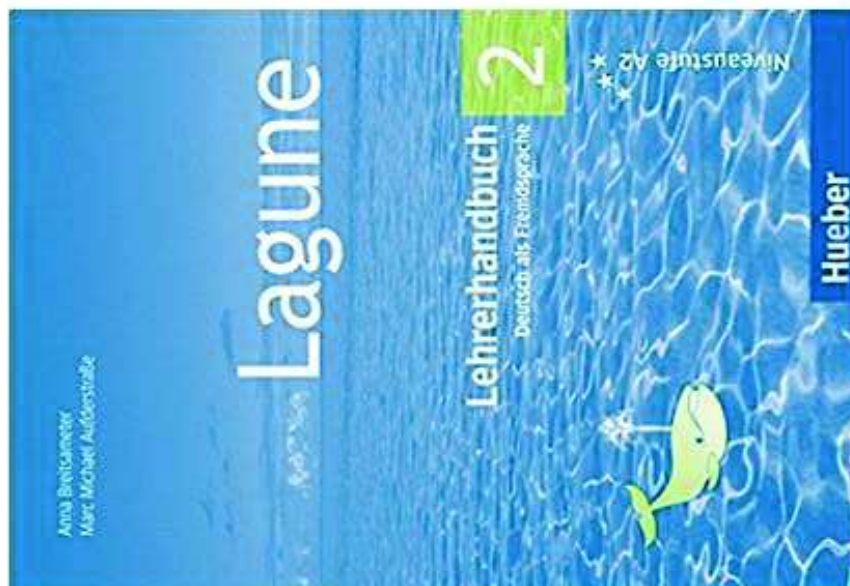
## EKLER

### EK 1: Lagune Eğitim Seti



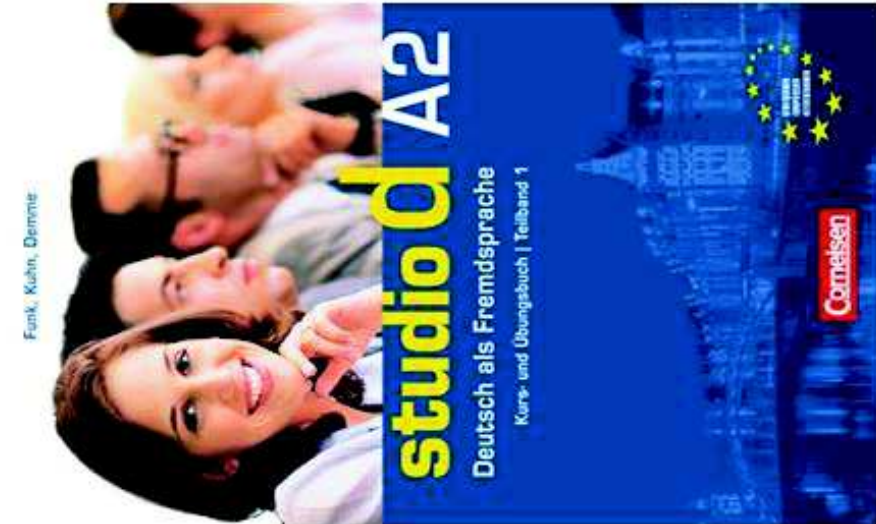
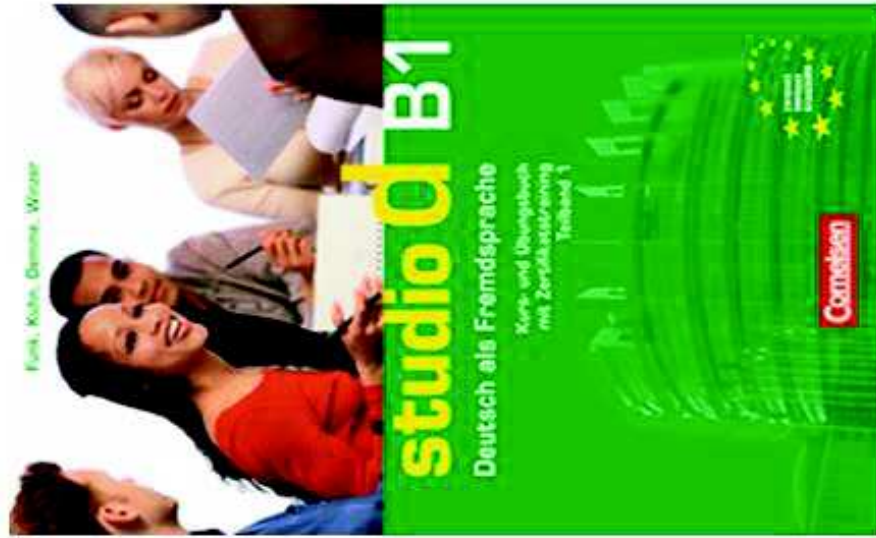


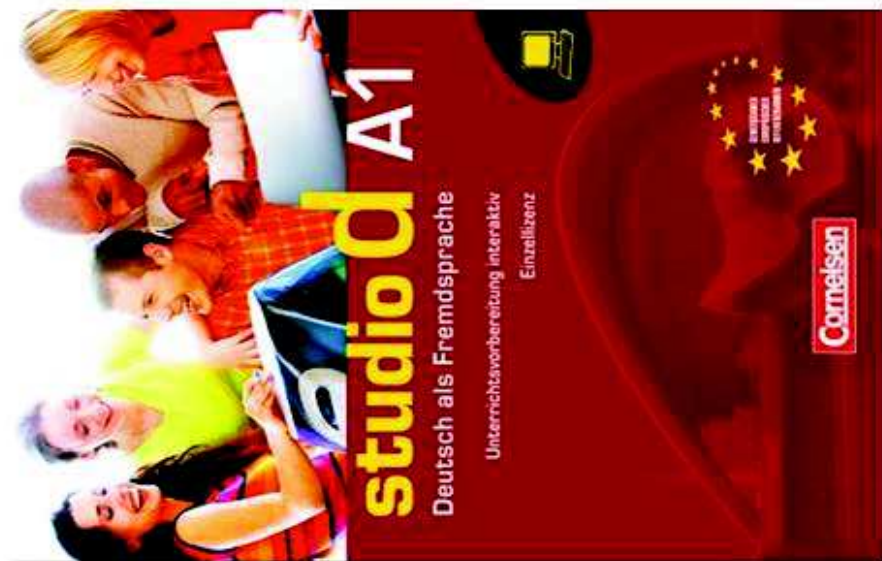
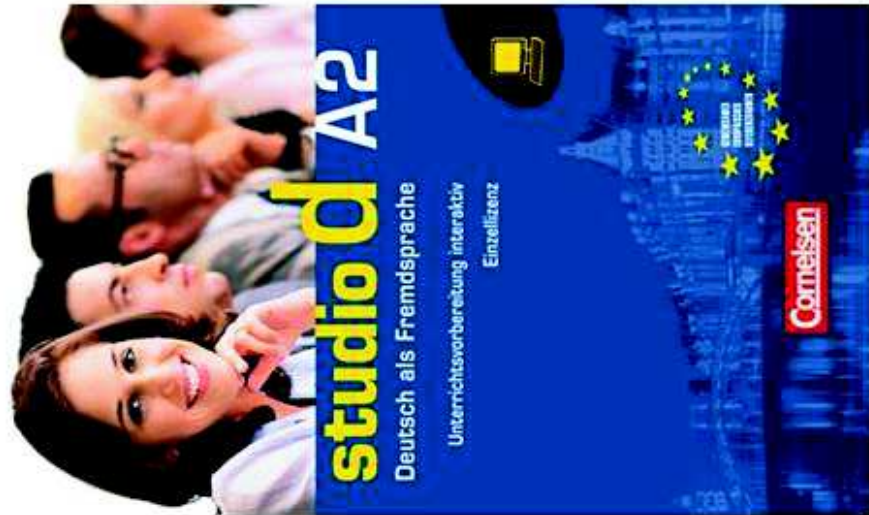
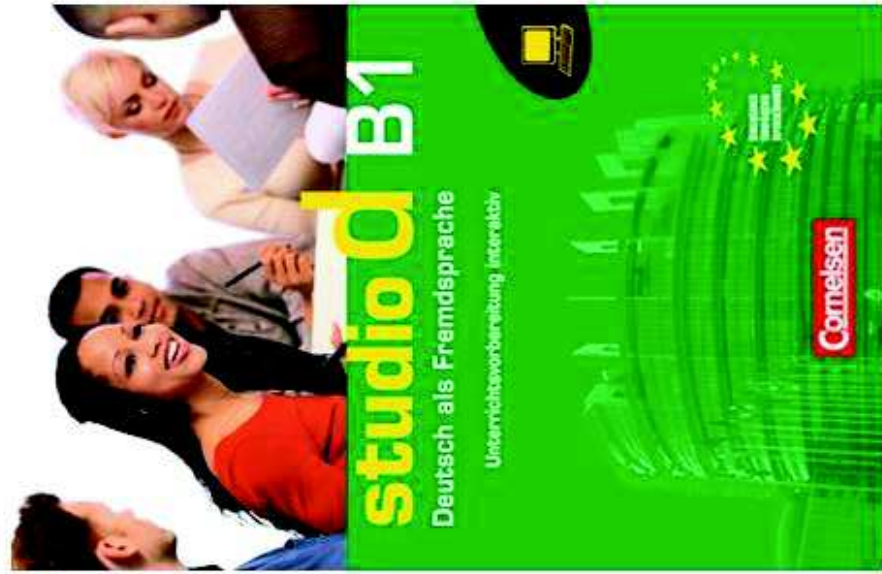






EK 2: Studio d Eğitim Seti





## ÖZGEÇMİŞ

Sema Koçlu, 12.09.1989 tarihinde Almanya'nın Böblingen şehrinde dünyaya geldi. İlkokul, ortaokul ve lise eğitimini Almanya'da tamamladıktan sonra 2011 yılında Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümünü kazandı ve 2014 yılında mezun oldu. 2015 yılında Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim Anabilim Dalı'nda yüksek lisansı kazandı.